Brought to you by Viscans
#viscans@irc.irchighway.net
vi-scans.com

Translation: Psi
Cleaning and Quality Check: eito
Proofing: Schnuh330
Typesetting: Revan

深夜食堂

1

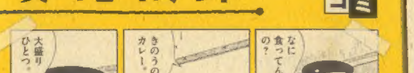
安倍夜郎

深夜食堂

安倍夜郎

定価780円
本体743円

クチ・コミ



そこのアナタ!!

ぶらり立ち寄って
みませんか？

ネオンきらめく街の片隅でひっそり
佇んでいる、深夜の胃袋と心を
満たす癒やし処「深夜食堂」。どこか
なつかしい味が楽しめる話題作!!

ねえねえ知ってる？このマンガ。

小学館

ねえねえ知ってる？このマンガ。第2回クチ・コミ作品賞

絶対ハズレなし！とにかく要チェック！のコミック。それが「クチ・コミ」です!!

◀「ドラベース」
むぎわらしんたろう

◀「魔王JIEN-LE-REMIX」
原作：伊坂幸太郎
漫画：大胡田なつみ

◀「メンズ校」和泉かねよし

◀「ごめねっ」河合克敏

◀「軍中軍「ハナチャイナ」」
作／西ゆうじ
画／ひきの真二

◀「深夜食堂」安倍夜郎

いま、フェア実施店で対象商品を買うと、浅野いにおイラスト入り特製しおりを差し上げます。 ※数に限りがあります

Illustration by Inio Asano

AI

深夜食堂 ① 安倍夜郎

学館

TABLE OF CONTENTS

1ST NIGHT 『RED WEENIES』

2ND NIGHT 『YESTERDAY昨 CURRY』

3RD NIGHT 『NEKOMANMA』

4TH NIGHT 『SOYA SAUCE AND WORCESTERSHIRE SAUCE』

5TH NIGHT 『STEWED BEEF TENDONS WITH DAIKON AND EGGS』

6TH NIGHT 『NATTO』

7TH NIGHT 『YAKINORI』

8TH NIGHT 『TARAKO』

9TH NIGHT 『KATSUDON』

10TH NIGHT 『NEAPOLITAN』

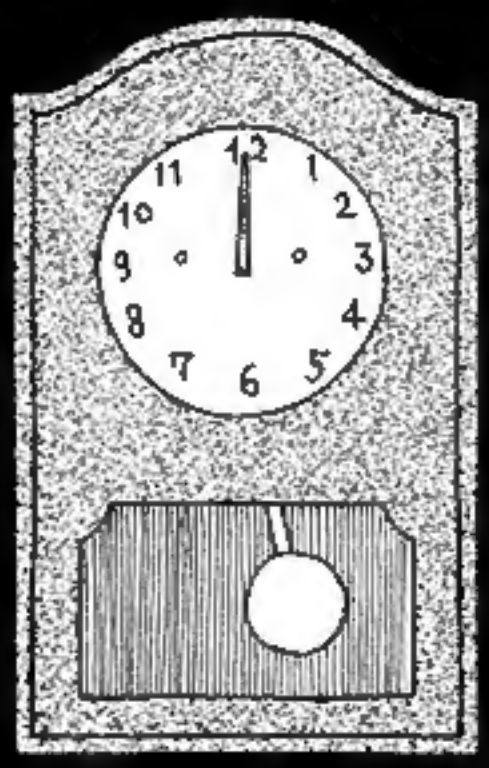
11TH NIGHT 『POTATO SALAD』

12TH NIGHT 『PICKLES』

13TH NIGHT 『WATERMELON』

14TH NIGHT 『RAMEN』

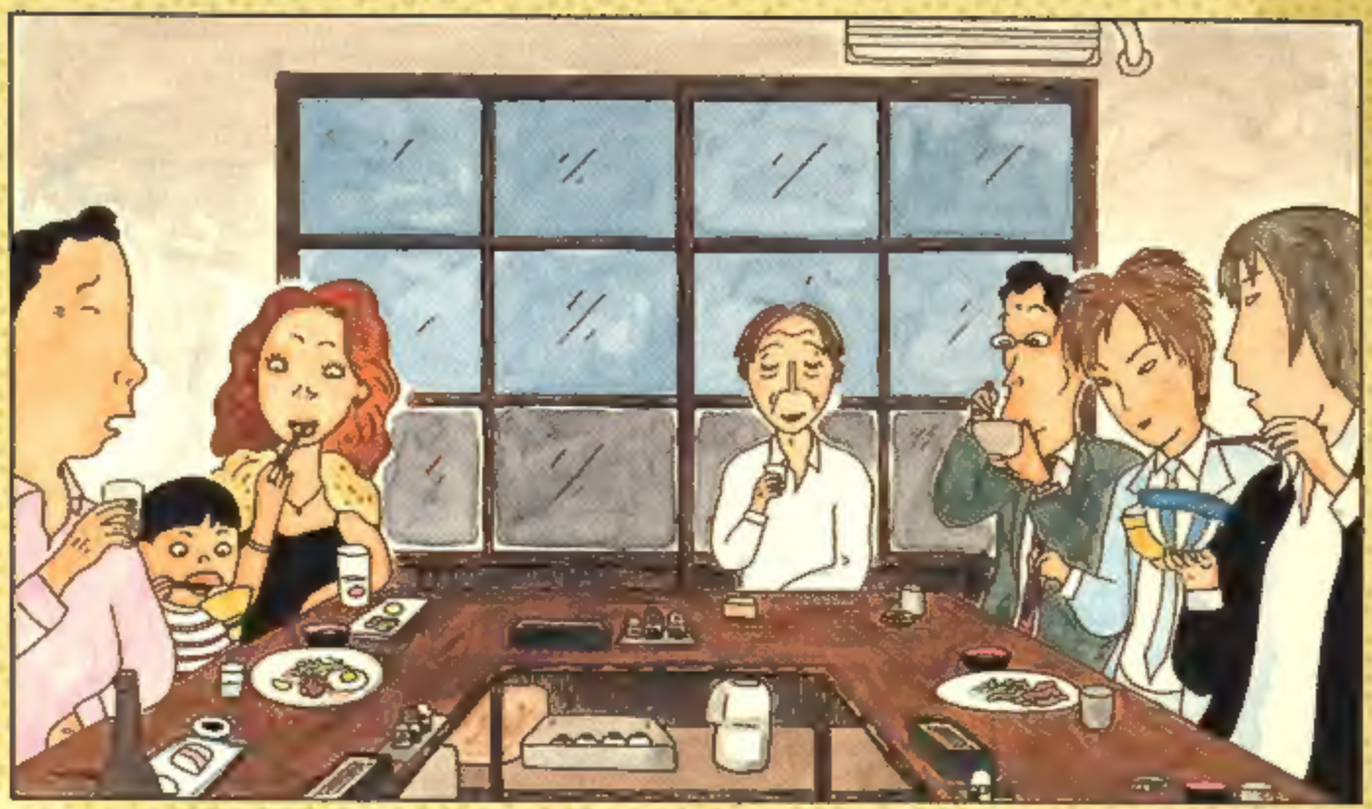
SIDE DISH 『KATSU CURRY』



MIDNIGHT

1ST NIGHT · WEENIES
MY BUSINESS HOURS ARE FROM MIDNIGHT TO AROUND 7 IN THE MORNING. PEOPLE CALL IT "THE LATE NIGHT DINER." "DO CUSTOMERS COME?" YOU ASK.
A
NG

TS NOTE: RED LANTERN "FOOD"



OTHER DISHES ARE AVAIL-ABLE ON REQUEST.

PORK MISO SOUP SET MEAL ¥600
BEER (633ML) ¥600
SAKE (360ML) ¥500
SHOCHU (120ML) ¥400

ALCOHOLIC DRINKS ARE LIMITED TO 3 SERVINGS PER CUSTOMER.

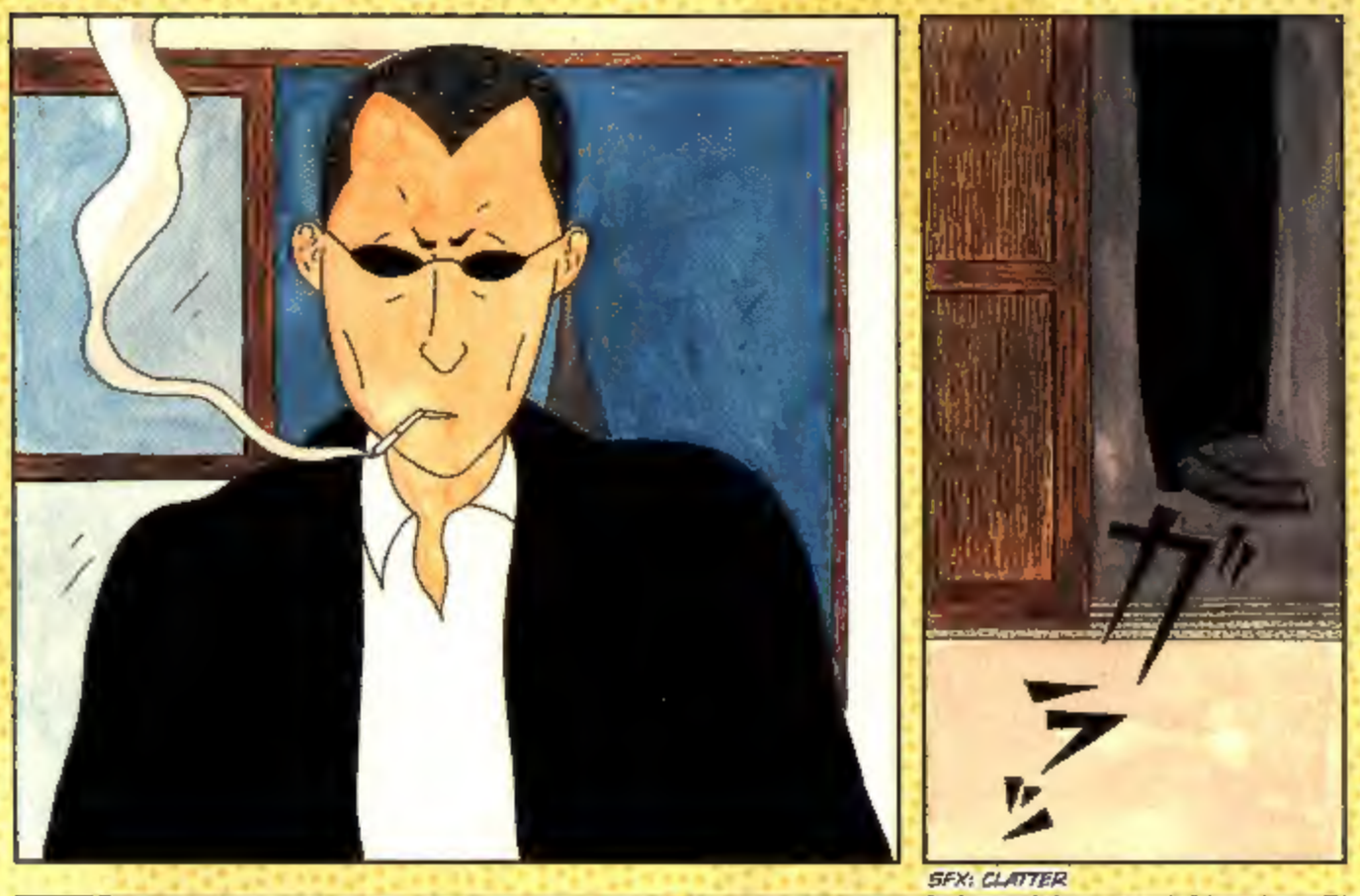
THESE ARE THE ONLY ITEMS ON THE MENU.

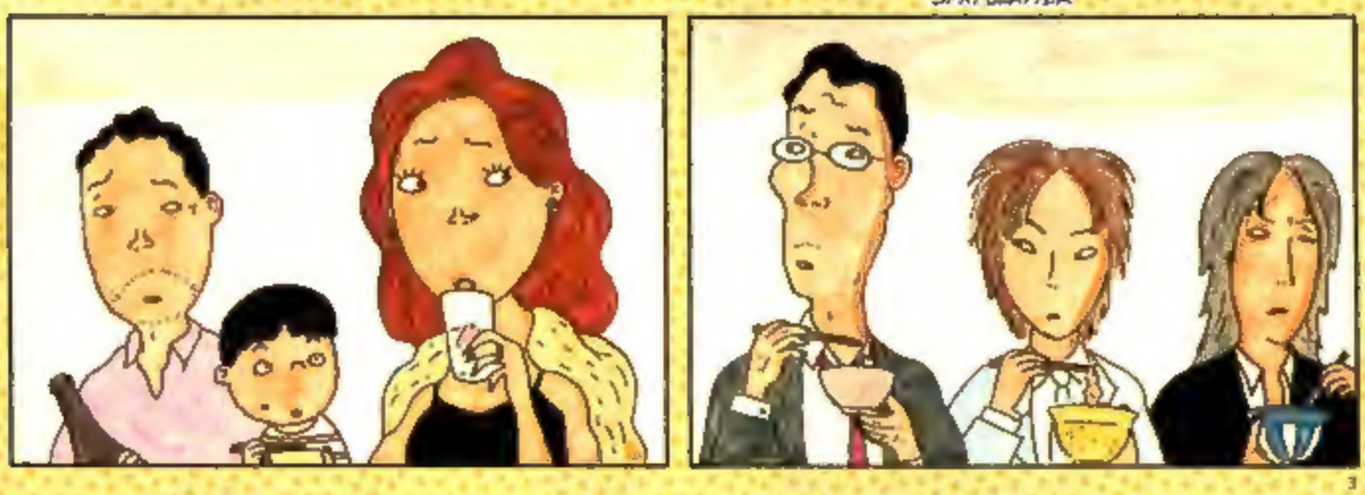
IT LOOKS DELICIOUS!

IF I'M ABLE TO, I'LL MAKE IT.

1 ORDER OF SWEET TAMAGOYAKI.

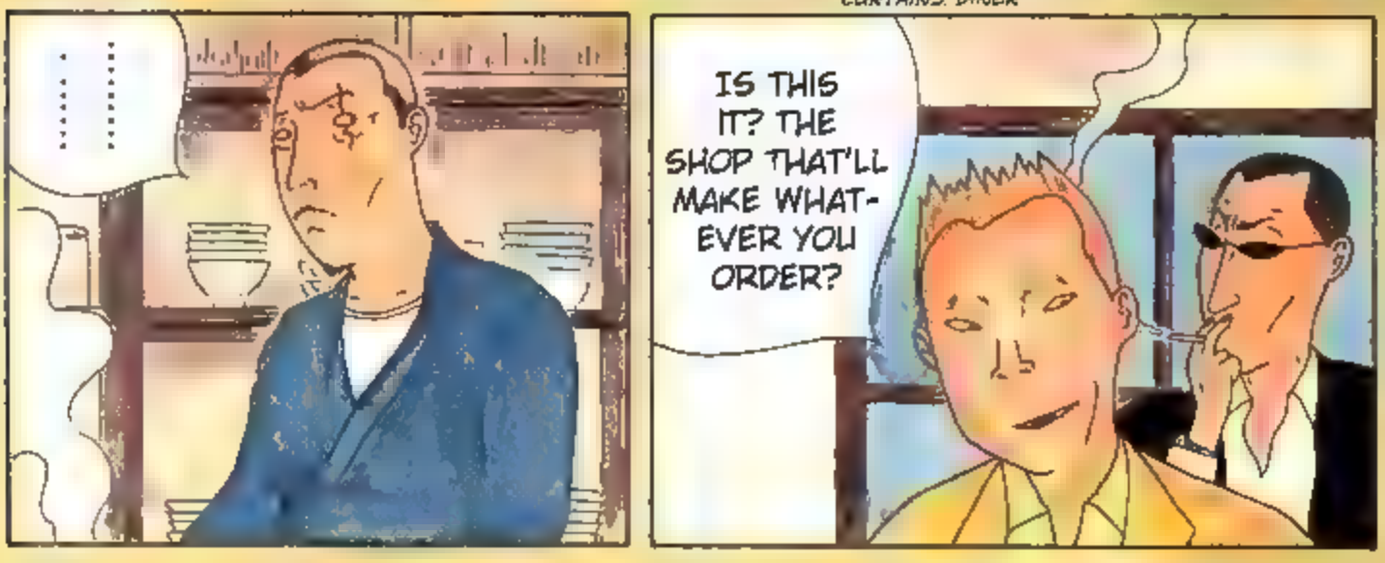
SUCH IS MY BUSINESS PHILOSO-PHY.

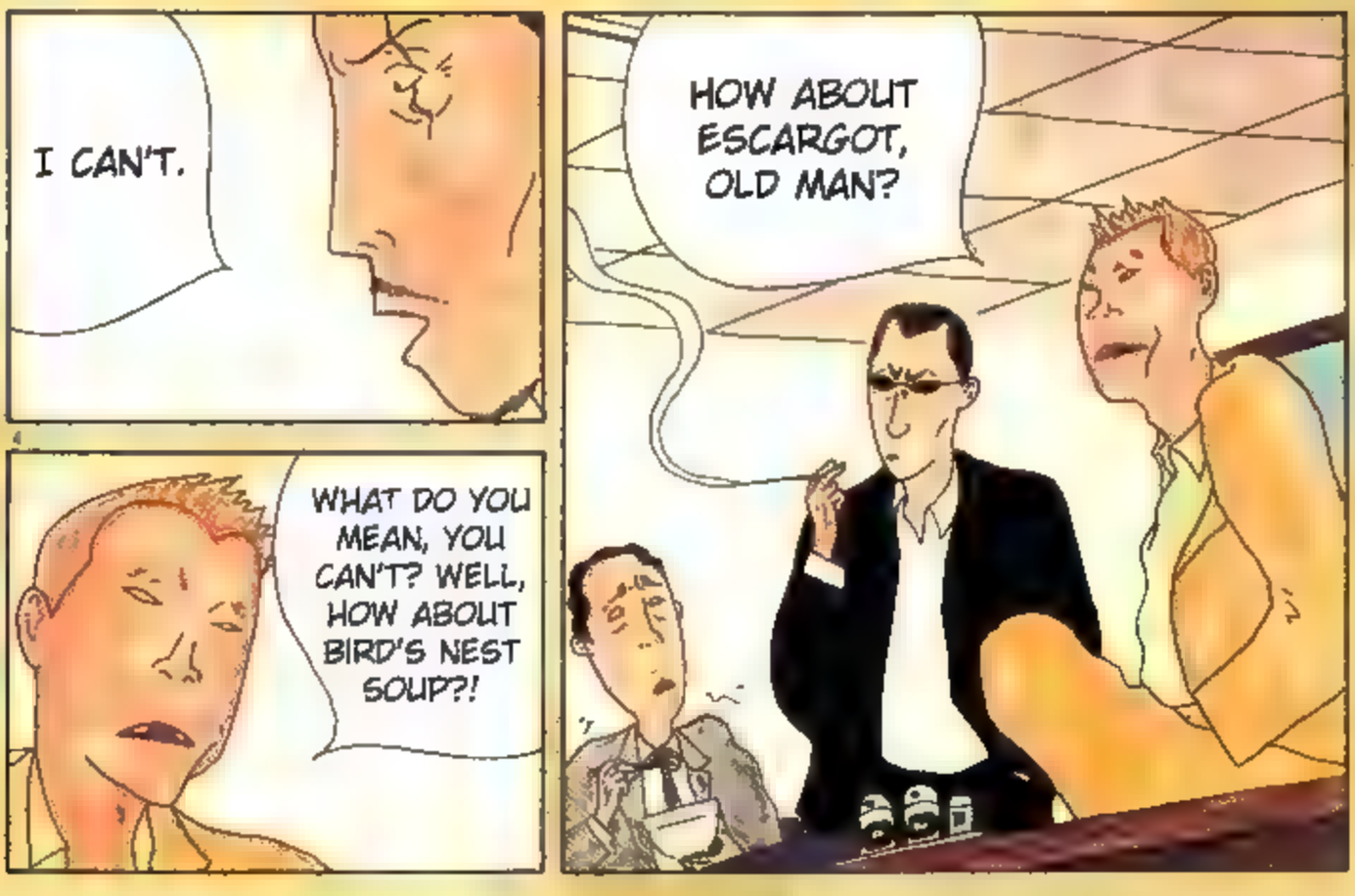

SFX: CLATTER



HOWEVER, OUR FIRST ENCOUNTER WASN'T EXACTLY THE BEST.
HEY! LONG TIME NO SEE.
RYUU-CHAN IS SOME-THING OF A BIG SHOT AROUND HERE.
THE USUAL.

CURTAINS. DINER





YOU'RE FULL OF SHIT! WHAT THE HELL CAN YOU DO?

I DON'T HAVE ANY-THING FANCY LIKE THAT HERE.

I'LL TELL YOU NOW, I HATE THIS SORT OF PERSON.

DO YOU HAVE COCTAIL WIENERS? RED WEENIES, THAT IS.

AND THEN, IT HAPPENED.

!

SURE DO. WOULD YOU LIKE THEM DONE "OCTOPUS STYLE?"

SFX: NOM

KEEP THE CHANGE.

...HE'S BEEN A REGULAR EVER SINCE.

ONE LARGE ORDER OF SAUTEED RED WEENIES.

THIS PERSON WHO SO ABRUPTLY BROKE THE SILENCE IS KOSUZU-SAN. HE RUNS THE LOCAL GAY BAR JUST UP THE STREET AND HAS DONE SO FOR 48 YEARS.

OOH, THAT LOOKS DELISH...

EH? REEE-AAAALLLLY? THANKS SO MUCH!

...WOULD YOU LIKE TO TRY ONE?

YOU'RE WELCOME.

AH, THANKS.

SO...? ANOTHER ONE?

IT'S SUCH A NOSTALGIC FLAVOR.

I'D FEEL BAD IF I ONLY MOOCHED OFF YOU. HOW ABOUT HAVING SOME OF MY TAMAGOYAKI IN RETURN?

FROM THEN ON, WHENEVER THEY WERE BOTH HERE, THEY WOULD REPEAT THIS EXCHANGE.

AND SO WOULD KOSUZU-SAN.

OCCASION-ALLY, RYUU-CHAN WOULD ORDER WIENERS AND WAIT FOR KOZUSU-SAN TO ARRIVE.

NO THANK YOU. THEY TASTE MUCH BETTER WHEN I GET THEM FROM RYUU-CHAN.

KOSUZU-SAN, WANT ME TO COOK UP SOME WIENERS?

OHO? HEEHEE-HEE...

YOU KNOW, HE SAID THE EXACT SAME THING.

SFX: HONKING

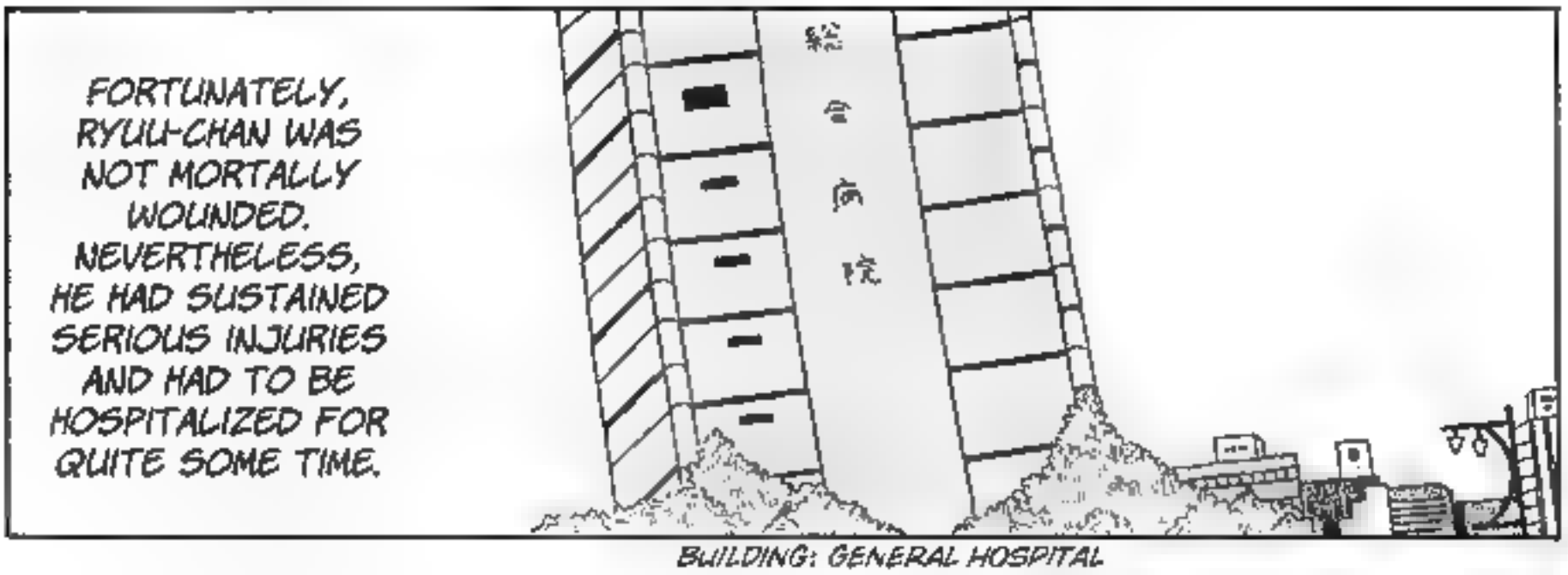
SFX: SIREN

I WONDER IF RYUU-CHAN IS COMING OR NOT.

AGAIN? SEEMS LIKE THEY'RE REALLY BUSY TODAY.

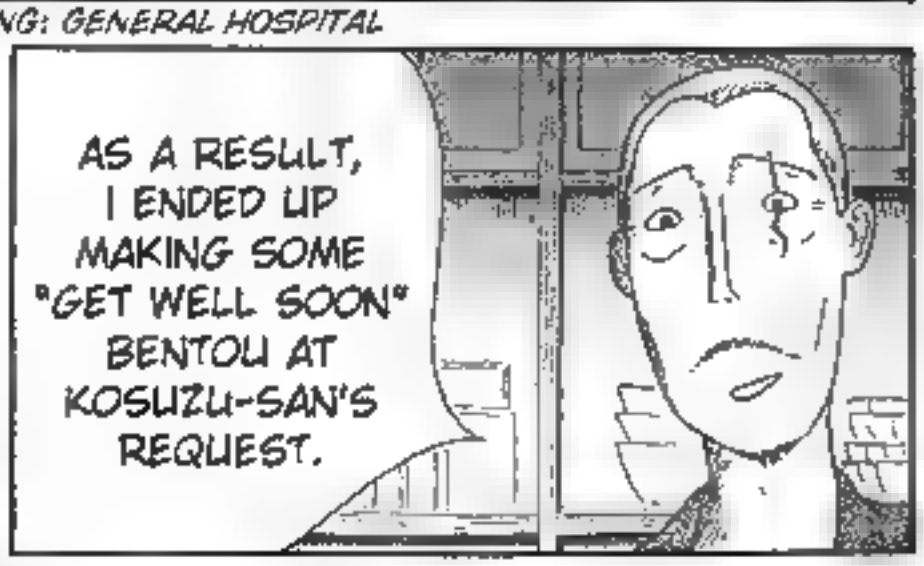
Reported among the casualties are Kenzaki Ryuu, an executive among the organization.

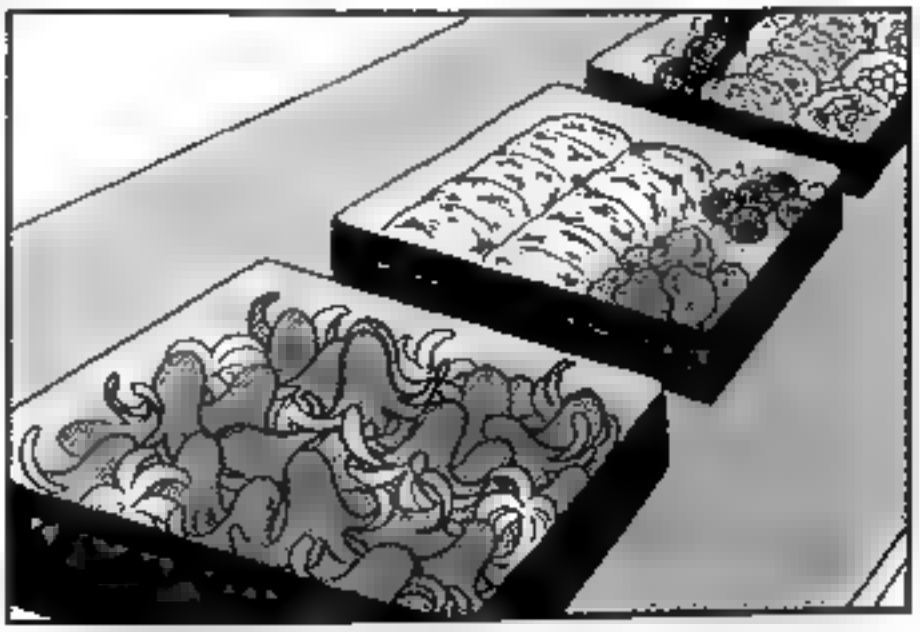
There has been a shooting incident at the offices of the Kijima-gumi branch of the Imaki-kai criminal organization...


FORTUNATELY, RYUU-CHAN WAS NOT MORTALLY WOUNDED. NEVERTHELESS, HE HAD SUSTAINED SERIOUS INJURIES AND HAD TO BE HOSPITALIZED FOR QUITE SOME TIME.
総合病院

BUILDING: GENERAL HOSPITAL

WITHOUT A DOUBT, RED WEENIES AND TAMAGOYAKI ARE THE TWO BEST THINGS YOU CAN GET IN A BENTOU
SO? WOULD YOU LIKE ONE?
NO THANK YOU.

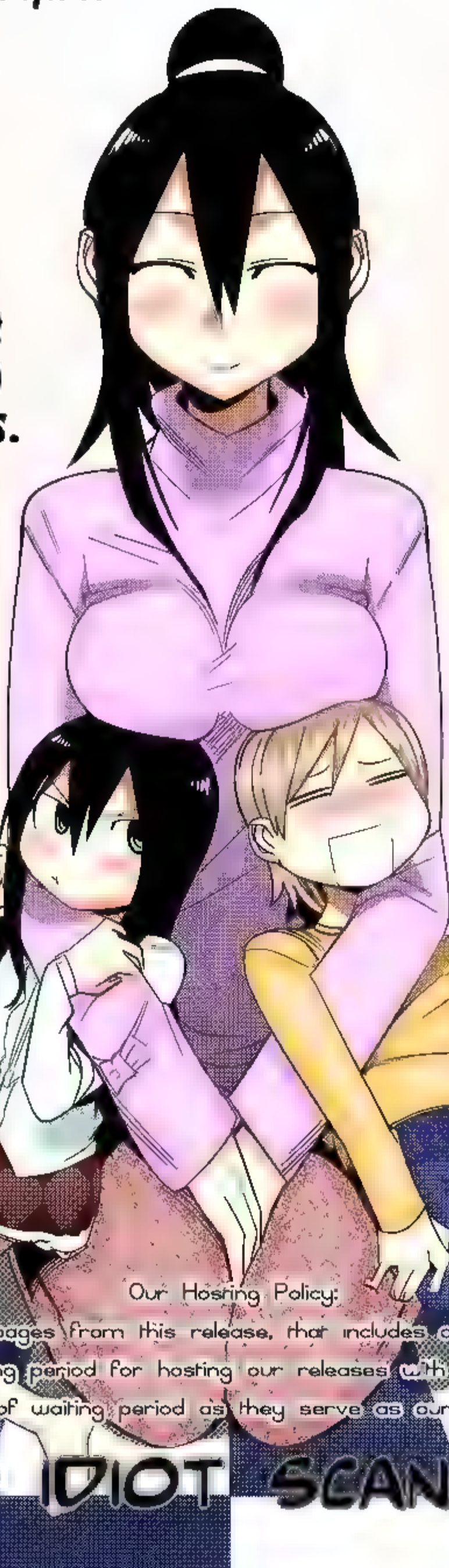




#viscans@irc.irchighway.net

http://vi-scans.com/

WE ARE LOOKING FOR EDITORS AND TRANSLATORS.



For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.com

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 1 exception: Batoto.com does not have any type of waiting period as they serve as our official online reader.

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

color by pomba

Brought to you by Viscans
#viscans@irc.irchighway.net
vi-scans.com

Translator: Psi
Cleaner: Eito
Proofreader: Schnuh330
Typesetter: ZeroDC
Quality Checker: Edward

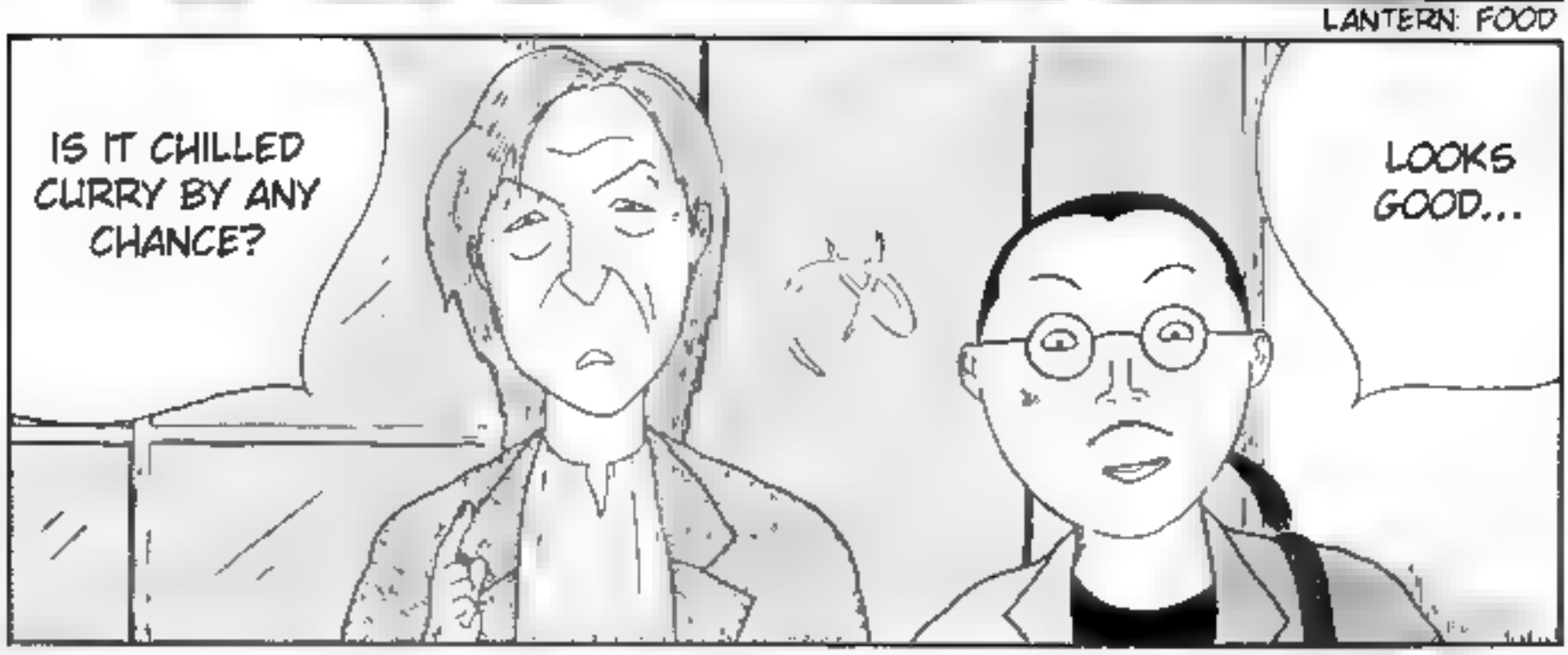
2nd Night • Yesterday's Curry

SOME PEOPLE PREFER THE TASTE OF CURRY THAT HAS BEEN LEFT OVER NIGHT, RATHER THAN FRESHLY MADE CURRY. ADMITTEDLY, I'M ONE SUCH PERSON. IT HAPPENS TO BE JUST TO MY TASTE.

THEN EAT IT AS IT SOFTENS.

SINCE IT SOLIDIFIES SLIGHTLY WHEN REFRIGERATED, SERVE IT OVER SOME WARM RICE...

LANTERN: FOOD



2

YOU WON'T FIND THIS IN A REGULAR CURRY HOUSE.
AH, THAT'S THE STUFF!

A LARGE HELPING FOR ME TOO.

YESTER-DAY'S CURRY.

WHAT ARE YOU EATING?

ME TOO!

SORRY, I'M ALL OUT.

I THINK CURRY IS PRETTY INCREDIBLE. JUST BY SEEING OTHERS EATING IT, YOU SOMEHOW GET A CRAVING FOR IT...

The 1st Tuesday of each month will be "Yesterday's Curry Day".

The Management.

AS A RESULT...

WELL, IT'S JUST COMMERCIALLY AVAILABLE CURRY ROUX WITH SOME VEGETABLES ADDED. IN OTHER WORDS, A HOME-STYLE CURRY.

"WHAT KIND OF CURRY IS IT?" YOU ASK?

WHAT ON EARTH IS THIS?

I'M AFRAID THEY WERE ALREADY PRE-MIXED INTO THE ROUX, BUT AT LEAST THEY ARE QUITE FINELY DICED.

I REALLY HATE CAR-ROTS.

WHAT'S "YESTER-DAY'S CURRY"?
CURRY THAT'S BEEN LEFT IN THE FRIDGE OVERNIGHT.
I LOVE THAT! ONE ORDER PLEAAASE!
SECONDS!
THIS IS WICKED!

ANOTHER!

I NEVER IMAGINED THAT THIS GIRL COULD EAT LIKE THIS.

I'M SO HAPPY.

Today is "Yesterday's Curry Day".

?!

WHY, OF COURSE...

EXCUSE ME, COULD I HAVE ANOTHER PLATE?

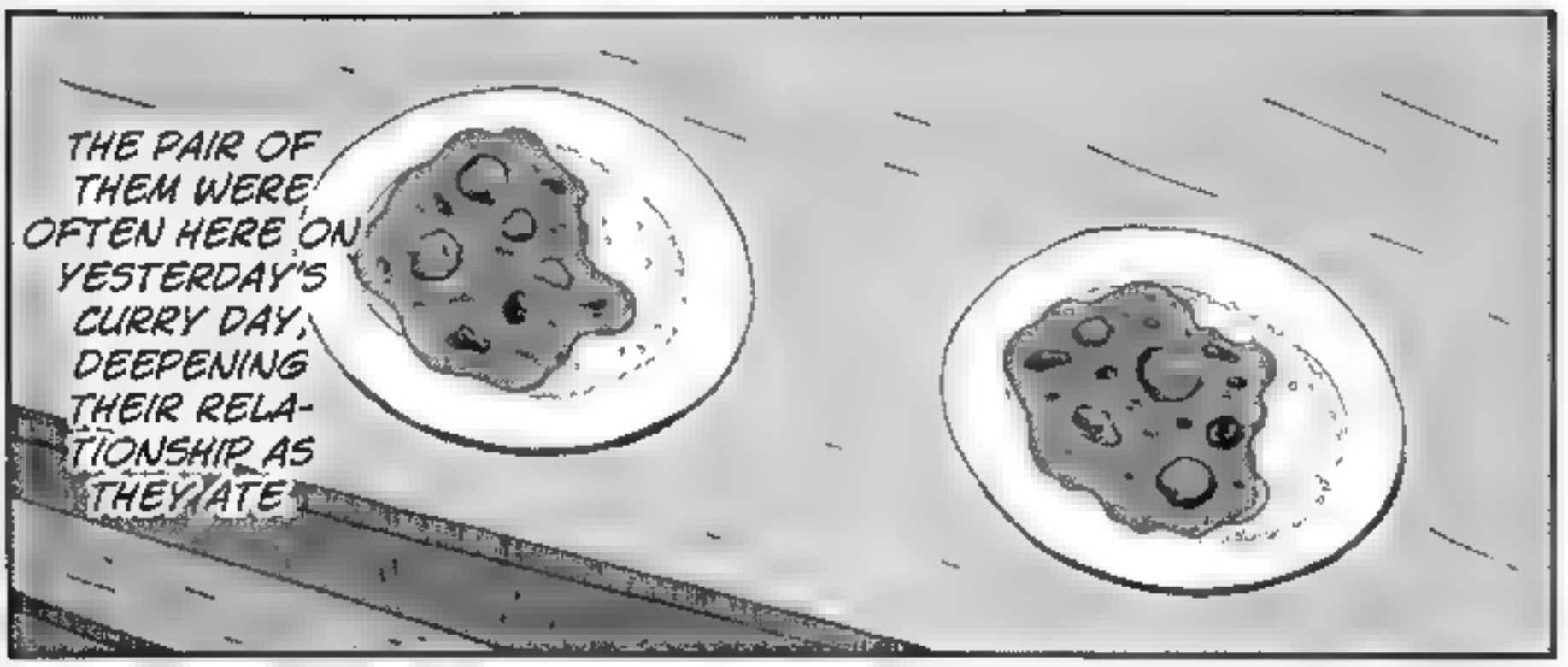
SFX. CHEWING

SFX. GOBBLING

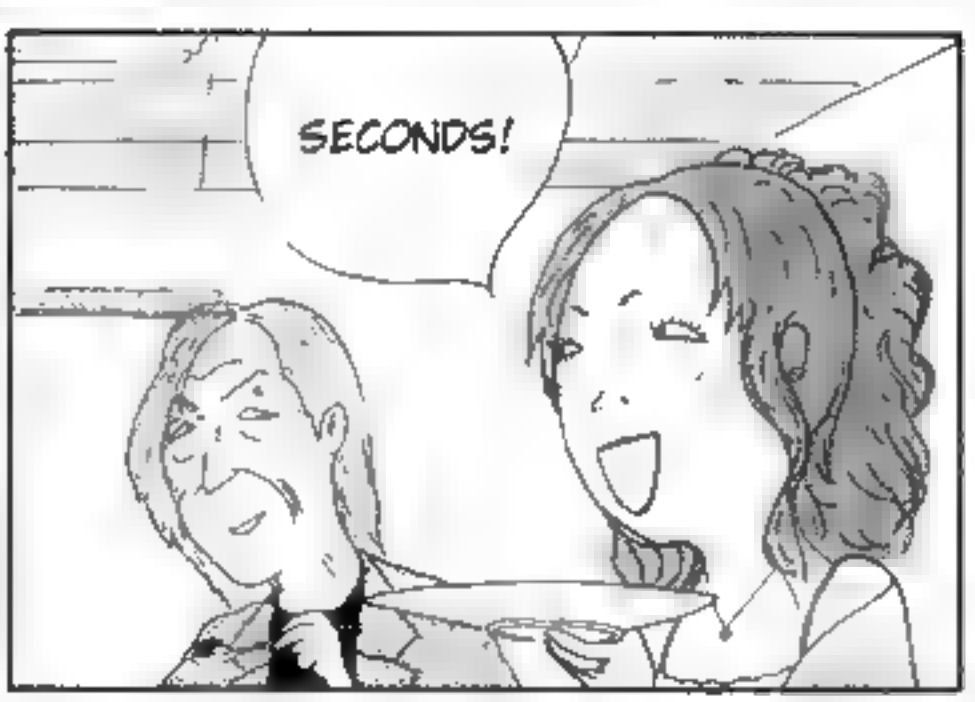
WHOA...

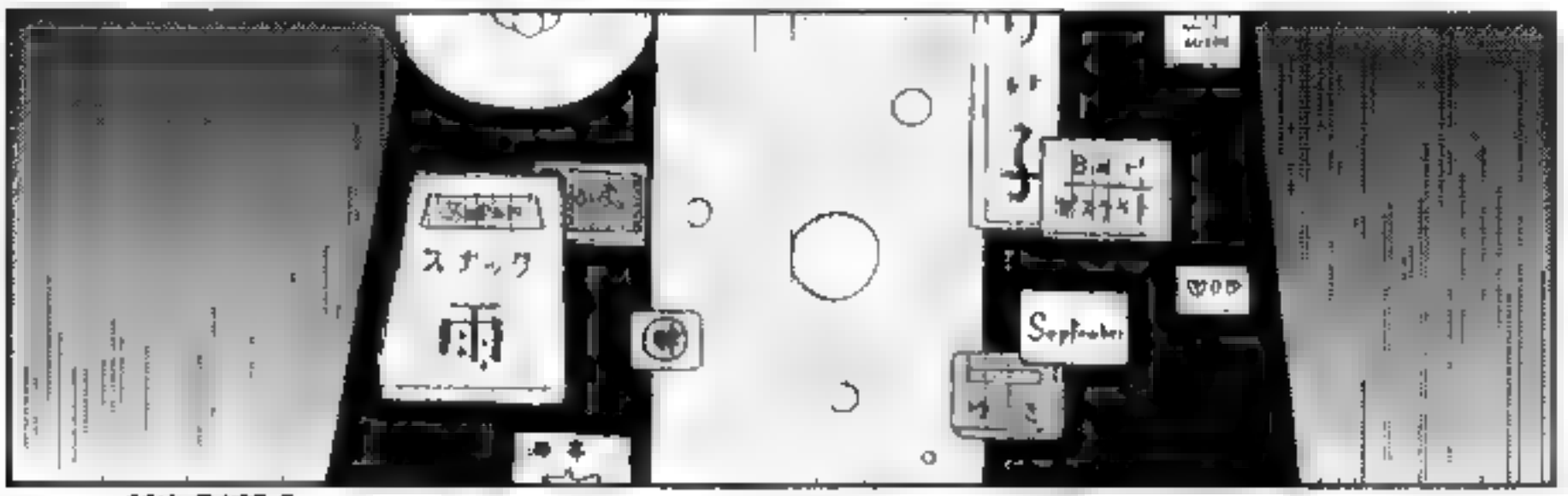
...

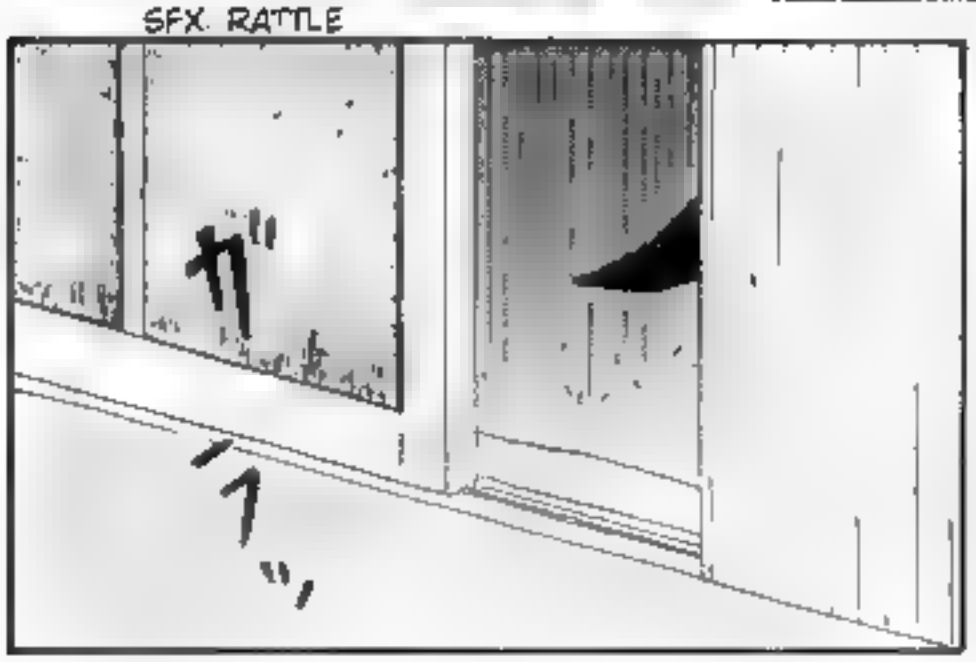
SORRY, I JUST SOLD THE LAST OF IT.
YO! I'VE COME FOR MORE YESTER-DAY'S CURRY.
WHAT? EVEN THOUGH I WAS SO LOOKING FORWARD TO IT...
I KNEW THAT YOU WERE COMING, BUT SEEING HER EAT SO ENTHUSIASTICALLY, I COULDN'T HELP SERVING HER MORE.
?!
I'M SO SORRY! IT'S BECAUSE I KEPT ORDERING PLATE AFTER PLATE...
OH...?
THAT WAS THE BEGINNING OF THEIR RELATION-SHIP.


THE PAIR OF THEM WERE OFTEN HERE ON YESTERDAY'S CURRY DAY, DEEPENING THEIR RELATIONSHIP AS THEY ATE

I WAS WONDERING WHEN YOU'D ASK.


SECONDS!


スナック


SFX: RATTLE

Today is Yesterday's Curry Day.

IF YOU'RE WONDERING WHERE JIN-SAN IS, HE'S SENDING EMAILS TO A PREVIOUS WIFE, WHO HE HAS BEEN HIDING FROM ME.

JIN-SAN IS 61 YEARS OLD. ERIKA IS 21. THERE'S AN AGE DIFFERENCE OF 40 YEARS. I'D HEARD THAT THEY STARTED LIVING TOGETHER TWO MONTHS AGO.

HUH?

JIN-SAN, WILL YOU KEEP ME COMPANY?

IT BEGAN ONE NIGHT WHILE RETURNING FROM HERE, AFTER DRINKING TOO MUCH.

WAAAAAH... SECONDS, PLEASE!

SO, WHAT HAPPENED?

REST ¥ 3 900-
STAY ¥ 7 200-
HOTEL

PANEL 1: IF YOU WANT TO KNOW WHY, HTTP://SEARCH.JAPANTIMES.CO.JP/CGI-BIN/EK20100210K5.HTML

BUT YOU KNOW... HEHE... THE FOLLOWING MORNING, WE DECIDED TO BE TOGETHER.

YOU TELL ME.

GUESS WHAT JIN-SAN SAID AFTERWARD.

THAT NIGHT, JIN-SAN BARELY EVEN TOUCHED ME... "IS THAT BECAUSE I'M WORKING IN THE SEX INDUSTRY?!"... I FELL ASLEEP WEEPING TO SUCH THOUGHTS.

YOU SILLY...

JUST LIKE CURRY, YOU'RE EVEN MORE WONDERFUL THE FOLLOWING DAY.

♫

"WHAT HAPPENED AFTER THAT?", YOU ASK? JIN-SAN CAME AT THE BREAK OF DAWN, AND THEY LEFT, HAND IN HAND. HMPH, WHAT A SAPPY STORY.

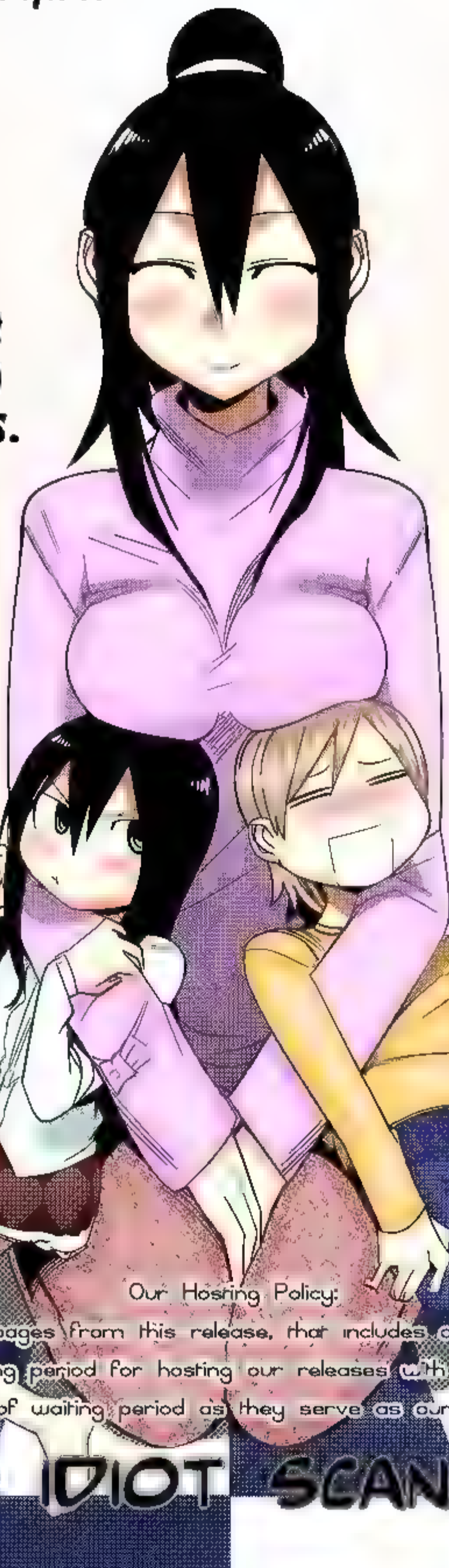
HUH? DON'T BE SO MISLEADING!

THAT IS WHAT HAPPENED.

#viscans@irc.irchighway.net

http://vi-scans.com/

WE ARE LOOKING FOR EDITORS AND TRANSLATORS.



For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.com

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 1 exception: Batoto.com does not have any type of waiting period as they serve as our official online reader.

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

color by pomba

Brought to you by Viscans
#viscans@irc.irchighway.net
vi-scans.com

Translator: Psi
Cleaner: Eito
Proofreader: Schnuh330
Typesetter: ZeroDC
Quality Checker: Edward

3RD NIGHT • NEKOMANMA

KID, YOU SHOULD KNOW THAT THE SHOP WILL BE CLOSING SHORTLY. AFTER ALL, IT'S ALMOST 6:30 IN THE MORNING.

SFX. DONNNG

I DO, BUT... WHY DO YOU ASK?

DO YOU HAVE ANY KATSUO-BUSHI*?

*KATSUOBUSHI: SHAVINGS OF DRIED FERMENTED BONITO (FISH)

WHAT SHE ASKED FOR WAS SO SIMPLE THAT I FELT ODDLY ELATED.

COULD YOU PLACE SOME ON WARM RICE, AND DRIZZLE SOME SOYA SAUCE ON TOP? I FEEL LIKE HAVING THAT.

UH HUH.

YOU LIKE IT TOO?

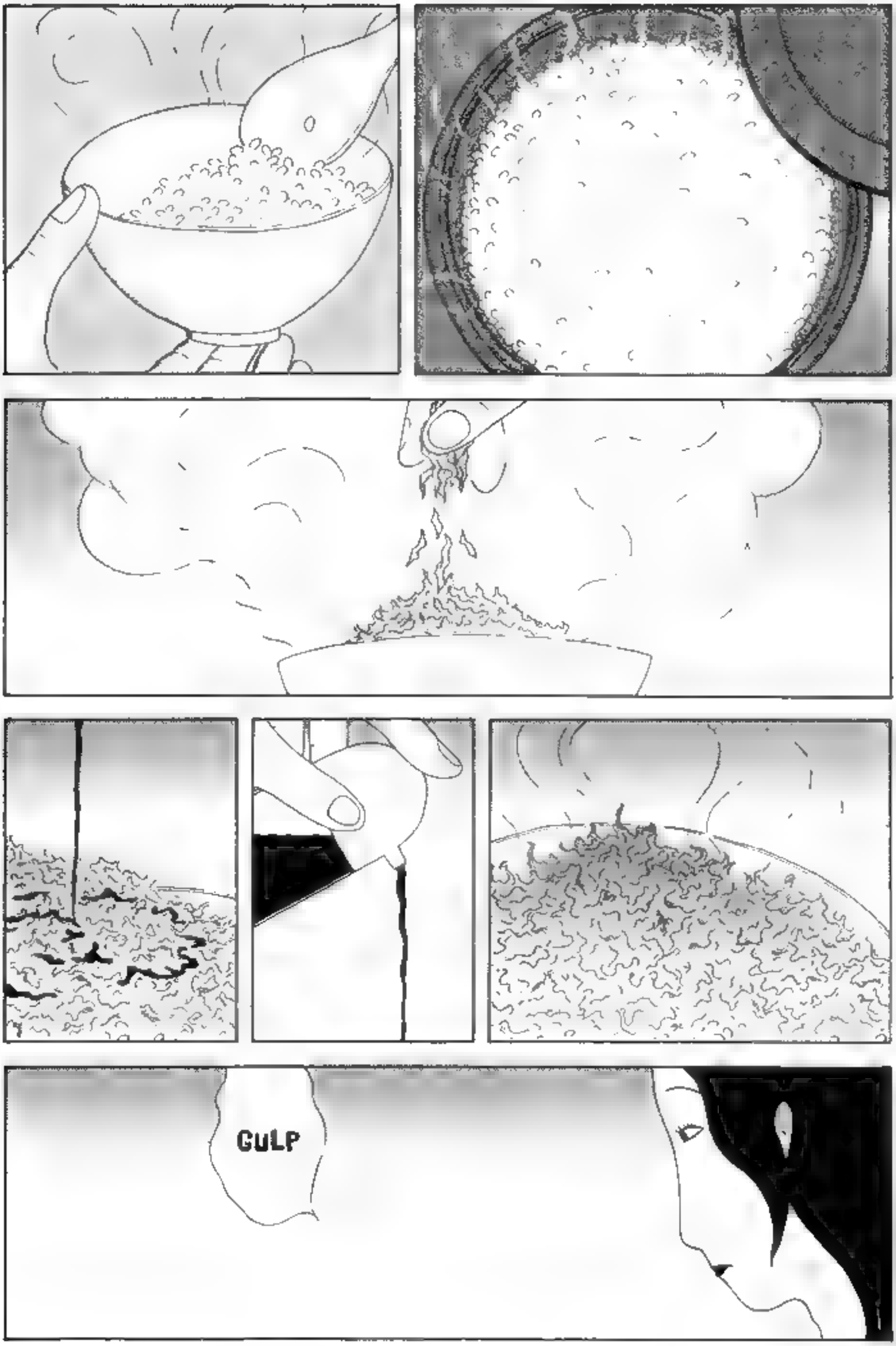
"NEKOMANMA" RIGHT? IT'S QUITE TASTY ISN'T IT.

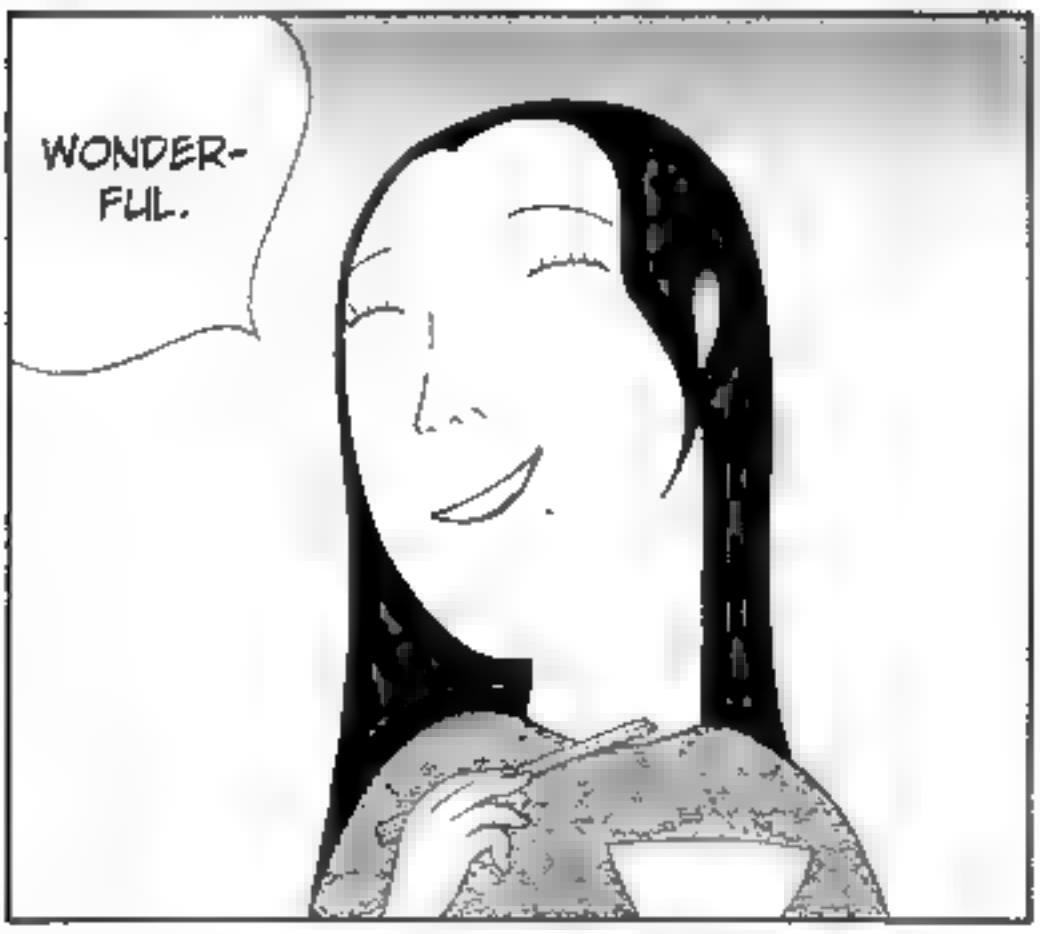
WOW! REALLY?

IS THAT SO? YOU MIGHT AS WELL JOIN ME. I'M COOKING UP SOME FRESH RICE. BESIDES, NOW I FEEL LIKE HAVING SOME MYSELF.

COULD YOU WAIT A SHORT WHILE?

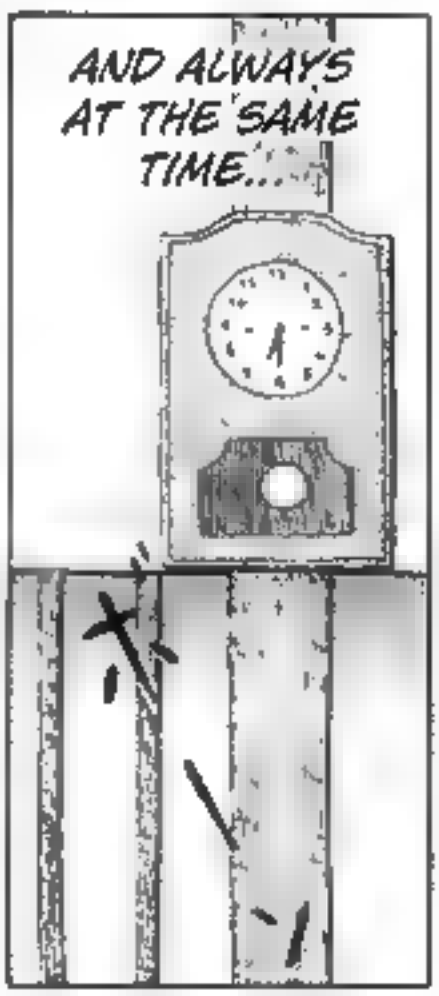
AS LONG AS IT TAKES. HOWEVER, I DON'T REALLY HAVE ANY MONEY ON ME...

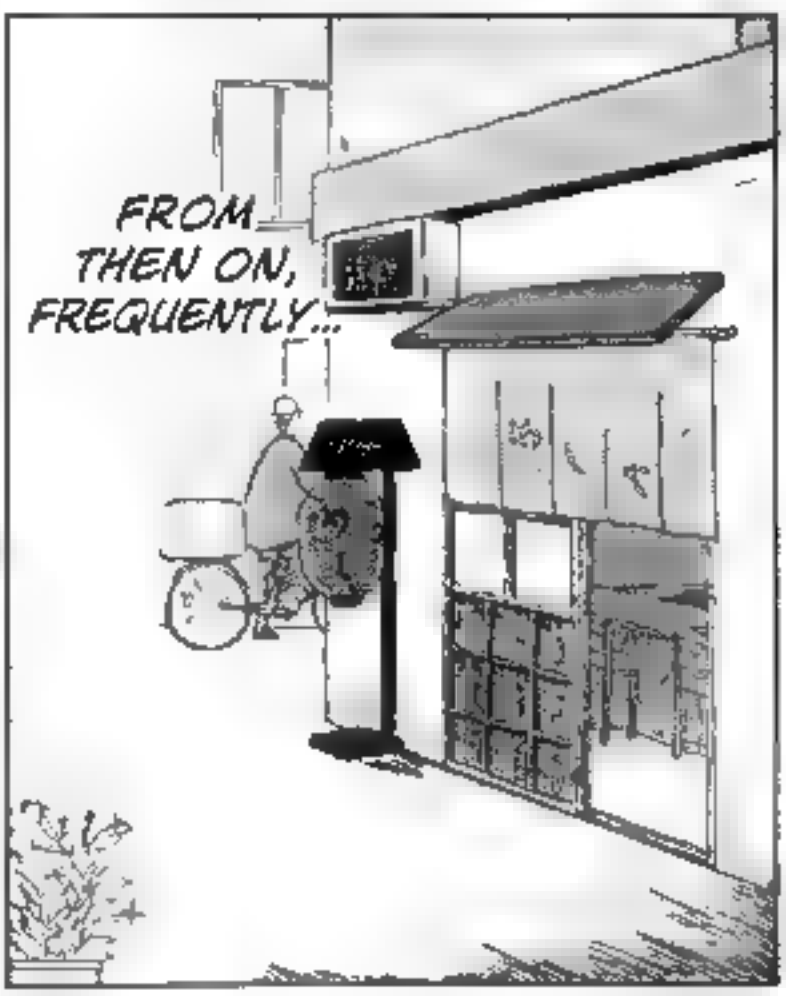

GULP


WONDER-
FUL.

HOW
IS IT?

I'VE COME
AGAIN.


AND ALWAYS
AT THE SAME
TIME...


FROM
THEN ON,
FREQUENTLY...

AT THE KARAOKE BOX.

ANYWAY, WHAT ARE YOU ALWAYS DOING UP THIS LATE?

I'M AN ENKA SINGER. AN UNKNOWN ONE, I MIGHT ADD.

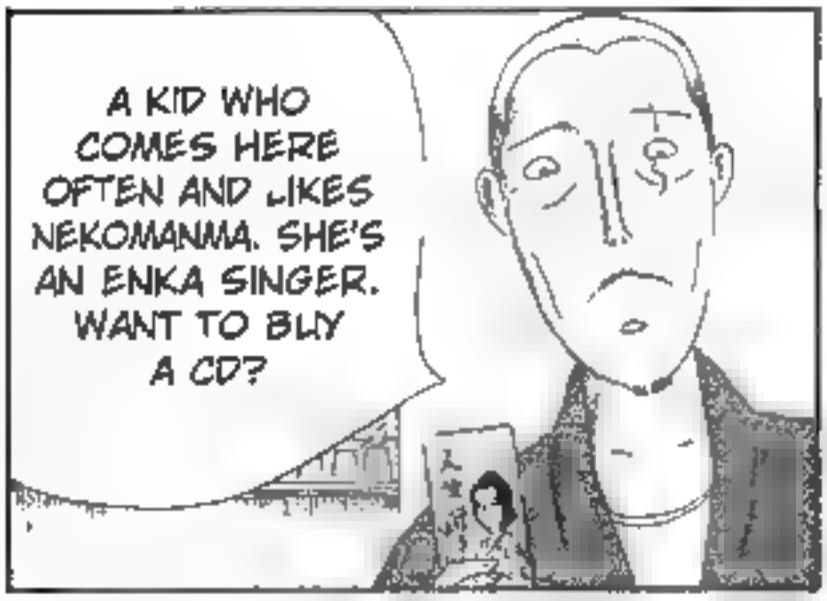
I SEE...

IT'S NOT A JOB, BUT BECAUSE I LOVE TO SING, I OCCASIONALLY SPEND A WHOLE NIGHT THERE SINGING BY MYSELF... ALBEIT, SINGING THE SONGS OF OTHERS.

SERIOUSLY?

IF YOU HAVE A POSTER, BRING IT ALONG. I'LL STICK IT UP IN THE SHOP. I COULD ALSO TRY SELLING SOME CDS IF YOU WISH.

CHIDORI
MIYUKI
WHEREVER
LIFE LEADS
ME

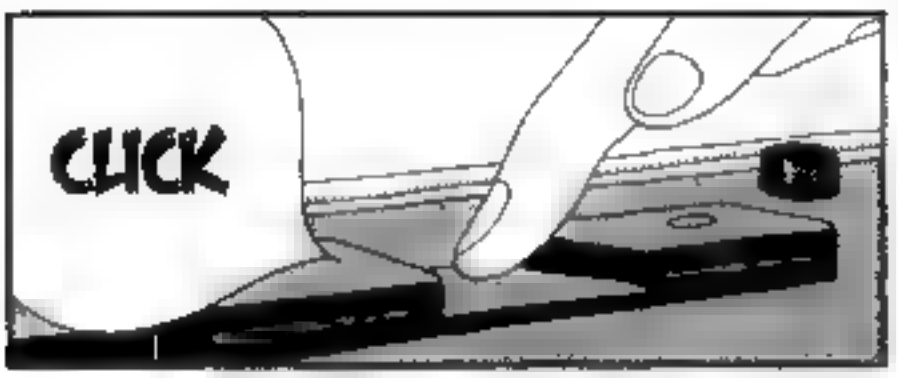

A KID WHO COMES HERE OFTEN AND LIKES NEKOMANMA. SHE'S AN ENKA SINGER. WANT TO BUY A CD?

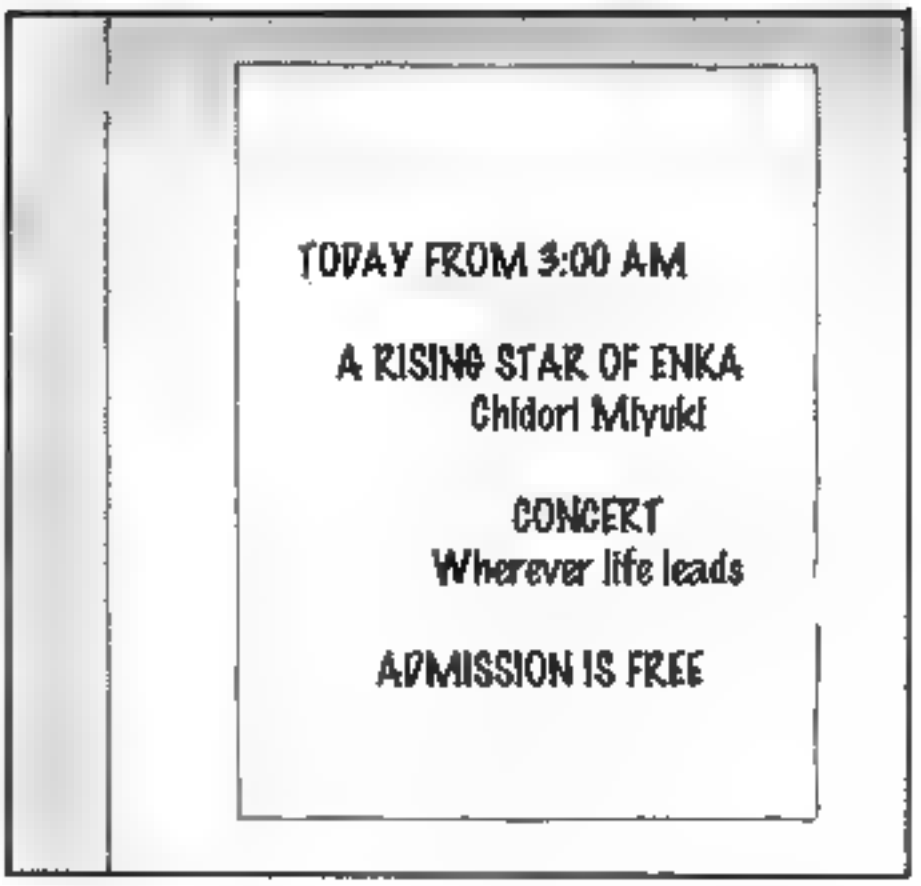
WHO'S THIS?

6

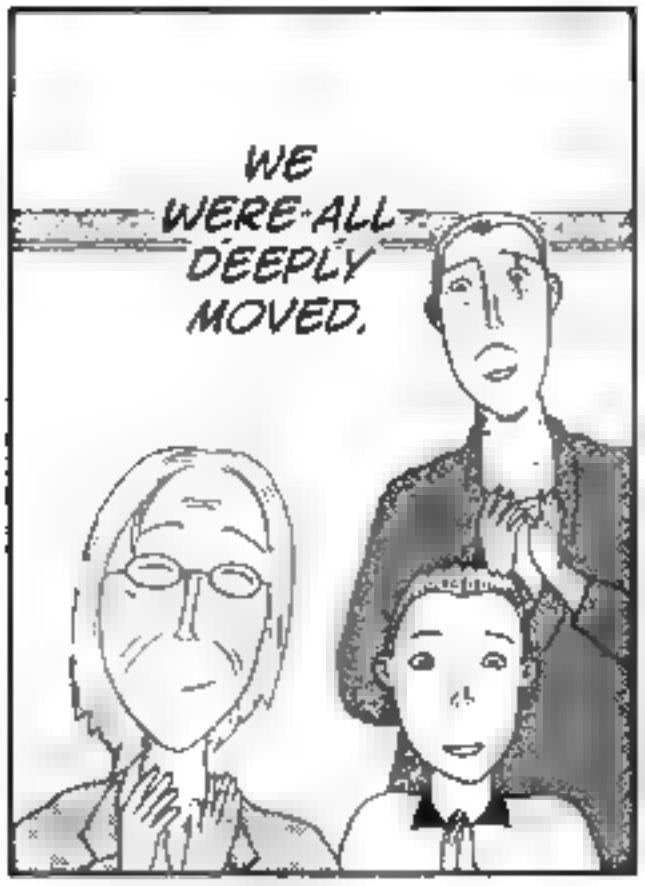
AND IN RESPONSE TO THIS REQUEST...
YEAH. THAT'S RIGHT
IF I LIKE WHAT I HEAR, I'LL BUY ONE.

SHE COMES A LOT? IN THAT CASE, LET ME LISTEN TO THE REAL THING!

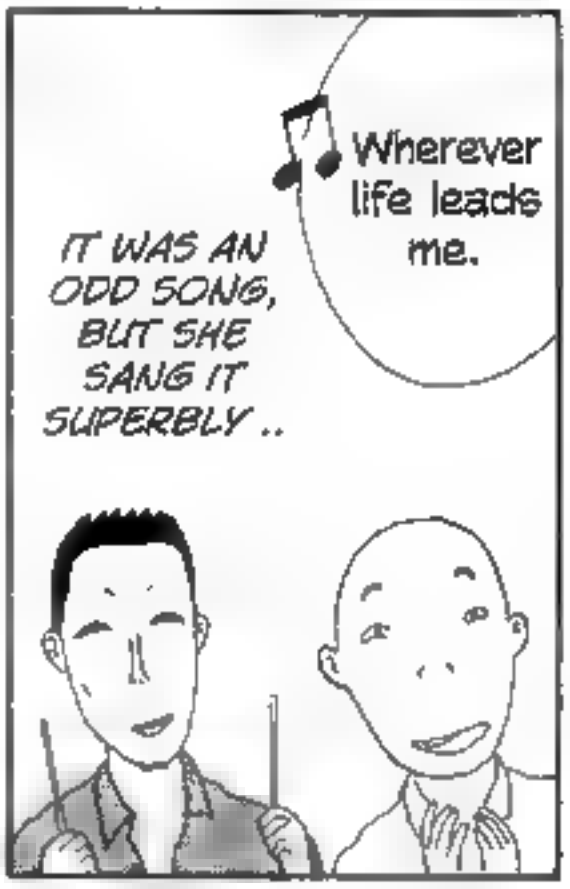

CLICK


TODAY FROM 3:00 AM
A RISING STAR OF ENKA
Chidori Miyuki
CONCERT
Wherever life leads
ADMISSION IS FREE

From childhood to adulthood. Wherever life may lead.
Wherever life may lead, wherever life leads me.


WE WERE ALL DEEPLY MOVED.

Finding a back alley somewhere, and wandering the meandering paths. That is what I live for.


Wherever life leads me.
IT WAS AN ODD SONG, BUT SHE SANG IT SUPERBLY ..

THIS PERSON IS TSUKIMORI TETSUO-SENSEI, A SONG WRITER.

MIYUKI-CHAN, I'D LIKE TO MAKE A GIFT OF THESE WORDS TO YOU.

IT WAS SIMPLY DELICIOUS, EVEN MORE SO THAN USUAL...

AFTER THE CONCERT, WE ALL HAD NEKO-MANMA BUT...

I'M SO GLAD FOR YOU, MIYUKI-CHAN.

GOOD LUCK!

SENSEI, THANK YOU SO VERY MUCH.

I WAS INSPIRED BY YOUR SONG.

"MAYOI NEKO*" ... ?

*STRAY CAT

Curled in the lap of a hostess who has forgotten what love is, listening to her complain about past lovers...

AROUND THE TIME WHEN THIS SONG STARTED TO CLIMB UP THE CHARTS, SHE SUDDENLY VANISHED WITHOUT A TRACE.

A creature of the Shinjuku night, a stray cat.

THE LAST TIME SHE VISITED WAS CLOSE TO A MONTH BEFORE SHE PASSED AWAY.

SHE COULDN'T EVEN FINISH HALF OF HER BELOVED NEKOMANMA...

SHE SAID SHE'D SLIPPED OUT OF THE HOSPITAL TO COME HERE, BUT...

DO YOU HAVE ANY KATSUO-BUSHI?

...MIYUKI-CHAN!

IN THAT CASE, WHAT HAPPENED THIS MORNING MUST HAVE BEEN A MIRACLE.

新聞

...

"MAYOI NEKO" SELLS MORE THAN 1 MILLION COPIES.

e late Chidori Miyuki

SFX: DONNNG

PERHAPS IT WAS HER.

WELCOME BACK.

I PUT OUT SOME NEKOMANMA WHICH SHE ATE SO VERY CONTENTEDLY, AND FINISHED WITH A SIGH OF HAPPINESS.

TRANSLATOR NOTES

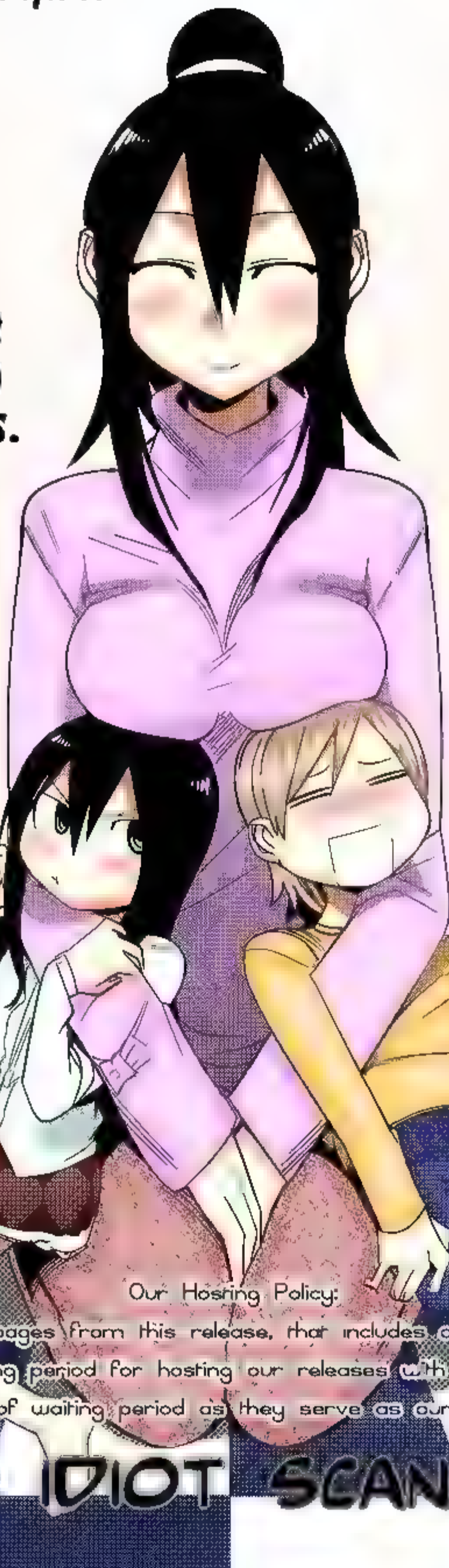
PAGE 1: NEKOMANMA ORIGINATED AS LEFTOVERS SERVED OVER RICE. ESSENTIALLY WHAT DOG/CATS MIGHT BE SERVED, HENCE "CATFOOD". HOWEVER IT HAS SORT OF EVOLVED TO REFER TO "RICE WITH A [SIMPLE] TOPPING". AS SUCH, WHAT "NEKOMANMA" IS EXACTLY VARIES DEPENDING ON YOUR LOCATION WITHIN JAPAN.

PAGE 10: LEFT OF PICTURE - IT'S HAS BEEN DECIDED THAT SHE WILL BE MEMORIALIZED, BOTTOM TEXT - AS WHAT LITTLE IS THERE MAKES NO REAL SENSE

#viscans@irc.irchighway.net

http://vi-scans.com/

WE ARE LOOKING FOR EDITORS AND TRANSLATORS.



For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.com

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 1 exception: Batoto.com does not have any type of waiting period as they serve as our official online reader.

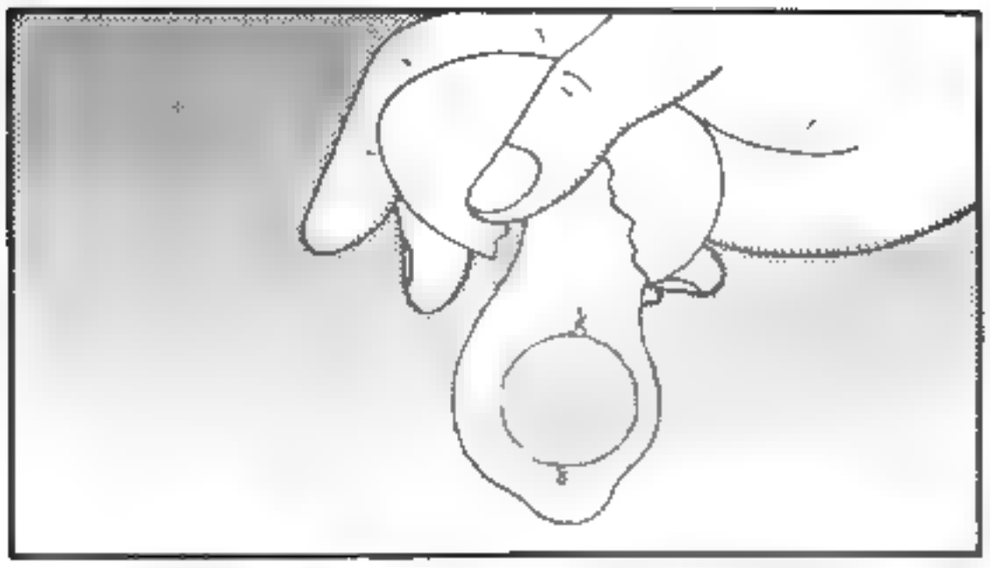
VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

color by pomba

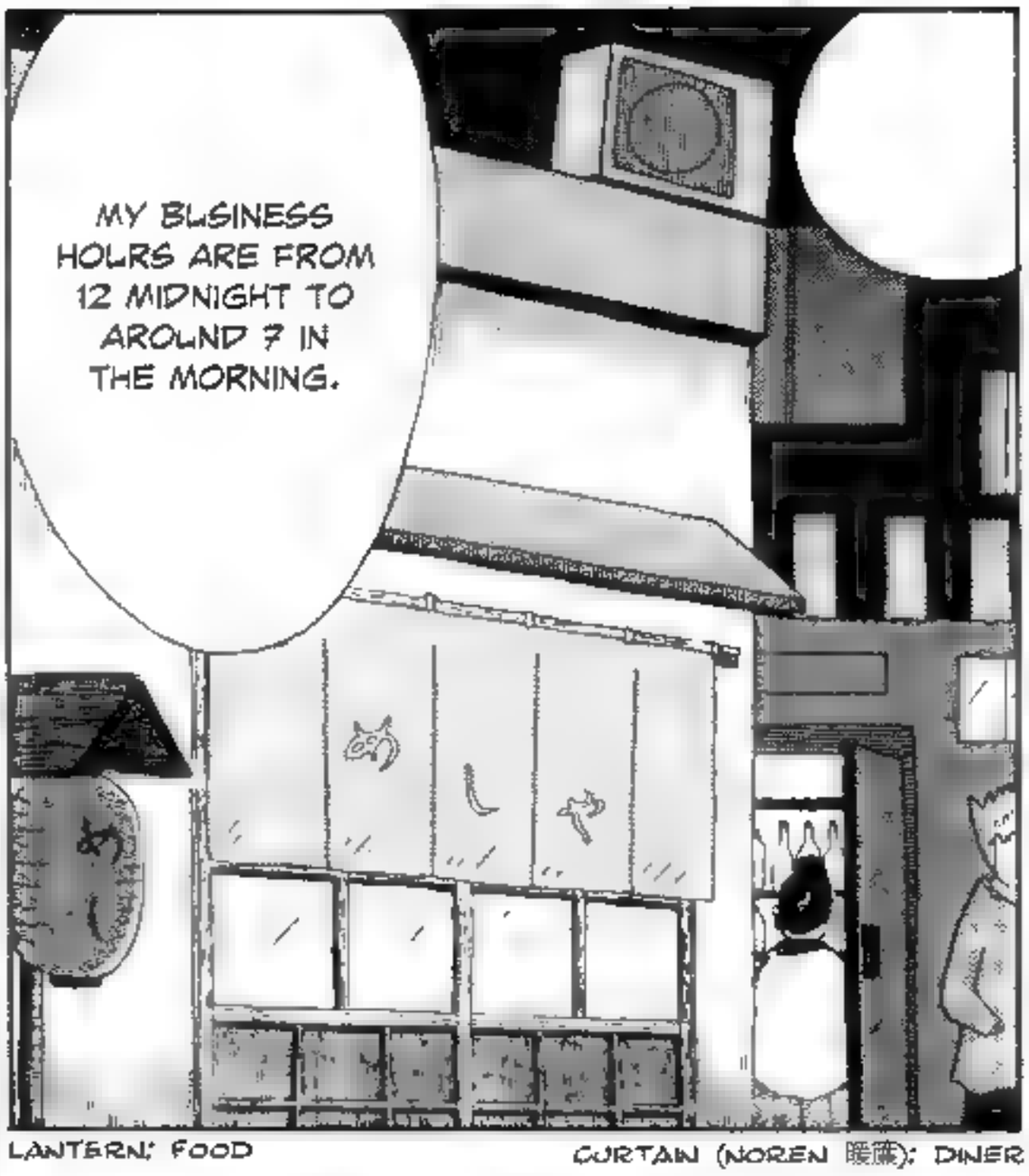
4th Night • Soya sauce and Worcestershire sauce.

Village Idiot Scanlation

Translation: Psi
Editing: Edward
Qc: TsunTsun



SFX: SIZZLE



LANTERN: FOOD

CURTAIN (NOREN 暖簾): DINER

2

TL Note: A noren is a fabric divider that functions as a curtain/nameplate; often found at the entrances of traditional establishments. It can be quite a big deal at famous places with a long history where it might be a matter of pride, like the nameplate at a famous dojo.

HERE YOU GO, SUNNY SIDE UP EGGS.

THE PAIR SUDDENLY SEEMED AS THOUGH THEY HAD KNOWN EACH OTHER FOR A HUNDRED YEARS.

CHEERS.

COME, LET'S DRINK.

BUT. THEN...

LOOKS GOOD!

ソース

しょうゆ

GREY BOTTLE: WORCESTERSHIRE SAUCE

WHITE BOTTLE: SOYA SAUCE

SOYA SAUCE?!

WORCESTER-SHIRE SAUCE?!

OH I AGREE WORCESTERSHIRE SAUCE GOES WITH CABBAGE. HOWEVER, SOYA SAUCE GOES WITH SUNNY SIDE UP EGGS.
IT'S COMMON SENSE THAT WORCESTER-SHIRE SAUCE GOES WITH SUNNY SIDE UP EGGS AND CABBAGE, ISN'T IT?
SPEAKING OF WHICH, THIS REMINDS ME OF SOMEONE. LONG AGO, IN THE CANTEEN AT NIKKATSU, ISHIHARA YUJIRO WOULD...
AND EAT IT WITH A FORK. HE WOULD FREQUENTLY DO THAT.
SLIDE SOME HAM AND EGGS ONTO SOME RICE...
DRIZZLE WITH WORCESTERSHIRE SAUCE...

TL note: Nikkatsu is an abbreviation for "Nippon Katsudoushashin" - Japan's oldest major movie studio

SEE, I TOLD YOU IT'S GOT TO BE WORCES-TERSHIRE SAUCE.

IT WOULD SEEM THAT "YUU-CHAN'S RICE" WAS QUITE POPULAR AT THE MOVIE STUDIO.

BUT I STILL PREFER SOYA SAUCE.

THE BOSS CAN SAY WHAT HE LIKES...

SEE, THAT'S EXACTLY RIGHT!

!

ME TOO.

I LIKE IT WITH SOYA SAUCE AS WELL.

I HAVE MINE WITH WORCES-TERSHIRE SAUCE.

AJI FURAI.

AS YOU CAN SEE, THINGS ENDED QUITE EVENLY ON THAT DAY, BUT A FEW DAYS LATER...

NOREN: DINER

YOU TWO REALLY ARE ALIKE.

ふむ

HERE YOU GO, THANKS FOR WAITING.

ソース

しょうゆ

GREY BOTTLE: WORCESTERSHIRE SAUCE
WHITE BOTTLE: SOYA SAUCE

"Aji" is a type of jack mackerel, while "furai" specifically refers to breaded and deep-fried items; not just any method of frying.

BUT FISH IS NATURALLY EATEN WITH SOYA SAUCE, NO?

"FURAI" IS CLEARLY EATEN WITH WORCESTER-SHIRE SAUCE, RIGHT?

WHEN YOU DRIZZLE SOYA SAUCE OVER DEEP-FRIED FOOD, THE AROMA...

SFX: TRICKLE

WHEN THE RICH SAUCE MIXES INTO THE BREADING, THE FLAVOR...

WELL, I PREFER WORCES-TERSHIRE SAUCE.

ONCE AGAIN, THERE WERE SOME MEDDLING CHARAC-TERS...

AH, THAT'S HOT.

TODAY. OPINIONS WERE EVENLY SPLIT ONCE AGAIN.

DEFINITELY SOYA SAUCE

WORCES-TERSHIRE SAUCE, SURELY!

WORCES-TERSHIRE SAUCE.

WORCESTER SHIRE SAUCE WORCESTER-SHIRE SAUCE

OH MY. SOYA SAUCE YOU SILLY.

SOYA SAUCE RIGHT?

IT'S ALWAYS GOT TO BE WORCESTER-SHIRE SAUCE, RIGHT?

GOTTA BE SOYA SAUCE, NO?

SFX: CLATTER

THIS MEANT THAT THE DECIDING VOTE WOULD LIE WITH HER.

AJI FJRAI FOR ME AS WELL!

SFX: SIZZLE

THANKS FOR WAITING.

COULD I GET SOME KETCHUP AND MAYON-NAISE?

SFX: CHOMP

SFX: DIP

SFX: GULP

THE TWO OF THEM WHO SAT TO EITHER SIDE OF THE WOMAN SIMPLY ATE IN SILENCE.

THEY WERE ARRESTED WHILE UNDER OUR JU-RSDICTION.

AFTER THAT, THE TWO OF THEM ABRUPTLY DISAPPEARED.

EH?!

UP UNTIL THIS VERY DAY, I HADN'T REALIZED THAT SHE WAS A DETECTIVE.

IT SEEMS THAT THE PAIR OF THEM WERE ACTIVE CAT BURGLARS. BECAUSE THEIR MODUS OPERANDI WERE UTTERLY INDISTINGUISHABLE, WE THOUGHT THAT THE CRIMINAL WAS ONE AND THE SAME.

SIGN: INVESTIGATIONS DEPARTMENT I

AH.

TO THINK THAT EVEN OUR METH-ODS... WERE SO ALIKE...

NO...

YOU KNOW HIM?

WHERE WAS THAT?

BUT YOU KNOW, THERE WAS JUST ONE PLACE THAT WAS DIFFERENT.

THEY BOTH HAVE THE SAME AGE AND BLOOD TYPE. THEY'RE EVEN LIVING IN APARTMENTS WITH VIRTUALLY IDENTICAL FLOOR PLANS.

THE TOILET!

KETCHUP AND MAYONNAISE JUST DON'T GO WITH RAW TUNA DO THEY, MISS DETECTIVE!

...

HOWEVER, NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT...

SHINYA SHOKUDOU

4th Night • END

Village Idiot Scanlations

Hello everyone! It's that time again, VIscans is now recruiting (mainly translators)! That means if you are fluent in a language we need (and at least conversationally fluent in English) Japanese, Chinese, or Korean, or are EXTREMELY proficient in the use of the English language (we're only recruiting the best of the best of the best Proofers), or you're good with photoshop (Cleaning/Redrawing), apply now! We are starting up some new projects, and can always use more help to speed up the releases of our current projects. You can find directions at vi-scans.com/about/ And even if you don't apply, drop by #viscans on Irchighway and chat with us! We're a fun group of people who love to talk about anything, so drop by and start up a conversation!

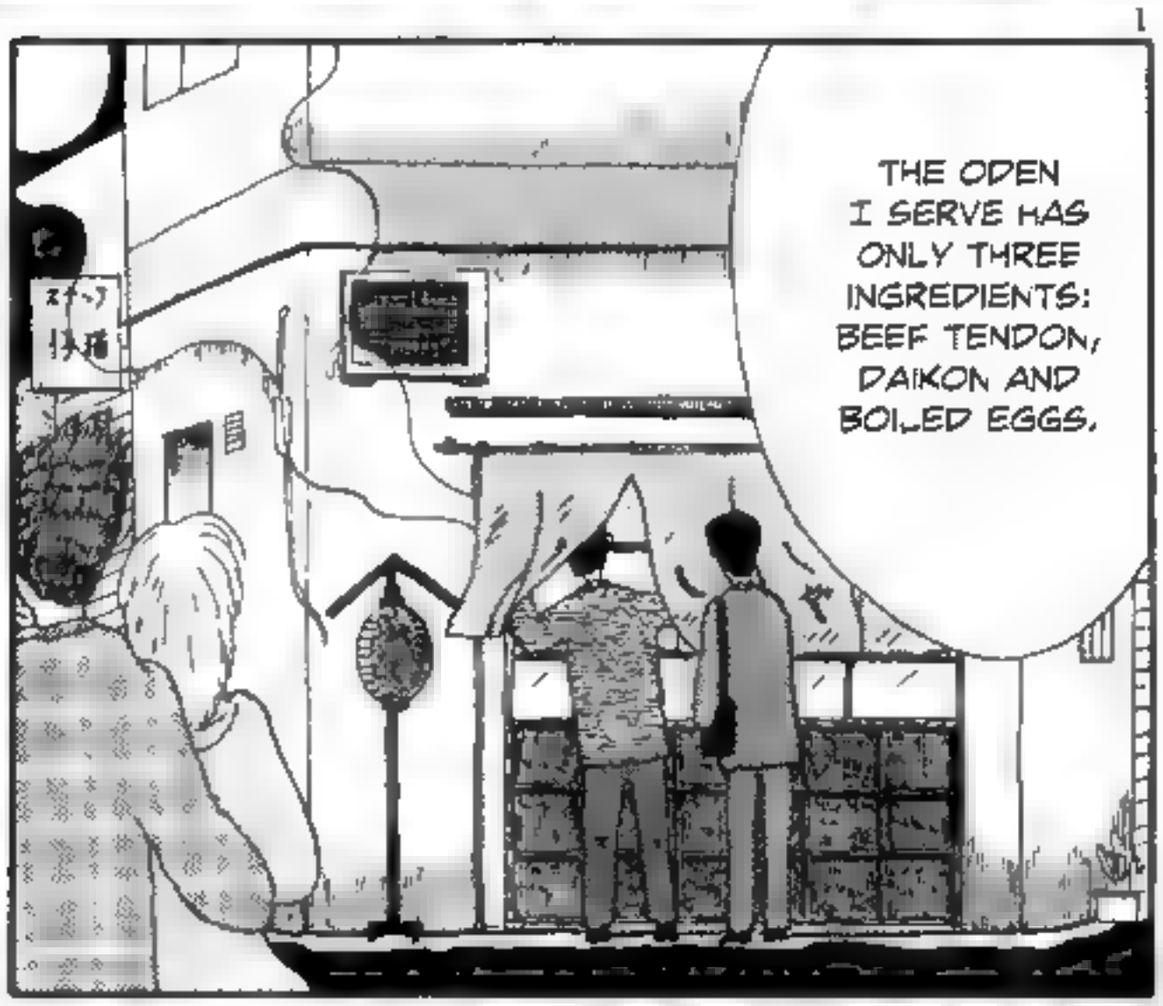
For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.com

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 2 exceptions: mangafox has a 7 day waiting period (they know why) and Batoto.com does not have any type of waiting period (they serve as our official online reader).

color: powha

WHY?
WHEN PEOPLE WALK AROUND TOWN ON A COLD DAY AND SUDDENLY CATCH THE SCENT OF ODEN, WHY IS IT THAT THEIR NOSE WILL UNCONSCIOUSLY LEAD THEM TOWARDS THE SOURCE?
5th Night • Stewed beef tendon and daikon with SNACK eggs
うさぎ
不二



Village Idiot Scanlation
Translator: Psi
Editor: Edward

YOU HAVE A GREAT SENSE OF SMELL.

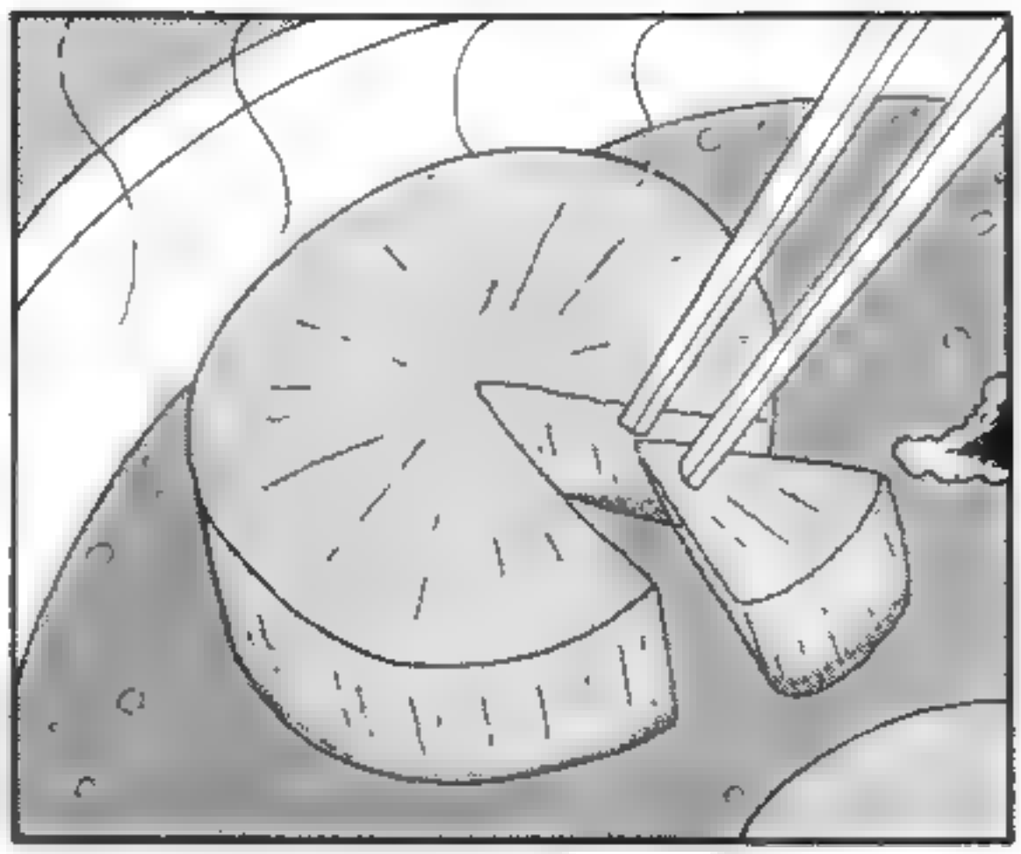
ISN'T THAT BEEF TENDON AND DAIKON SIMMERING AWAY...

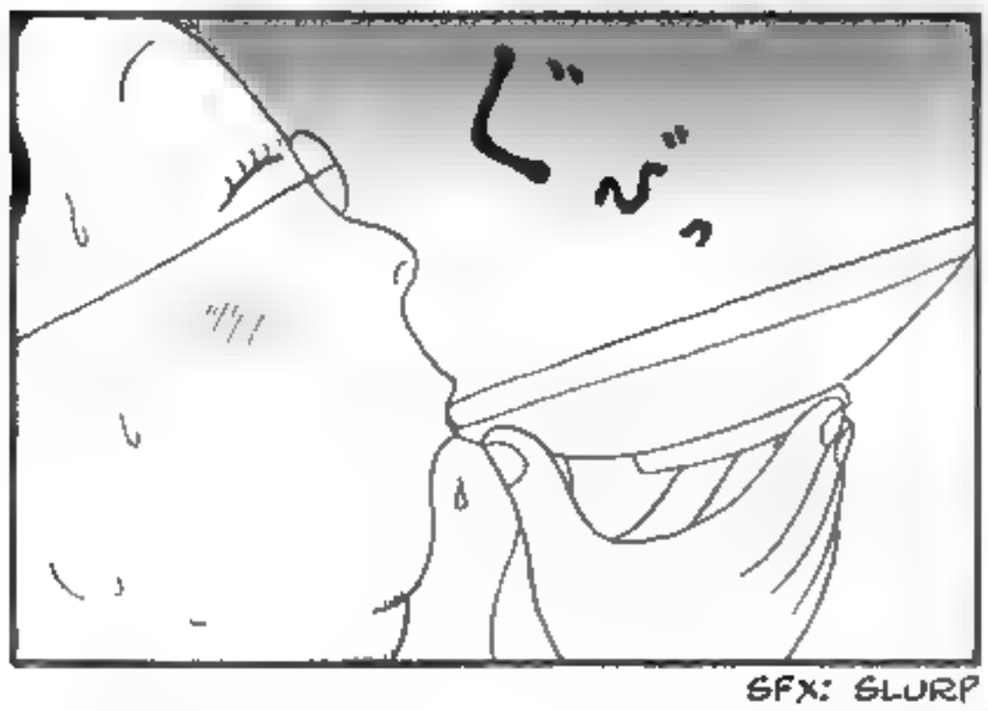
WOOF

HE HE HE...

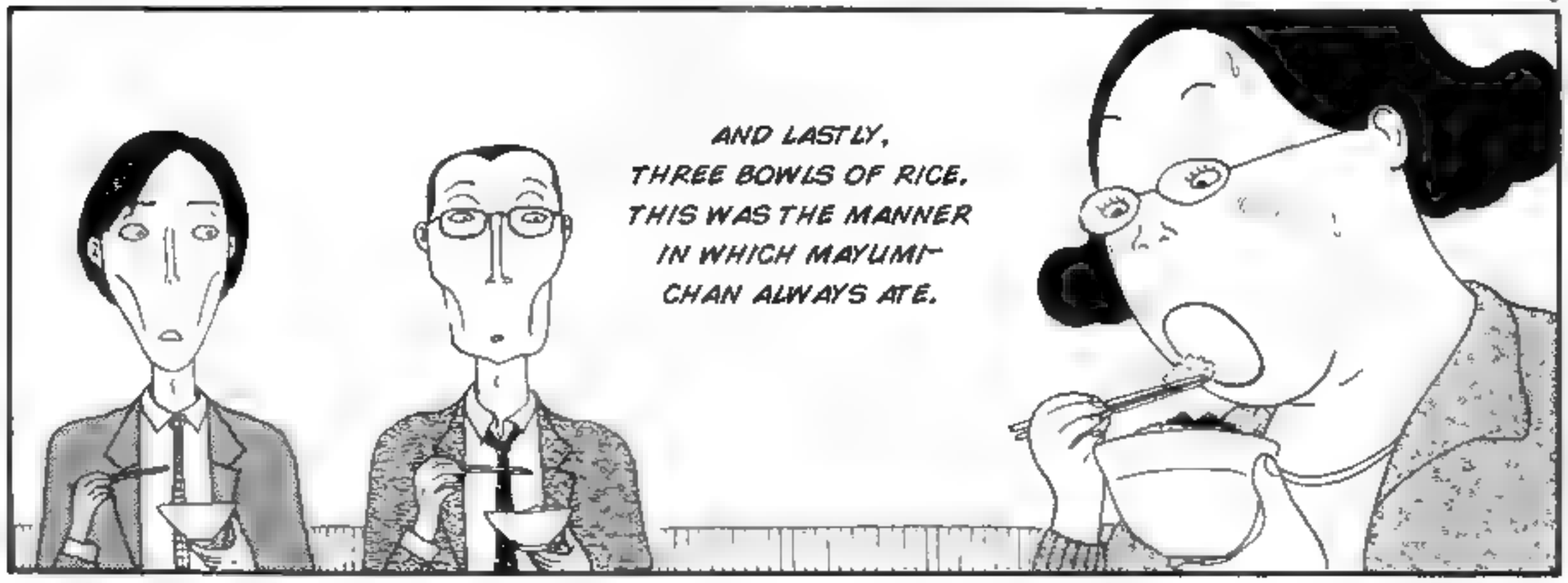
SFX: CHEW CHEW

SFX: GULP





SFX: SLURP



SHE'S QUITE IMPRESSIVE.

OOH~

WHENEVER MAYUMI-CHAN COMES, I HAVE TO COOK UP ONE EXTRA BATCH OF RICE.

EHEHE...

SHE'S YOUR TYPE?

I KNOW, RIGHT...

SHE'S GREAT, SHE IS...

ONE DAY...

WELL, IF MAYUMI-CHAN HAD FALLEN FOR A "DEBUSEN", THERE WOULD BE NO PROBLEM AT ALL. HOWEVER...

NOTE: A "DEBUSEN" IS SOMEONE WHO IS ATTRACTED TO OVERWEIGHT PERSONS.

MAYUMI-CHAN, THAT'S YOUR THIRD HELPING! ISN'T THAT MORE THAN YOU USUALLY HAVE?

ANOTHER SERVING PLEASE...

AS OF TOMORROW, I'M ON A DIET! SO TODAY, PLEASE LET ME EAT AS I PLEASE!

THAT'S WHAT HE LOOKS LIKE. OR SO SHE SAYS.

HANAZONO-SAN, I THINK IT WOULD BE GOOD IF YOU LOST JUST A LITTLE WEIGHT.

I SEE...

I WAS ADVISED TO DO SO AT THE HOSPITAL TODAY.

...

THAT DOCTOR WAS JUST SO DREAMY.

AND SO, IT SEEMS THAT MAYUMI-CHAN PUSHED HERSELF SOMEWHAT.

SFX: PANTING

牛丼 完全復活

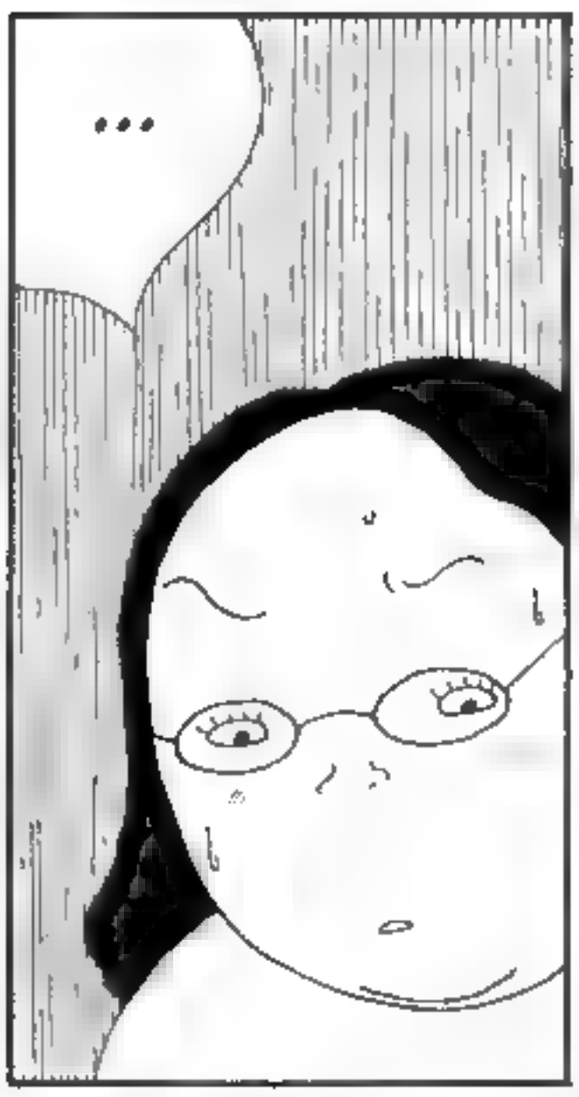
SIGN: BEEF BOWLS - ARE BACK

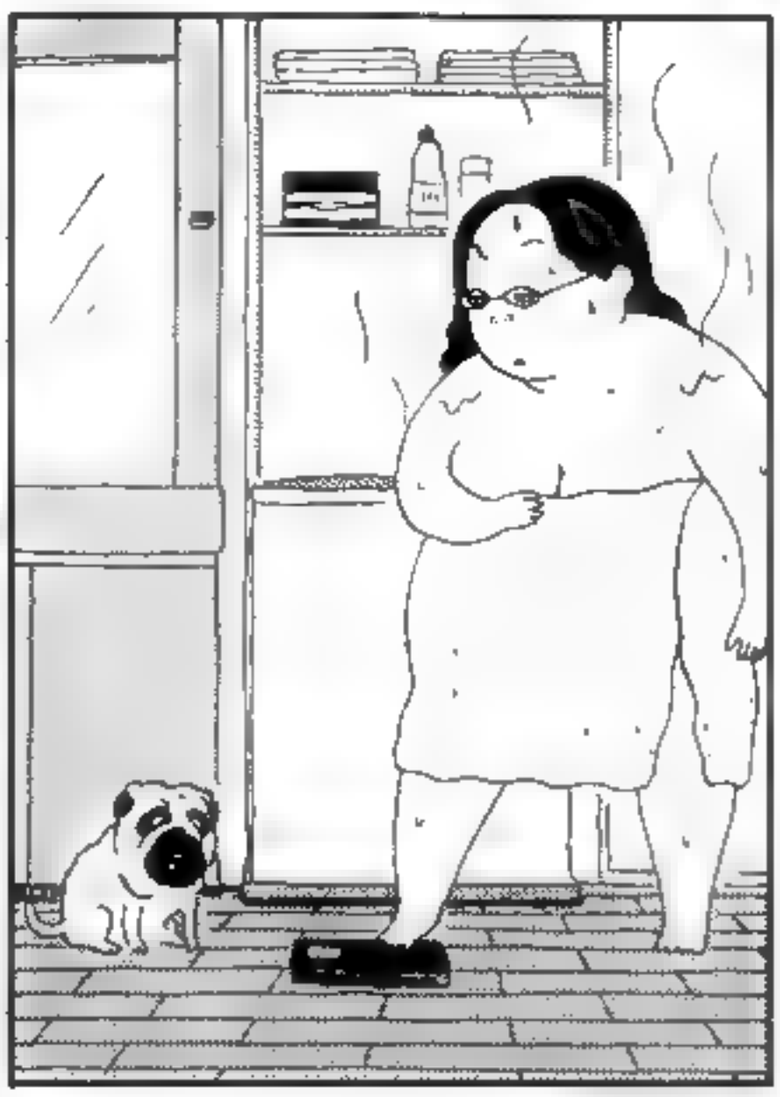
牛丼 完全復活

SFX: RUNNING

SFX: PANTING

SFX: SPLISH SPLASH





ITEMS IN BASKET: PLAIN YOGHURT, NATURAL BITTERN, PRUNES, KANTEN, SHIRATAKI, KONNYAKU, KUROZU

SFX: Squeeze

HMM, THESE DAYS, YOU NEVER REALLY SEE HER AROUND ANYMORE, DO YOU.

NOREN: DINER

SHE WAS FINE JUST THE WAY SHE WAS...

I SEE. WELL, WHAT A SHAME.

SHE'S IN THE MIDDLE OF A DIET. SHE FELL FOR A HUNK OF A DOCTOR Y'KNOW.

SFX: A COLD WIND

!

GIMME SOME STEWED BEEF TENDON AND DAIKON WITH EGGS.

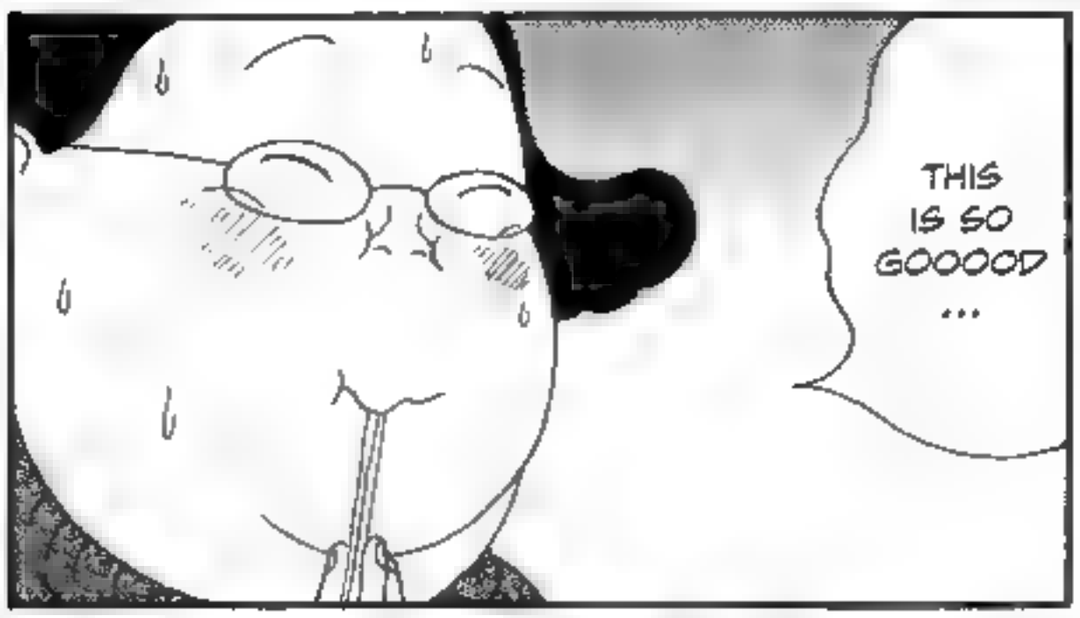
BUT, YOU JUST...

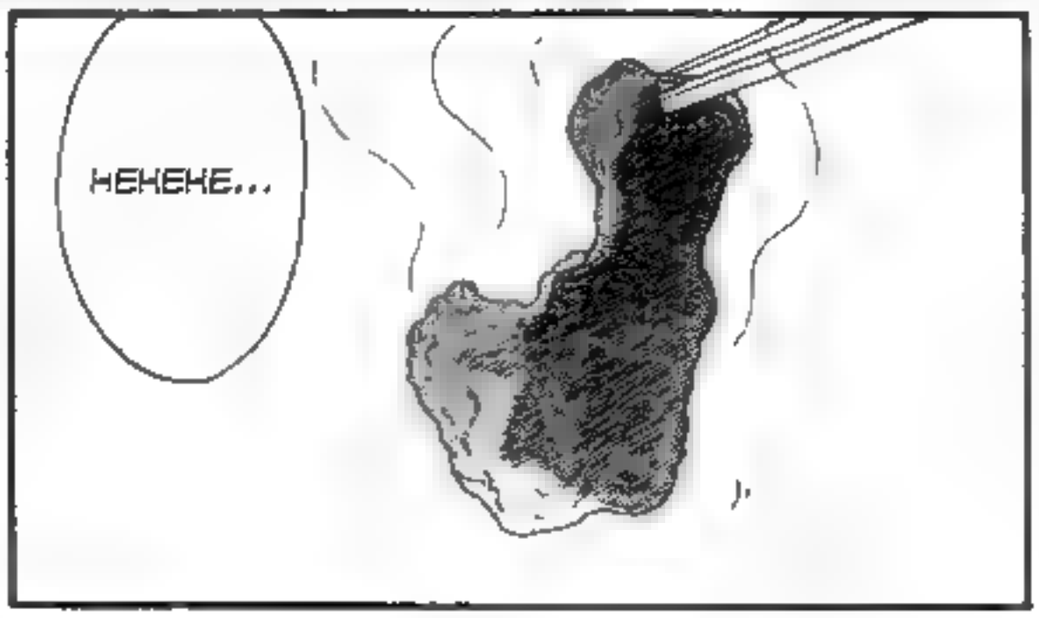
OH, THAT'S RIGHT.

WEREN'T YOU ON A DIET?

WHILE DIETING, MY STRESS HAS BEEN BUILDING UP!!
THIS IS A RELAPSE!

SFX: SNAP


THIS IS SO GOOOOD ...


HEHEHE...

YOU'RE THE BEST!
THAT'S GREAT...

YOU SURE? THAT'LL BE YOUR THIRD SERVING.

ANOTHER!

10

SFX: CLAP CLAP CLAP

BUT SHE'D MAKE SUCH A REQUEST AGAIN AND AGAIN...

I BEG YOU! TOMORROW ONWARDS I'LL BE ON A DIET AGAIN, SO PLEASE JUST LET ME EAT AS I WISH TODAY!

AND SIMILARLY, I TOO COULDN'T BRING MYSELF TO SAY ANY-THING TO HER.

I'LL DIET AGAIN TOMORROW SO, IT'S FINE!

STEWED BEEF TENDON AND DAIKON WITH EGGS!

MAYUMI-CHAN, WHEN YOU ENDED UP PUTTING ON MORE WEIGHT, YOUR DOCTOR MUST HAVE BEEN UTTERLY DUMBSTRUCK.

五

六

Village Idiot Scanlations

Hello everyone! It's that time again, VIscans is now recruiting (mainly translators)! That means if you are fluent in a language we need (and at least conversationally fluent in English) Japanese, Chinese, or Korean, or are EXTREMELY proficient in the use of the English language (we're only recruiting the best of the best of the best Proofers), or you're good with photoshop (Cleaning/Redrawing), apply now! We are starting up some new projects, and can always use more help to speed up the releases of our current projects. You can find directions at vi-scans.com/about/ And even if you don't apply, drop by #viscans on Irchighway and chat with us! We're a fun group of people who love to talk about anything, so drop by and start up a conversation!

For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.com

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 2 exceptions: mangafox has a 7 day waiting period (they know why) and Batoto.com does not have any type of waiting period (they serve as our official online reader).

color: powha

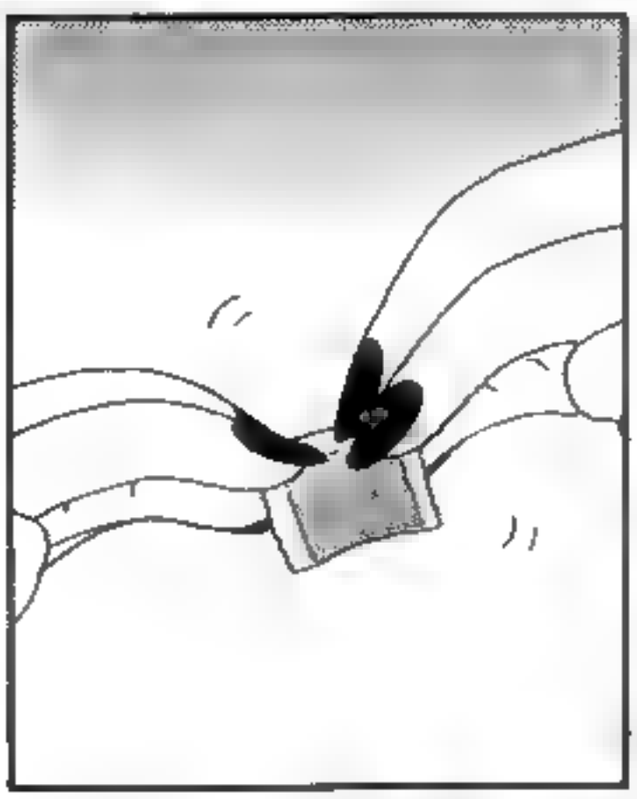
6th Night · Natto

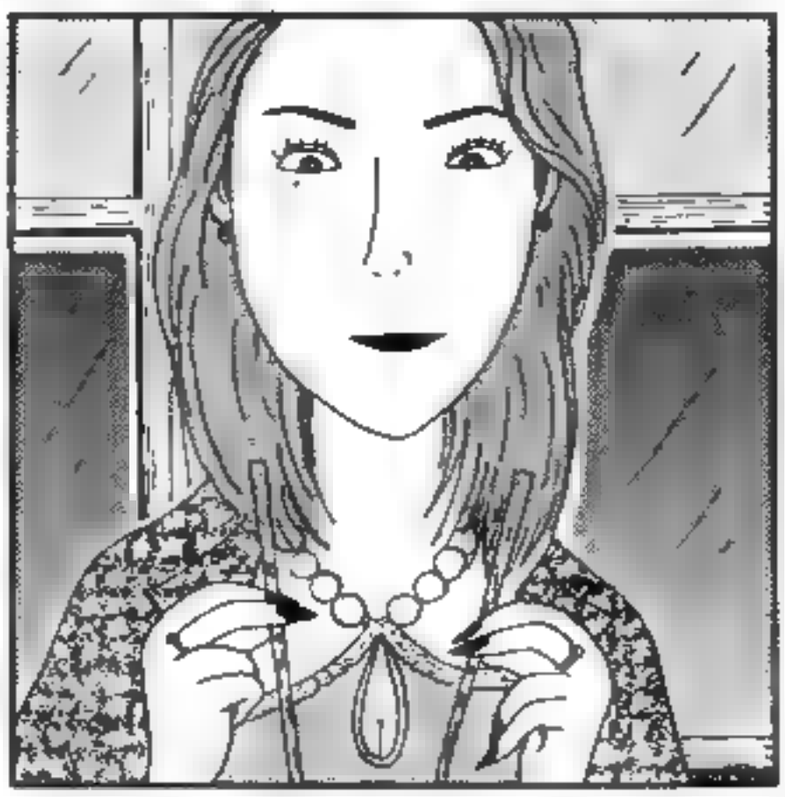
YOU KNOW, I WAS QUITE SURPRISED THAT TIME WHEN NATTO DISAPPEARED OFF THE SUPERMARKET SHELVES. IT SEEMS IT WAS BECAUSE IT WAS MENTIONED ON TV THAT EATING NATTO WAS AN EFFECTIVE WAY TO LOSE WEIGHT. IN ANY CASE, I'M JUST GLAD THAT IT'S NOW EASILY AVAILABLE AGAIN.

I EAT FOUR PACKS EVERY DAY, Y'KNOW! WHY SHOULD I GIVE SOME TO YOU? GEEEEZ!
EVEN SO, MAYUMI-CHAN APPEARS TO HAVE HAD NO SUCH PROB-LEM.

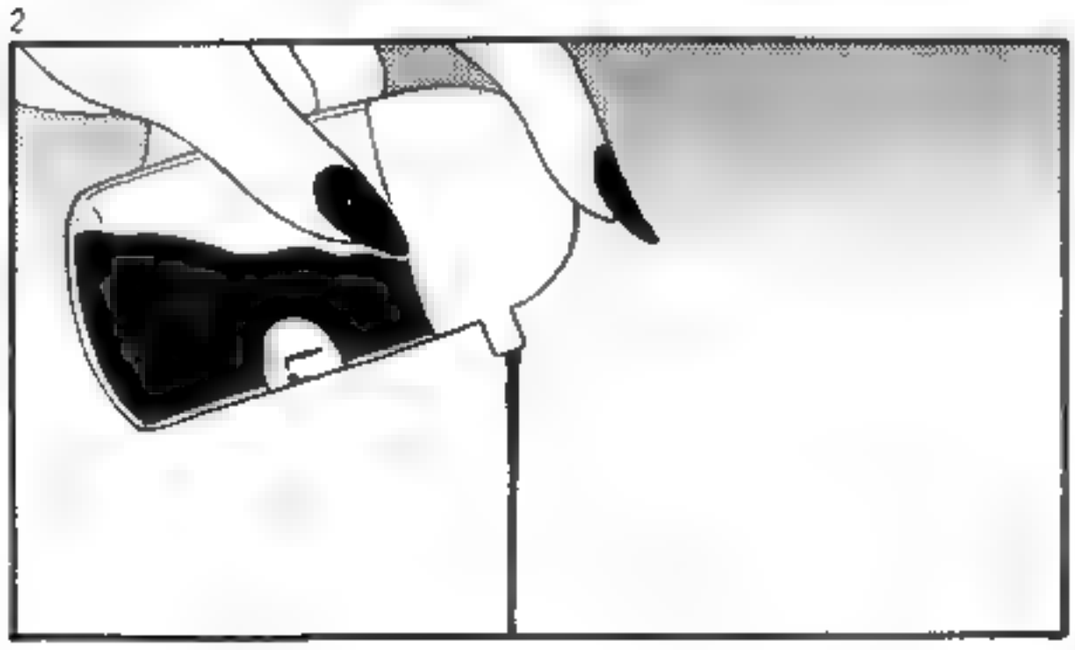
h
t

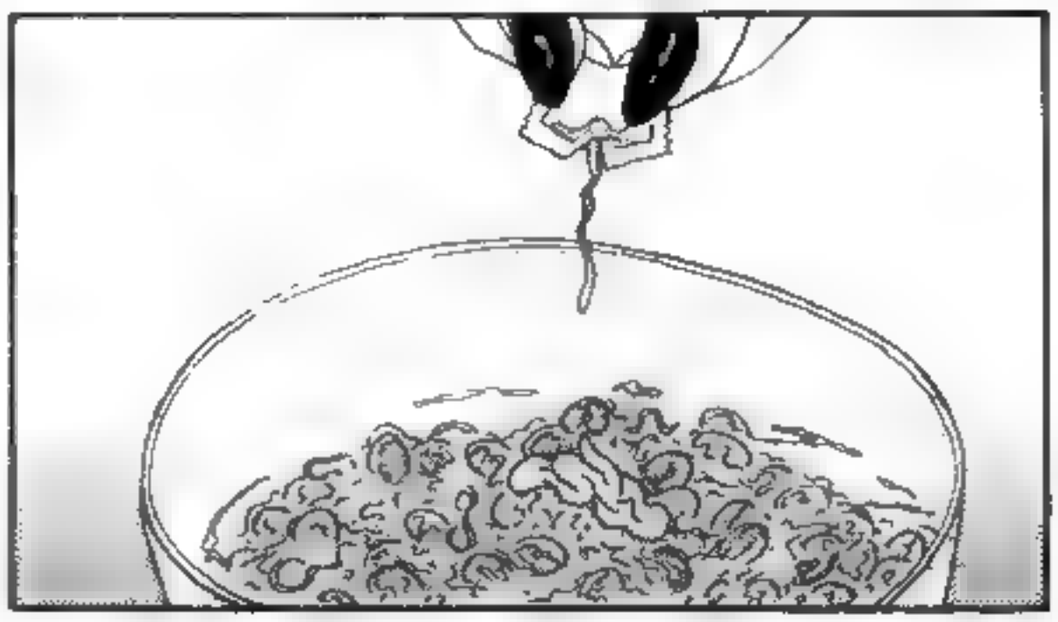
A Village Idiot Scanlation
Translator: Psi
Editor Edward
QC: TsunTsun





2





TL NOTE: TARE, A SOY SAUCE BASE SWEETENED WITH MIRIN (A RICE WINE) OR SUGAR, IS SOMETIMES CALLED A DIPPING SAUCE, BUT IN THE CASE OF NATTO, YOU MIX IT ALL IN.

AH, ERM...
KEEP THE CHANGE.
THAT WAS DELICIOUS.

?!

WHY DON'T YOU USE TARE FOR NATTO?

PERSONALLY, I LIKE TARE.

I DON'T LIKE IT SINCE IT'S SWEET... AND YOU?

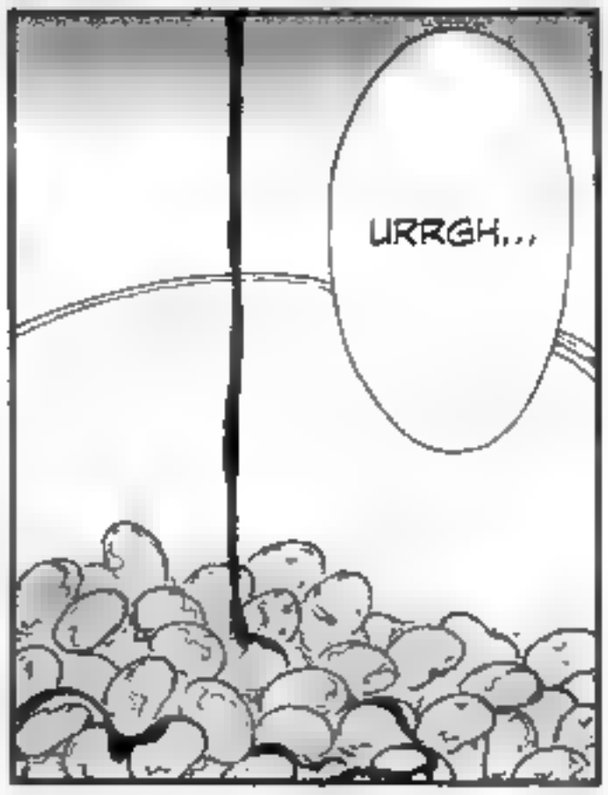
OKAY.

IS THAT SO? NEXT TIME WHY DON'T YOU TRY IT WITH JUST SOYA SAUCE? SEE YA.

BEAUTIFUL, ISN'T SHE? JUN-CHAN DOESN'T LOOK LIKE A MAN AT ALL.

...YES.

LOVE AT FIRST SIGHT IS IT?



NOTE: "NEW HALF" IS A JAPANESE TERM FOR A TRANSSEXUAL PERFORMER.

TL NOTE: "MURASAKI NO KAMI" MEANS THE PURPLE/VIOLET COURT. ROYAL/NOBLE ASSOCIATIONS WITH THIS COLOUR EXISTED IN JAPAN AS WELL. A MORE ARCHAIC READING WOULD BE "MURASAKI NO UE" - "THE PURPLE/VIOLET MISTRESS/LADY/EMPRESS".

AHA...

WELL, SINCE YOSHIDA IS ALSO A HUNK HIMSELF, THEY'RE CURRENTLY MADLY IN LUST.

MASTER, BECAUSE YOU SPOKE UNNECESSARILY, HE'S BEEN FREQUENTING JUN-CHAN'S PLACE.

SFX: CLATTER

!

MASTER, TWO NATTO SPECIALS. NO TARE FOR US.

HEY, SUZUKI.

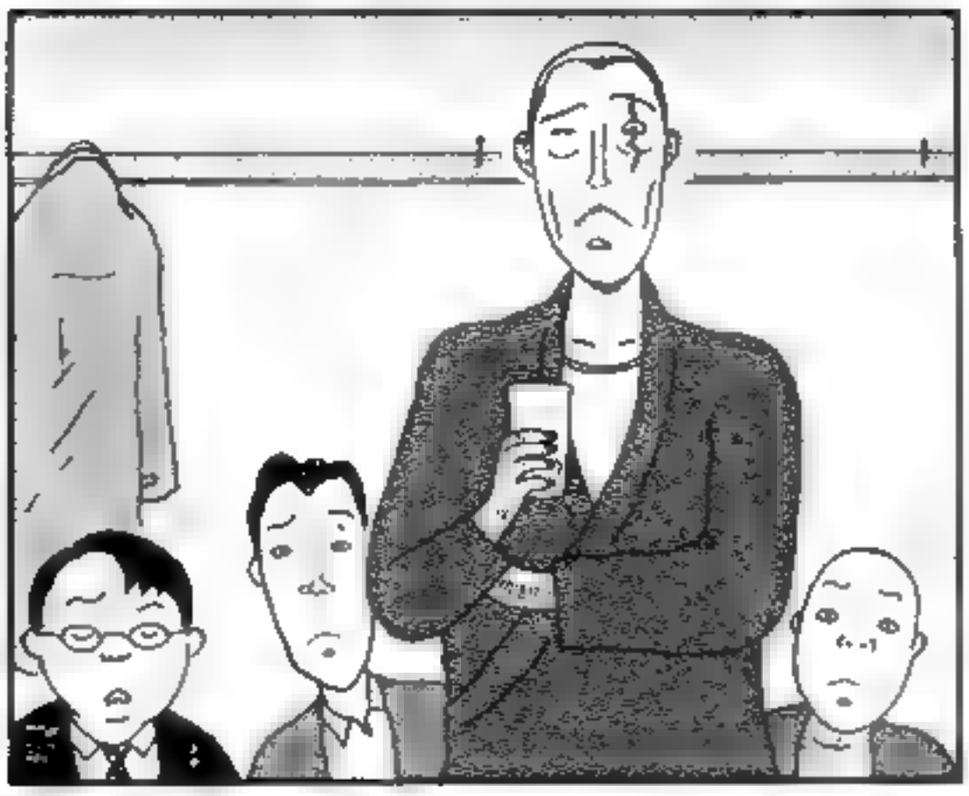
Mmmm

SORRY, I HAVE A MEETING F RST THING TOMORROW MORNING.

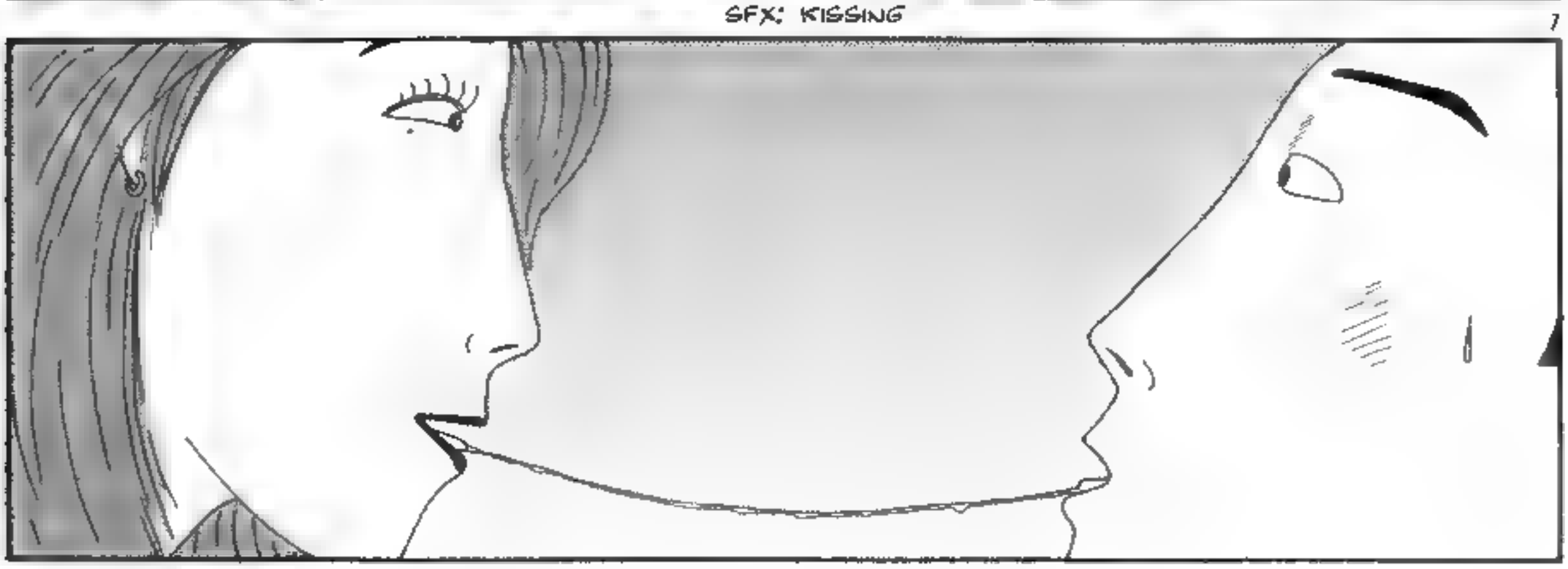
HEY, COULD YOU STAY OVER TONIGHT?

YAY, I'M SO GLAD!
...FINE THEN. I'LL STAY OVER.

RIGHT? RIGHT...?
OH COME ON...
SO WHAT IF YOU HAVE A MEETING! YOU CAN STILL STAY THE NIGHT, RIGHT?



SFX: KISSING



WH-WHAT ON EARTH HAPPENED TO YOU?

I'M EXHAUSTED...

AND THEN, IN SPRING—

!

I KNEW YOU'D BE HERE!

EVERY SINGLE NIGHT... MASTER, ONE NATTO SPECIAL. OH, AND FROM NOW ON, GIVE ME TARE. I DO INDEED LIKE IT THAT WAY AFTER ALL.

I DO KNOW OF SOMEONE WHO LOST WEIGHT BY EATING NATTO.

...AND AS A RESULT,

For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.net

Our Hosting Policy:
1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 1 exception: Batoto.com does not have any type of waiting period as they serve as our official online reader.

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

color by pewba

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

WE NEED YOUR HELP!

RIGHT NOW, WE ARE LOOKING FOR AT LEAST
1 TRANSLATOR, 3 CLEANERS, AND 2 PROOFREADERS
A SHORT LIST OF OUR PROJECTS THAT
NEED STAFF ARE:

LET'S LAGOON
FAMILY COMPO
GO! TENBA CHEERLEADERS
PUMPKIN SCISSORS
RULER OF THE LAND
SARU
SING YESTERDAY FOR ME
AND A FEW MORE...

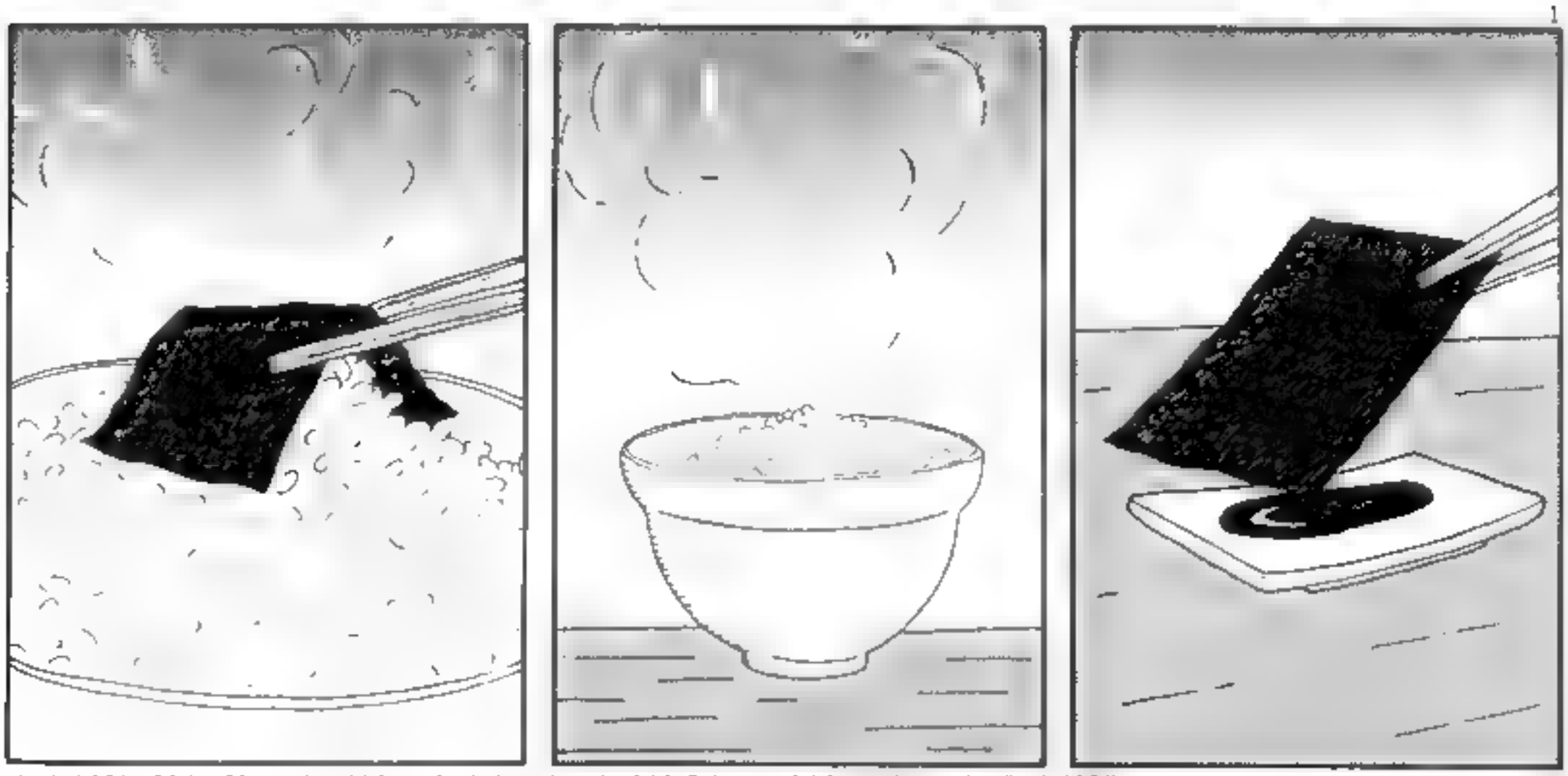
MOST OF OUR PROJECTS NEED 1 OR 2 MORE STAFF MEMBERS PER SERIES TO SPEED THEM UP, SO IF YOU THINK YOUR FAVORITE PROJECT ISN'T BEING RELEASED FAST ENOUGH, PLEASE APPLY.

BROUGHT TO YOU BY VILLAGE IDIOT! PLEASE SUPPORT THE PUBLISHERS AND AUTHORS BY PURCHASING THE ORIGINAL SERIES. WE HAVE A 2 DAY WAITING POLICY. IF THIS A NEW RELEASE AND YOU GOT THIS RELEASE FROM SOME WHERE OTHER THAN US THEN THAT SITE IS VIOLATING OUR HOSTING POLICY! PLEASE DO NOT SUPPORT THEM!
THIS IS THE 2ND PAGE IN THE CHAPTER!

7th Night ◎ Yakinori

YAKINORI SURE IS A MARVEL, ISN'T IT? IT'S QUITE TASTY WHEN EATEN ON ITS OWN, BUT DON'T YOU WONDER WHY IT'S JUST THAT MUCH MORE DELICIOUS WHEN EATEN WITH RICE?

Village Idiot Scanlation
Translator: Psi
Cleaner: Heleleo
Proofreader: Major_Shiznick
Typesetter: Seorul
Quality Checker: ZeroDC



YAKINORI: TOASTED SEAWEED. SPECIFICALLY, THE RED ALGAE KNOWN AS "LAVER".

HE'S A GUY WHO EATS THREE BOWLS OF RICE WITH JUST NORI ALONE.

♪

THIS IS MIYAMOTSU-CHAN.

HE'S MIYAMOTSU-CHAN'S BUDDY, TSURUDA. DON'T EVER CALL HIM "TSURU-CHAN"; IT'S NO LAUGHING MATTER.*

I JOKINGLY CALL HIM "NORI NO MIYASAMA", THE PRINCE OF NORI.

STILL HAVEN'T HAD YOUR FILL?

MASTER, ANOTHER LARGE HELPING OF NORI!

OHO, ARE YOU A FAN AS WELL, SIR?

SOME NORI FOR ME AS WELL, PLEASE.

*THE "TSURU" IN "TSURUDA" MEANS "CRANE", BUT "TSURU" IS ALSO THE PRONUNCIATION FOR "STRING"; LIKE WHAT'S LEFT OF HIS HAIR.

IT S DELICIOUS ,NDEED, BUT THAT S NOT ALL. NOR'S GOOD FOR YOUR HAIR!

HEHEH!

YOU JUST SEEMED TO BE EAT NG IT WITH SUCH RELISH...

GIVE IT A REST, W LL YOU?

JUST TAKE A LOOK AT TH,S GUY! BECAUSE HE DOESN'T EAT NORI, HE'S IN THIS SORRY STATE. WE SURE DON'T LOOK LIKE WE'RE THE SAME AGE, DO WE?

AND THUS BEGAN MIYAMOTSU'S CONSTANT BRAGGING ABOUT HIS DAUGHTER.

YOUR DAUGHTER'S HAIR ,S QUITE LOVELY.

ISN T IT?

OH, YES! PLEASE HAVE A LOOK AT TH,S.

SHE'S MY DAUGHTER.

FROM THEN ON, HE'D ALWAYS...

HOWEVER... NOWADAYS, EACH AND EVERY ONE OF THESE BRATS HAVE THEIR HAIR DYED BROWN.

SHE TOO EATS NOR EVERY DAY.

!

ARE THEY SCHOOLGIRLS OR SEX WORKERS? I JUST DON'T GET IT AT ALL!

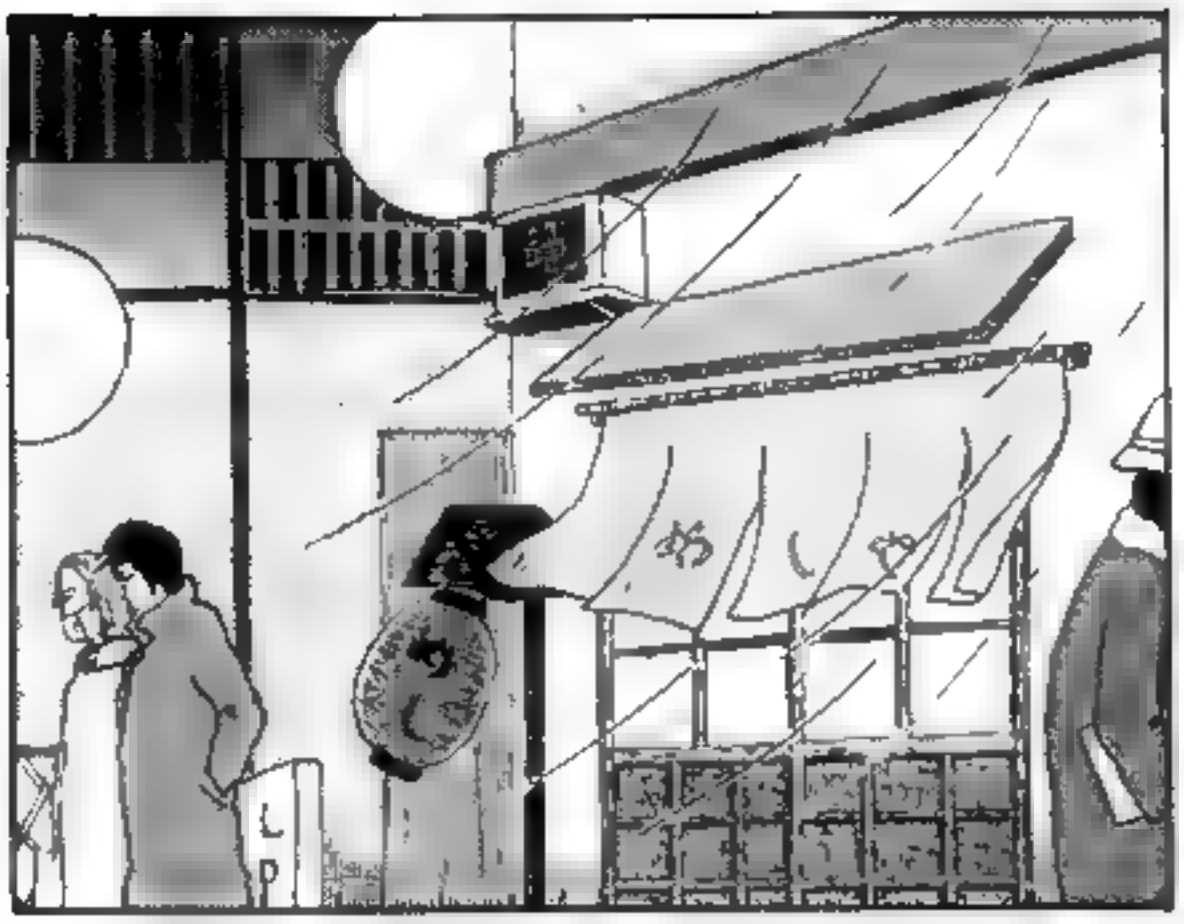
THIS IS THE LAST OF THE NORI, Y'KNOW.

DAMN, HE PISSES ME OFF.

WHAT'S WITH THAT OLD FART?

"JAPANESE PEOPLE ARE ALL ABOUT BLACK HAIR!"?

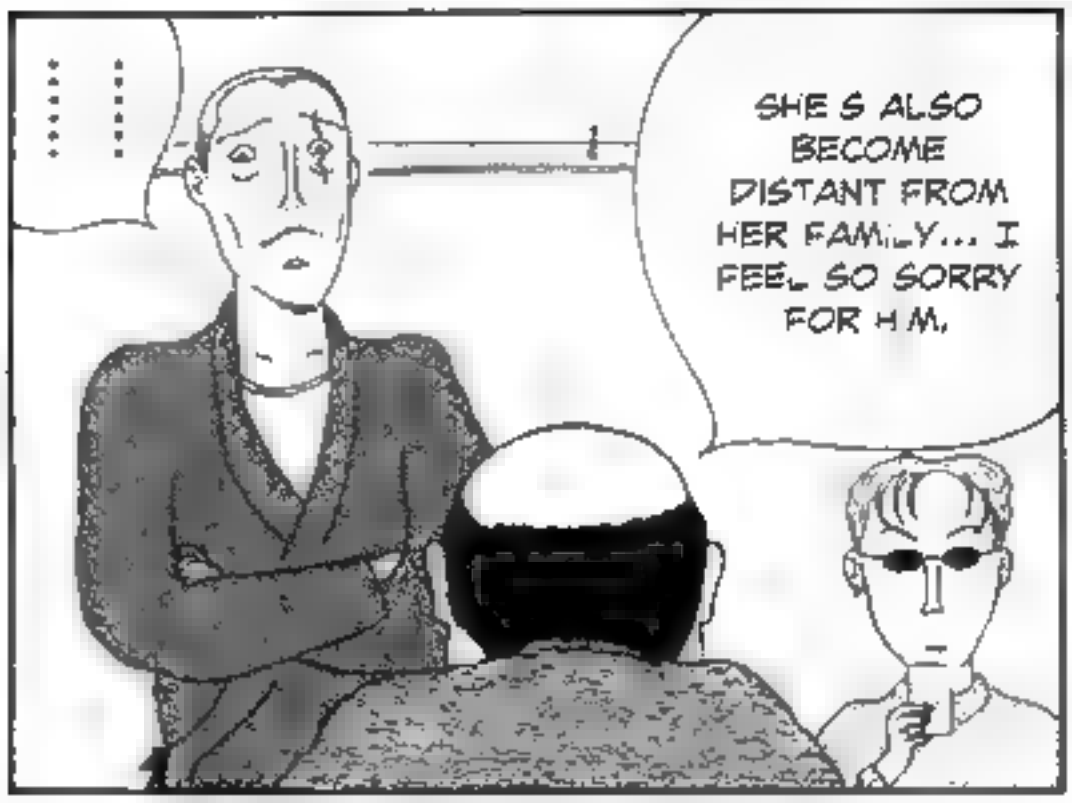
DIDN'T SOMEONE ONCE SAY...

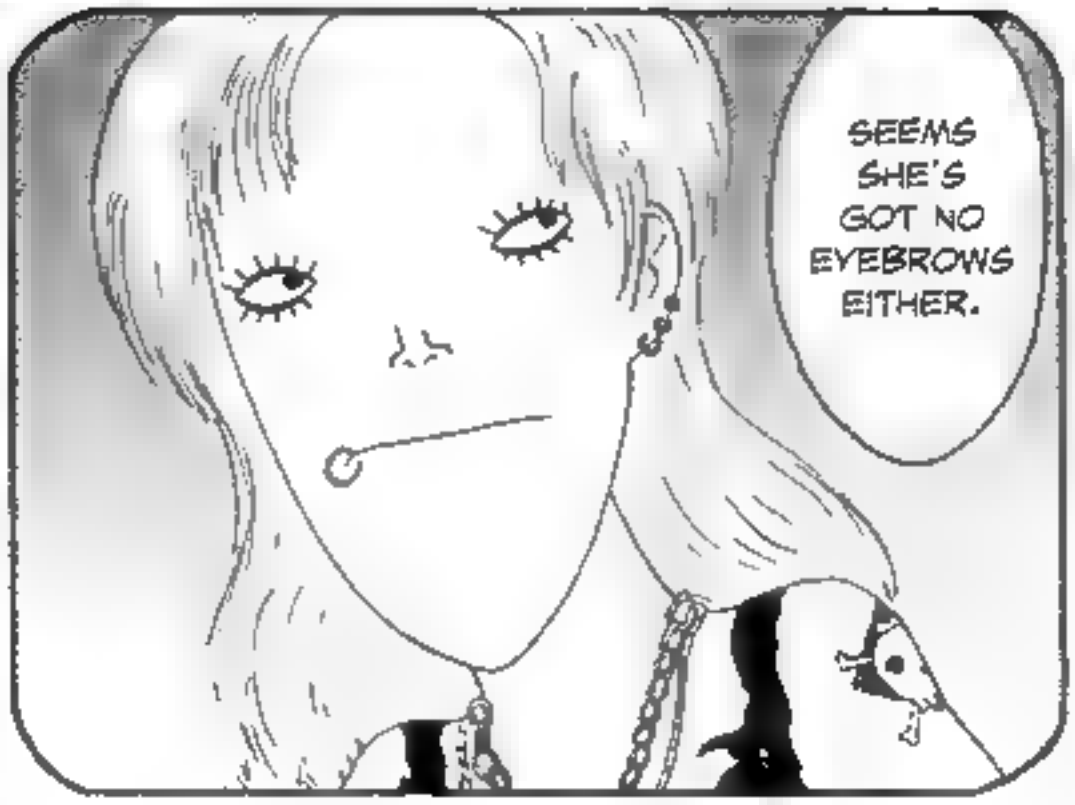


NOT REALLY. HIS DAUGHTER'S GONE A BIT ASTRAY...

MIYAMOSTU-CHAN HASN'T COME 'ROUND RECENTLY. IS HE WELL?

IT'S ALL BLONDE NOW! BLONDE!!
THAT BLACK-HAIRED GIRL?


.....
SHE'S ALSO BECOME DISTANT FROM HER FAMILY... I FEEL SO SORRY FOR HIM.


SEEMS SHE'S GOT NO EYEBROWS EITHER.

!?

CLATTER

THEN, AROUND TWO MONTHS LATER...

MIYAMOTSU-CHAN..

Y'ALRIGHT?

HAA...

MY DAUGHTER, WELL... SHE'S BEEN LIVING WITH SOME MAN.

SHE WAS SO...

...

...SHE'S PREGNANT NOW. AT JUST SEVENTEEN!

OKAY, SAY "CHEESE"!

IT'S TARAKO*!

*SALTED POLLOCK ROE

MASTER... I DON T SUPPOSE YOU COULD MAKE ME SOME TARAKO-FILLED ONIGIR.?

201 AOKI MIYAMOTSU

BE CAREFUL, OKAY?

WHAT'S THAT?

!

IT'S ONIGRI...

PAPA...

MUCH OF MIYAMOTSU-CHAN'S HAIR IS NOW GONE, BUT SO TOO ARE HIS WORRIES.

AN ORDER OF NORI, EXTRA LARGE!

WHEN SPRING ARRIVED...

PLEASE HAVE A LOOK. IT'S MY GRANDSON.

THIS IS WHY.

IT SEEMS MIYAMOTSU-CHAN'S BRAGGING ABOUT HIS GRANDSON WILL CONTINUE A WHILE.

IT'S ALL THANKS TO MY DAUGHTER EATING NORI EVER SINCE HER CHILDHOOD.

EVER SINCE HIS BIRTH, HE'S HAD LUSH HAIR.

#viscans@irc.irchighway.net

http://vi-scans.com/

For the best quality and viewing experience, we recommend Batoto.net

color: powha

Our Hosting Policy:

1. Do not alter or remove pages from this release, that includes adding watermarks or footers.
2. We have a 2 day waiting period for hosting our releases with 1 excephon. Batotonet does not have any type of waiting period as they serve as our official online reader

COME JOIN US!!

VILLAGE IDIOT SCANLATIONS

WE NEED YOUR HELP!

RIGHT NOW, WE ARE LOOKING FOR AT LEAST
1 TRANSLATOR, 1 CLEANER, AND 1 TYPESETTER.
A SHORT LIST OF OUR PROJECTS THAT
NEED STAFF ARE:

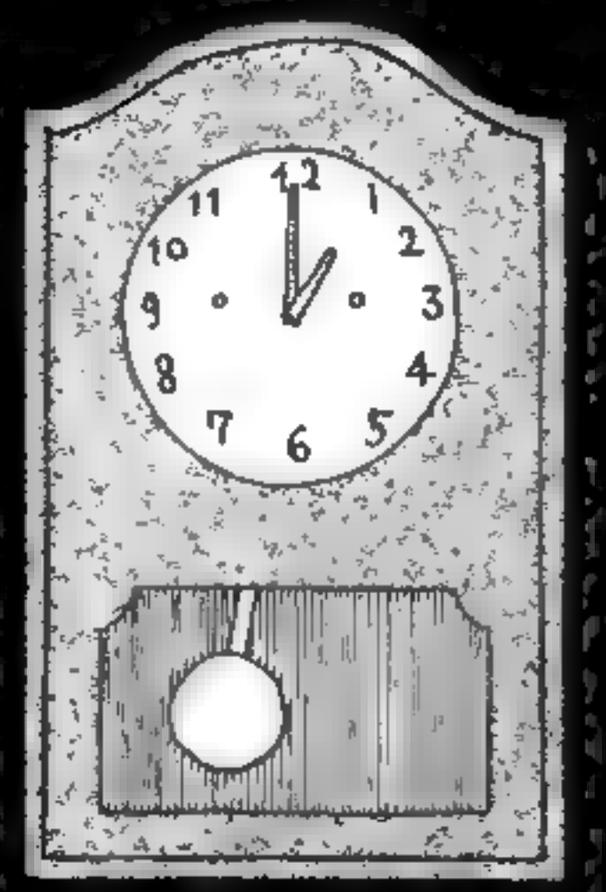
LET'S LAGOON
FAMILY COMPO
GO! TENBA CHEERLEADERS
PUMPKIN SCISSORS
RULER OF THE LAND
SING YESTERDAY FOR ME
AND A FEW MORE...

MOST OF OUR PROJECTS NEED 1 OR 2 MORE
STAFF MEMBERS PER SERIES TO SPEED THEM UP,
SO IF YOU THINK YOUR FAVORITE PROJECT ISN'T
BEING RELEASED FAST ENOUGH, PLEASE APPLY.

BROUGHT TO YOU BY VILLAGE IDIOT! PLEASE SUPPORT THE PUBLISHERS AND AUTHORS BY PURCHASING THE ORIGINAL SERIES. WE HAVE A 2 DAY WAITING POLICY. IF THIS A NEW RELEASE AND YOU GOT THIS RELEASE FROM SOME WHERE OTHER THAN US THEN THAT SITE IS VIOLATING OUR HOSTING POLICY! PLEASE DO NOT SUPPORT THEM!
THIS IS THE 2ND PAGE IN THE CHAPTER.

#viscans@irc.irchighway.net

http://vi-scans.com/



1 IN THE MORNING

Shinya Shokudou
By Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

8th Night

Tarako

BAR みぉん

亜季

スナック

baka

BAR 殉

AFTER A LONG WHILE, MARILYN CAME BACK TO SHINJUKU. WHILE SHE MAY BE GETTING ON IN AGE, SHE HAS LARGE BREASTS AND EQUALLY LARGE POPULARITY AS A STRIPPER.

Translator: Psi
Cleaner: Heleleo
Proofreader: Major Shiznick
Typesetter: Derek
Quality Checker: ZeroDC

WANT THE TARAKO GRILLED?

TARAKO* AND SHOCHU ON THE ROCKS.

*T/N: Tarako is salted roe. Despite its name which literally means "cod roe", it's generally made from Alaska Pollock.

FROM THAT, I GUESSED THAT SHE WAS GOING OUT WITH A GUY WHO PREFERRED TARAKO "MEDIUM-RARE".

YEP, MEDIUM-RARE!

SHE'S A CUTE GIRL.

AAAH!

WHEN SHE FALLS FOR SOMEONE, SHE ALSO ADOPTS THAT MAN'S HABITS.

SHE FALLS HEAD-OVER-HEELS IN LOVE SO VERY EASILY.

2

TODAY, IT'S AN EXTRA-LARGE ORDER OF MEDIUM-RARE TARAKO!

ODDLY ENOUGH, WE ALL AGREED WITH HER.

TARAKO SHOULD ALWAYS BE MEDIUM-RARE, AM I RIGHT?

SINCE THEN...

SNACK エプロン

BAR 城

カチューシャ

アイ

HERE AT MY SHOP, TARAKO'S BECOME A "MEDIUM-RARE ITEM".

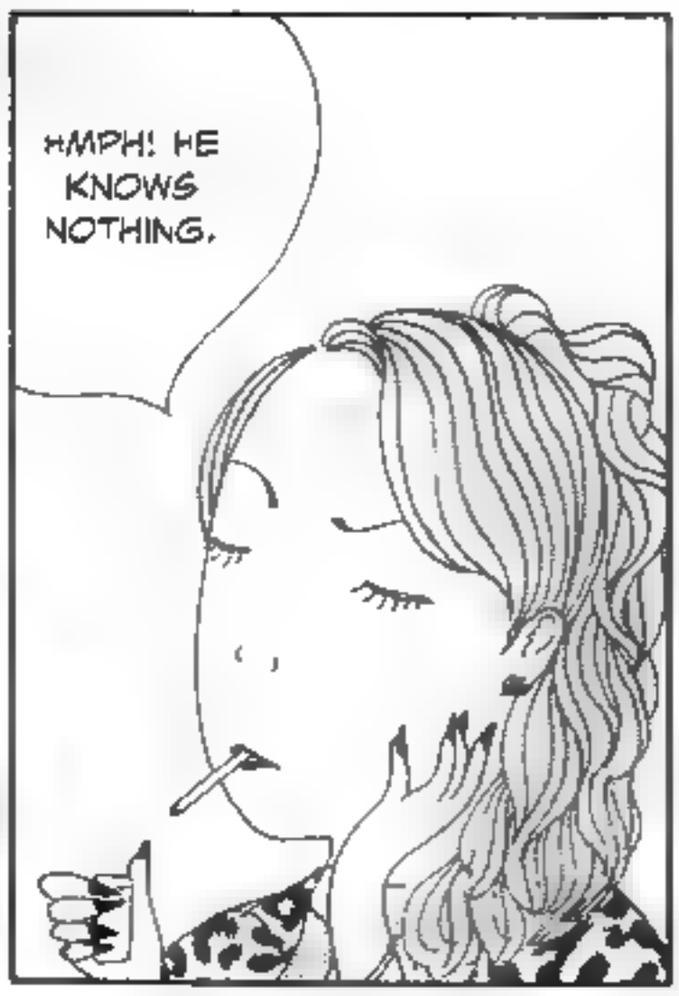
AH, SAME HERE.

TARAKO, MEDIUM-RARE.

SFX: CLATTER

TARAKO. I'D LIKE IT RAW.

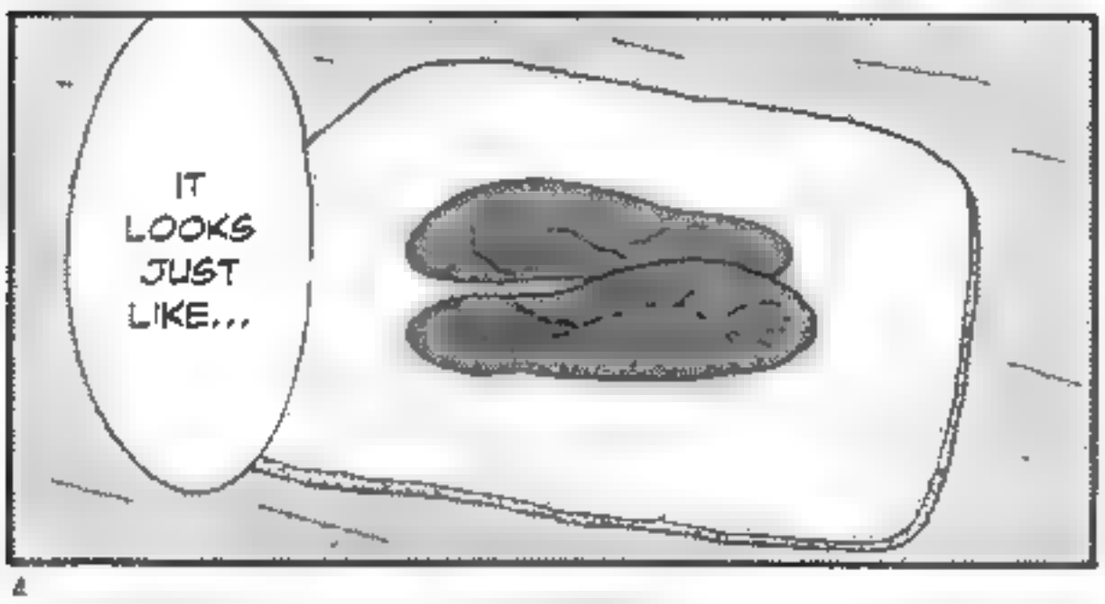
BUT THEN...


HMPH! HE KNOWS NOTHING.

WASN'T IT THAT "TARAKO SHOULD ALWAYS BE MED'LM RARE"?

...HMM, THAT'S TRUE.

SPLIT UP AGAIN, HUH...? BUT YOU CERTAINLY ENJOY TARAKO JUST AS MUCH AS EVER, DON'T YOU?


IT LOOKS JUST LIKE...

!?
WELL, IT REMINDS ME... OF THE F RST MAN I EVER LOVED...

...HIS LIPS, TARAKO, THAT IS...

MMN!!

HEY...

GULP.

OUR LIPS MET, PASSIONATELY AND NOISILY...

THAT WAS IT. WE SEPARATED IN HIGH SCHOOL, THEN I DROPPED OUT OF SCHOOL AND ENDED UP COMING HERE.

AND AFTER THAT?

...AND THAT THERE'S SUCH AN INNOCENT SIDE TO MARILYN...

TO THINK THAT SUCH MEMORIES LIE WITHIN A PIECE OF TARAKO...

BIG BREASTED CELEBRATION

Marilyn Matsushima

SIGNS: HANAZONO MUSIC

SFX: BOING

MARILYN!!

WOO!

MARI-CHAN...

MARILYN'S RETIREMENT CAME SHORTLY AFTER THAT.

HUH!?

THIS PERSON, WHO HAS WATCHED STRIPTEASES FOR A LONG 54 YEARS, IS CHUU-SAN.

I HEARD SHE WENT BACK TO HER HOMETOWN AND GOT MARRIED.

WHO TO?

HIS LIPS... D'D THEY LOOK LIKE TARAKO?

YEAH, THEY DID...

SPEAKING OF WHICH, I SAW HER COMING OUT OF A JEWELER'S WITH A TALL, THICK-LIPPED MAN.

SOME MEMBER OF THE AUDIENCE, IT APPEARS.

SHE'S HAD SO MUCH TROUBLE WITH MEN, BUT IN THE END, SHE ENDED UP WITH HER FIRST LOVE, HUH? THAT MARILYN...

WELL THEN, THAT MAN'S PROBABLY HER FIRST LOVE.

I WISH HER ALL THE BEST.

YEAH...

SHE MAY FALL IN LOVE EASILY, BUT SHE'S A GOOD KID...

IT'S A PRETTY GOOD TALE, ISN'T IT?

AYE...

BUT IT'S A PITY WE WON'T BE ABLE TO SEE HER BOOBS ANYMORE.

SHOCHU ON THE ROCKS! AND A SIDE ORDER - ANYTHING BUT TARAKO!

ｱﾗ"

SFX: CLATTER

!

EVEN THE SIGHT OF TARAKO PISSES ME OFF...

HMPH! THAT *MOMMA'S* BOY...

MARILYN-CHAN, DIDN'T YOU GET MARRIED...?

HE'S ALWAYS GOING "MOTHER THIS" AND "MOTHER THAT"... AND SHE'S HORRIBLE Y'KNOW... I MEAN, SHE'S THE SPITTING IMAGE OF HIM.

...

SAME FOR HIS FATHER, BROTHER, SISTER, NEPHEW, AND NIECE: THEY ALL HAVE TARAKO LIPS. IT'S SOME SORT OF TARAKO CURSE, FOR SURE!

I DON'T REALLY THINK TARAKO IS AT FAULT THOUGH...

I WON'T BE ABLE TO EAT TARAKO FOR A WHOLE YEAR!!

...AND SOON LOST INTEREST IN THAT INCIDENT, FORGETTING IT.

HOWEVER, SHE QUICKLY FELL HEAD-OVER-HEELS IN LOVE AGAIN...

MARILYN!!

Dear Marilyn Matsushima-san, Congratulations on your return! Hearty congratulations indeed! —From all your fans.

BACK AGAIN!

Marilyn Matsushima's Comeback Performance

HERE YOU GO, A LARGE ORDER OF KIMCHEE.

...AND SO, IT SEEMS THAT THIS TIME THE MAN'S A KOREAPHILE.

RECENTLY, I'VE GOTTEN A TASTE FOR IT.

YOU LIKE THAT?

HEY, MASTER, DO YOU STOCK ANY JINRO*?

*T/N: Jinro is a large South Korean distiller; especially in regards to soju.

9th Night ◎ Katsudon

AND SO, BOOSTING "MOTIVATION" WON'T INCREASE "INNOVATION", SEE...

BECAUSE I MYSELF AM NOT PARTICULARLY SKILLFUL, I'M NOT TOO FOND OF THE COMPLICATED TYPES.

豚汁 ビール 日本酒

Translator: Psi
Cleaner: Aryev
Proofreader: Major Shiznick
Typesetter: Seorul, ZeroDC
Quality Checker: Psi

Shinya Shokudou
By Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

AND, BY THAT REASONING, KACCHAN IS THE BEST KIND OF GUY.

KATS-UDON!

IT'S BEST WHEN THINGS ARE STRAIGHT-FORWARD AND EASY TO UNDERSTAND.

TN: KATSUDON IS A LARGE BOWL OF RICE (DONBURI) TOPPED WITH A BREADED AND FRIED PORK CUTLET (TONKATSU). GENERALLY SERVED WITH EGGS (SOMETIMES FRIED WITH THE CUTLET ITSELF), AND ONIONS, THOUGH OTHER VARIATIONS EXIST.

CONGRATS! HOW ABOUT A ROUND ON THE HOUSE?

32 SECONDS INTO THE EIGHTH ROUND!

HOW DID IT GO TODAY?

THIS SMILING FACE OF HIS IS QUITE SOMETHING.

OH, YEAH!!

2

PLEASE EXCUSE HER.

WHEN AKEMI GETS OFF WORK AT HER SNACK BAR, SHE PICKS HER DAUGHTER UP FROM DAY CARE. ON THE WAY HOME, SHE OCCASIONALLY BRINGS ALONG MAYU, MY YOUNGEST REGULAR.

.....

MAYU!

OJI-CHAN, WHAT HAPPENED TO YOUR FACE?

TN: A "SNACK BAR" IS SIMILAR TO A HOSTESS CLUB, IN THAT CUSTOMERS ARE SERVED BY A LARGELY FEMALE STAFF. HOWEVER, THE EMPHASIS IS LESS ON OVERPRICED BOOZE AND HITTING ON THE HOSTESSES. ASIDE FROM ALCOHOL, "SNACKS" ARE OFFERED, AND PART OF THE APPEAL IS ALSO TO ENJOY THE COMPANY OF THE PROPRIETRESS HERSELF, THE "MAMA-SAN", WHO IS OFTEN A MORE MATRONLY FIGURE COMPARED TO THE SERVING STAFF.

YOU FIGHT EACH OTHER WEARING GLOVES.

"BOXING"?

THIS OJI-SAN WAS BOXING.

AH, I'M KINDA BIG ON MARTIAL ARTS...

YOU KNOW 'BOUT K-1, HUH?

IS THAT LIKE K-1?

TN: K-1 IS A MMA PROMOTION OF JAPANESE ORIGIN.

WHENEVER HE WINS A MATCH, KAC-CHAN COMES HERE TO EAT KATSUDON!

I WON'T EAT ANY BEFORE A MATCH, NO MATTER HOW MUCH I WANT TO, Y'SEE.

AND HERE IT IS! THANKS FOR WAIT-ING!

TN: THE "KATSU" IN KATSUDON MEANS "CUTLET", BUT IT ALSO SOUNDS LIKE THE VERB "TO WIN", SO IT'S LIKE HE'S EATING A BOWL OF VICTORY.

WITH SOME PERSISTENT BOXING, HE MANAGED TO PULL OFF A SPLENDID SURPRISE VICTORY.

TWO WEEKS LATER, KACCHAN'S MATCH WAS BROADCASTED LATE AT NIGHT.

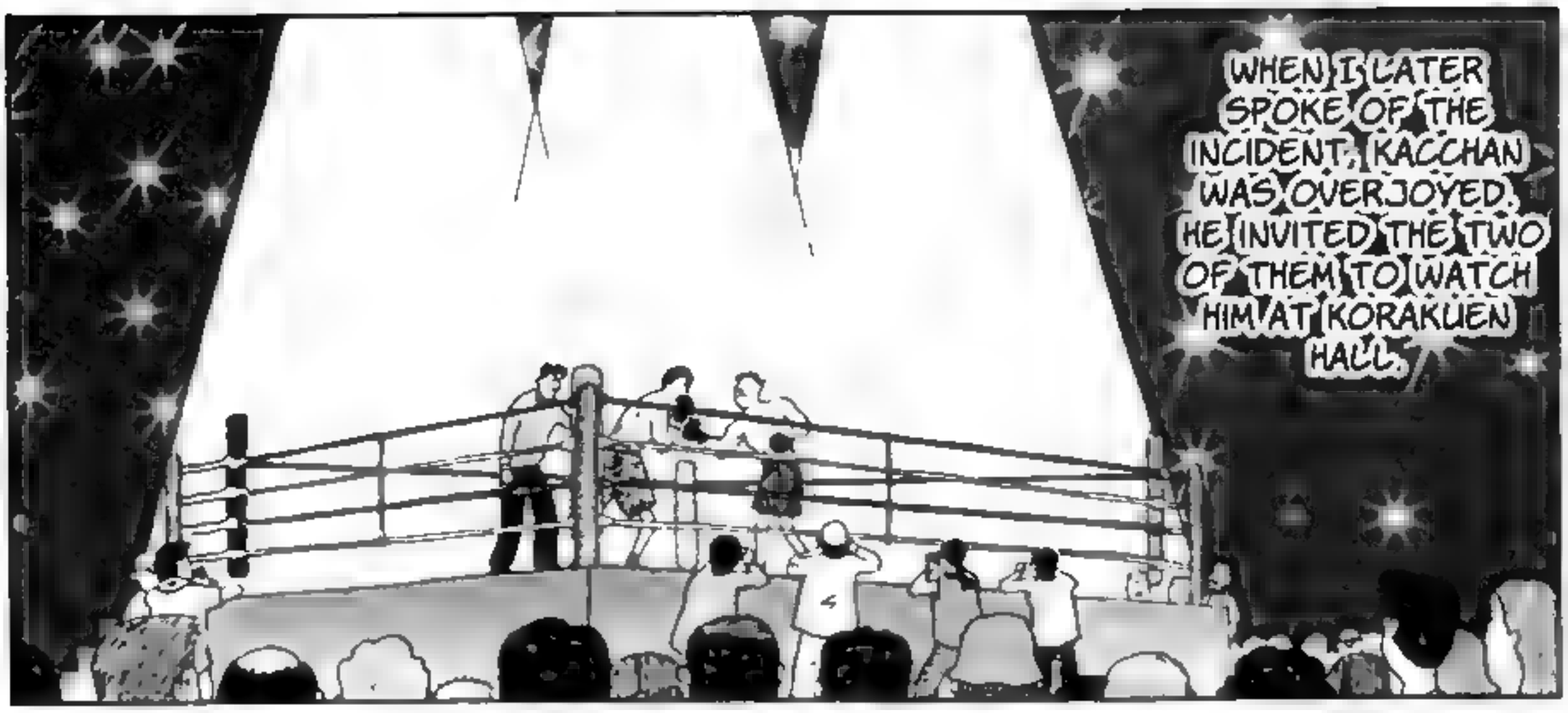
KATSU-DON!!

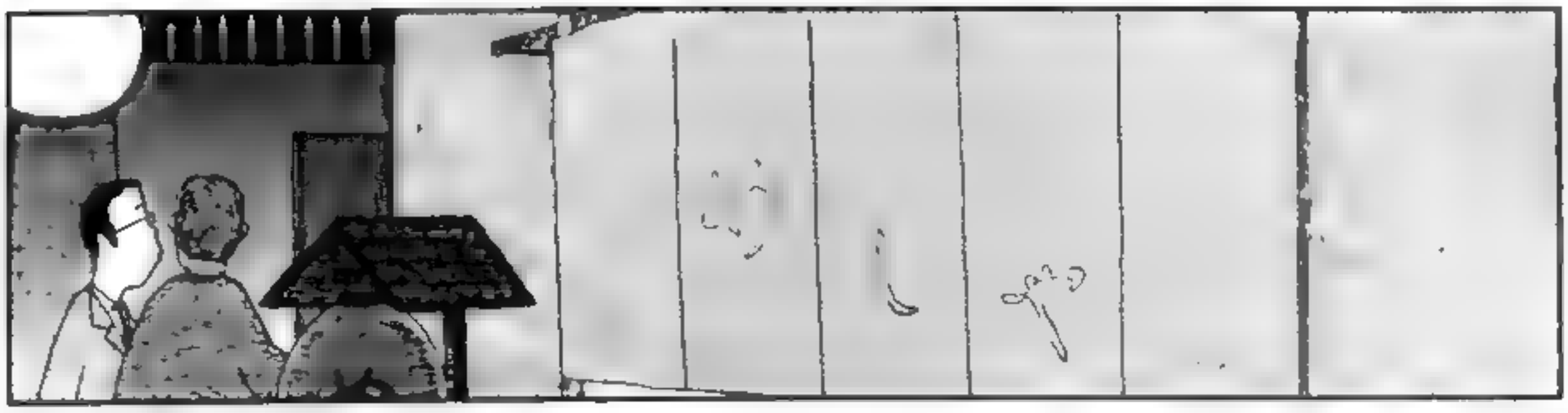
4

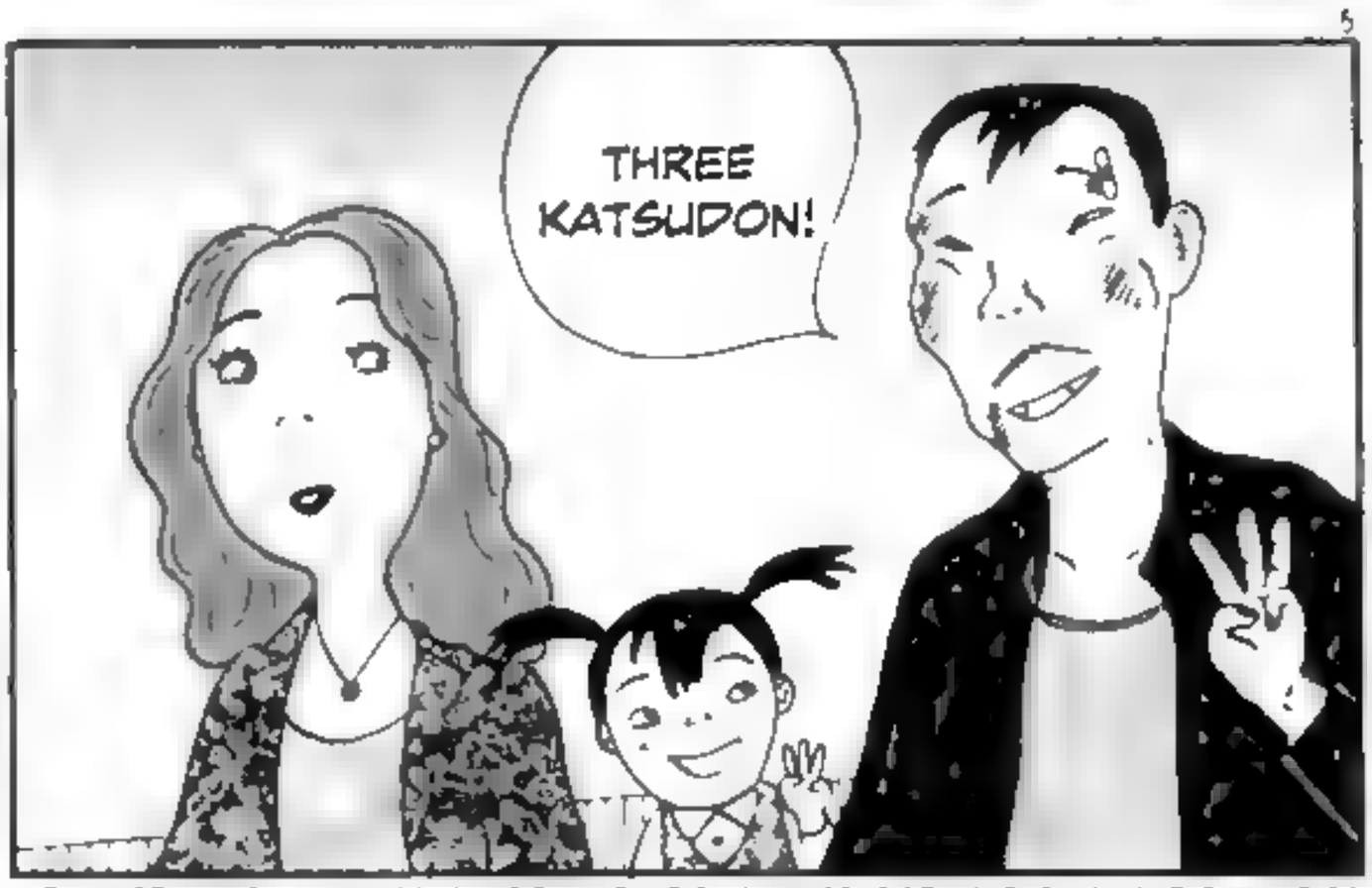
KATSUDON OJI-CHAN SURE IS STRONG!

IT WAS A REALLY GOOD MATCH, WASN'T IT?

WE SAW KATSUDON OJI-CHAN ON TV, SO WE FELT LIKE HAVING KATSUDON.







TN: KORAKUEN HALL IS A NOTABLE ARENA USED FOR VARIOUS MARTIAL ARTS MATCHES. COMPARABLE TO MADISON SQUARE GARDEN.

TOP SIGN: TAKARAKUJI
BELOW TOP SIGN: 1ST PRIZE, 200 MILLION YEN (ROUGHLY 2 MILLION USD)

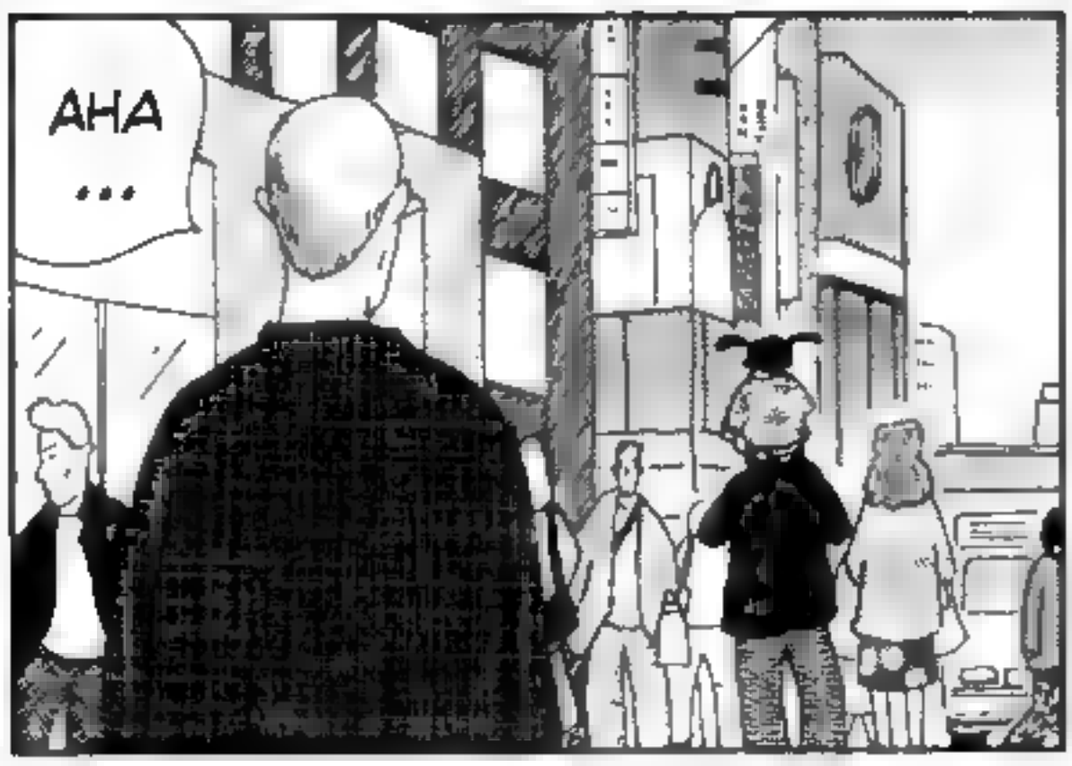
CENTER LEFT SIGN: SCRATCHCARDS

LEFT MOST SIGN: NOW ON SALE

LOWER LEFT: ON-SALE TODAY

BOTTOM SIGN: TAKARAKUJI

*TN: THE TWO WAYS TAKARAKUJI (LOTTERY) TICKETS ARE BOUGHT.



TN: THE TAKARAKUJI LOTTERY IS MORE AKIN TO A RAFFLE DRAW. TO TAKE PART, PARTICIPANTS STATE WHICH DRAW THEY WISH TO ENTER INTO, HOW MANY TICKETS THEY WANT, AND WHETHER THEY WANT THEM "BARA", NUMBERED IN A RANDOM ORDER, OR "RENBAN", SEQUENTIALLY ORDERED. WHILE PRIZES ARE TO BE HAD FOR MATCHING A WINNING NUMBER EXACTLY, THERE ARE ADDITIONAL PRIZES FOR GETTING A NUMBER THAT IS ONE DIGIT HIGHER OR LOWER THAN A WINNING NUMBER, AND AS SUCH, THERE IS A BETTER CHANCE OF GETTING THE HIGHEST POSSIBLE PAYOUT WHEN BUYING SEQUENTIALLY.

WHEN HE DID EVENTUALLY LOSE, HE DIDN'T SO MUCH AS SHOW HIS FACE AT THE SHOP.

MHMM ...

I WONDER HOW HE IS? KACCHAN, THAT IS.

KATSU-DON!!

HE, ANNOUNCED THAT HE'D BEEN SCHEDULED TO FIGHT THE UP-AND-COMING KAMEKURA.

THEN OUT OF THE BLUE, KACCHAN CAME AROUND...

KAC-CHAN!

BAR

THE BROAD-CASTERS ARE SURE IN FOR A SURPRISE, HAHA...

WELL, PEOPLE SAY I'VE GOT NO CHANCE AND AM ONLY BEING USED TO BOOST HIS CAREER, BUT THAT'S NOT HOW I SEE IT. I'M PLANNING ON PRETEND-ING TO DO BADLY FOR HALF THE MATCH AND THEN, AT THE VERY LAST MOMENT, WIN WITH A BANG.

.....

I'VE BEEN THINKING OF PROPOSING TO AKEMI IF I WIN.

AND SO...

KAKU

12R

I'VE DECIDED TO RETIRE.

NAH ...

...WELL, I'M PROUD OF YOUR EFFORTS. C'MON, WHAT'S SAY I TREAT YOU TO SOME KATSUDON?

PERHAPS I SHOULD HAVE AN OYAKODON INSTEAD.

PEOPLE LIKE KACCHAN TRULY ARE STRAIGHT-FORWARD, AREN'T THEY?

SURE, THREE OYAKO IT IS.

TN: OYAKODON IS A DONBURI TOPPED WITH A SIMMERED MIXTURE OF CHICKEN AND EGGS; HENCE IT IS CALLED "OYAKO" WHICH MEANS "PARENT AND CHILD".

Translator: Psi | Cleaner: Aryev | Proofreader: Major Shiznick | Typesetter: chie | Quality Checker: eito, Psi

10th Night ◎ Napolitan

IT'S NOT EXPRESSLY FORBIDDEN, BUT MY STORE ISN'T REALLY THE SORT OF EATERY YOU TAKE FOREIGNERS TO. THAT SAID, I WONDER WHAT HOSHIZAKI-SAN WAS THINKING WHEN HE WENT AND BROUGHT ONE ALONG.

YO!

Shinya Shokudo
By Abe Yarou
A Village Idiot Scanlation

NAPOLITAN!

AND WHAT'S WORSE, HIS ORDER WAS...

WEL-COME.

T/N: INSPIRED BY NEAPOLITAN RAGU, NAPOLITAN (NEAPOLITAN) IS A JAPANESE PASTA DISH WITH A TOMATO BASED SAUCE. WHILE IT CAN BE MADE WITH FRESH TOMATOES OR TOMATO PUREE, ITS ORIGIN DURING THE FOOD SHORTAGES OF THE AFTERMATH OF WW2 MEANS THAT IT IS MOST "AUTHENTIC" WHEN MADE WITH KETCHUP.

GOOD DAY.

WHEN KOSHIZAKI-SAN GETS DRUNK, HE'LL HIT IT OFF WITH JUST ABOUT ANYBODY, AND OFTEN TIMES HE'LL BRING THEM TO THE STORE.

THIS IS FURIO. HE SPEAKS REAL GOOD JAPANESE!

MASTER, HE'S ITALIAN AND HE'S NEVER EVEN HAD NAPOLITAN!

2

SEE!? HE WAS BORN IN NAPOLI BUT DOESN'T KNOW WHAT NAPOLITAN IS. IT'S THE SAME AS SOMEONE BORN IN SANUKI NOT KNOWING WHAT SANUKI UDON IS!

WHERE IN ITALY ARE YA' FROM?

THAT WOULD BE NAPOLI.

T/N: SANUKI UDON IS THE REGIONAL SPECIALITY OF KAGAWA PREFECTURE (FORMERLY KNOWN AS SANUKI PROVINCE), WHICH ALSO CONTAINS THE CITY OF SANUKI, WHICH WAS ONLY FOUNDED IN 2002 FROM THE MERGER OF SMALLER TOWNS. WHILE UDON IS A THICK NOODLE MADE OUT OF WHEAT FLOUR, SANUKI UDON IS EVEN THICKER AND CHEWIER.

EH?

IT ORIGINATED DURING THE POST-WAR PERIOD AT THE HOTEL NEW GRAND IN YOKOHAMA, WHERE THE EXECUTIVE CHEF CREATED IT TO CATER TO THE TASTES OF THE OCCUPYING ARMY.

T/N : "HOTEL NEW GRAND" IS INDEED AN ACTUAL HOTEL IN YOKOHAMA. FOUNDED IN 1927, IT IS STILL IN OPERATION AS OF 2012.

THIS GUY, KOSUZU-SAN, IS THE OLDEST ACTIVE HOST AT THE GAY BAR.

YOU SILLY FOOL. NAPOLITAN IS FOUND ONLY IN JAPAN.

HOW RUDE! JUST HOW OLD DO YOU THINK I AM!?

HMM, HAVE YOU BEEN WORKING AS A GAY-BOY SINCE BACK THEN!?

OOH, JUST AS EXPECTED FROM YOU, KOSUZU-SAN.

T/N: A "GAY-BOY" REFERS TO A HOST AT A GAY BAR, RATHER THAN BEING JUST A GENERAL PEJORATIVE TERM FOR A HOMO-SEXUAL MALE.

THE INGREDI-ENTS FOR NAPOLITAN ARE HAM AND ONIONS, AND IN A FANCY PLACE, MAYBE MUSHROOMS TOO. BUT ABOVE ALL, YOU'VE GOTTA ADD BELL PEPPERS.

BACK IN THE DAY, SPAGHETTI CAME IN TWO FORMS, NAPOLITAN AND MEAT SAUCE. IT WAS A STAPLE OF CAFE MENUS.

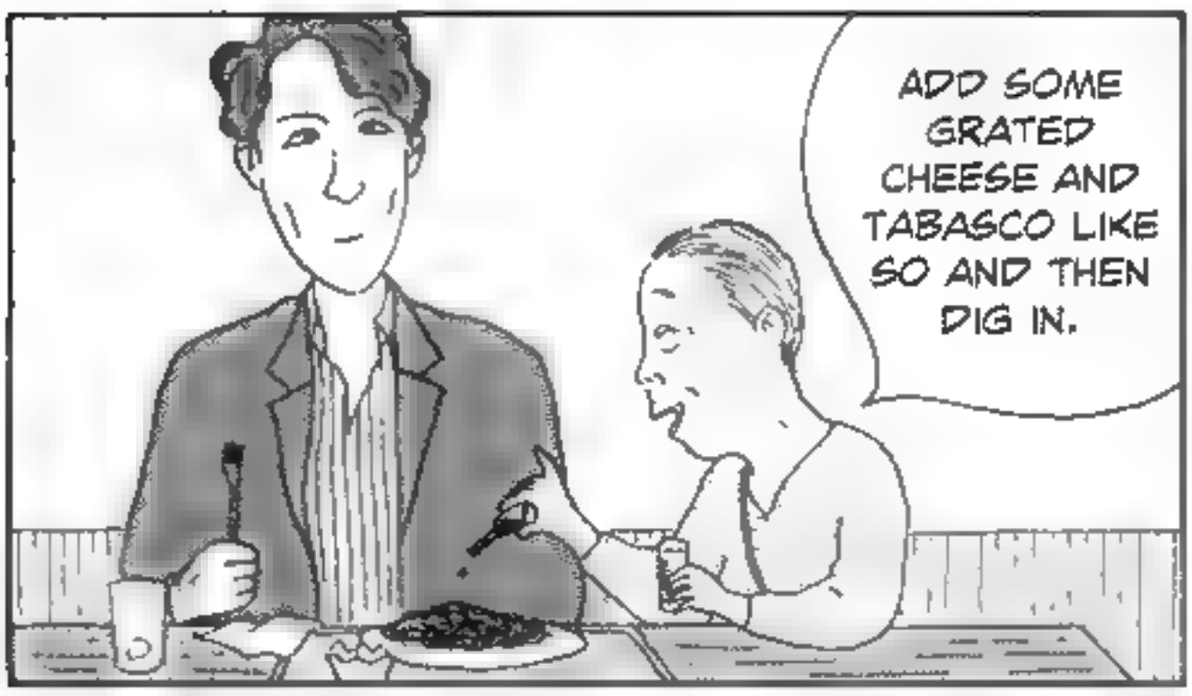
ミートソース

ナポリタン

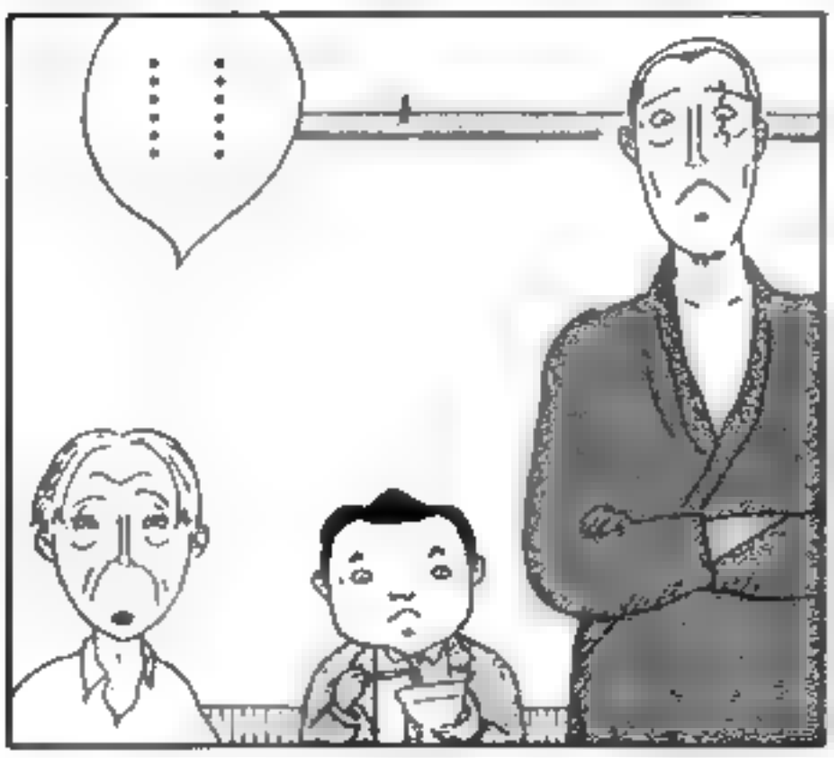
WELL, I DON'T KNOW ALL THE SPECIFICS, BUT...

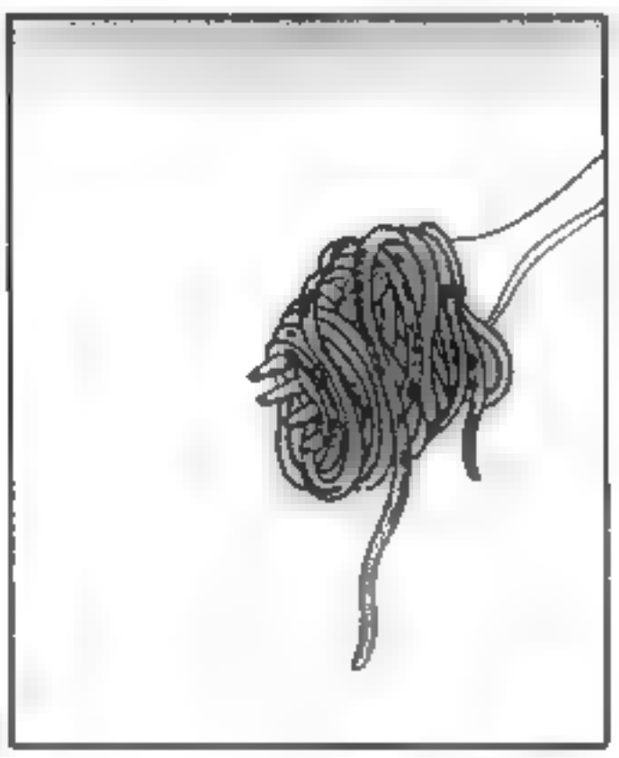
TOP: MEAT SAUCE
BOTTOM: NAPOLITAN

HERE YOU GO, THANKS FOR WAIT-ING!


ADD SOME GRATED CHEESE AND TABASCO LIKE SO AND THEN DIG IN.

THIS IS NAPOLITAN?!


.....



4

...SOZ

...WAS ALL THAT WAS SAID. SAYING NOTHING ELSE, HE MADE SUCH A FACE.

UMMM...

HOWEVER, THE FOLLOWING DAY.

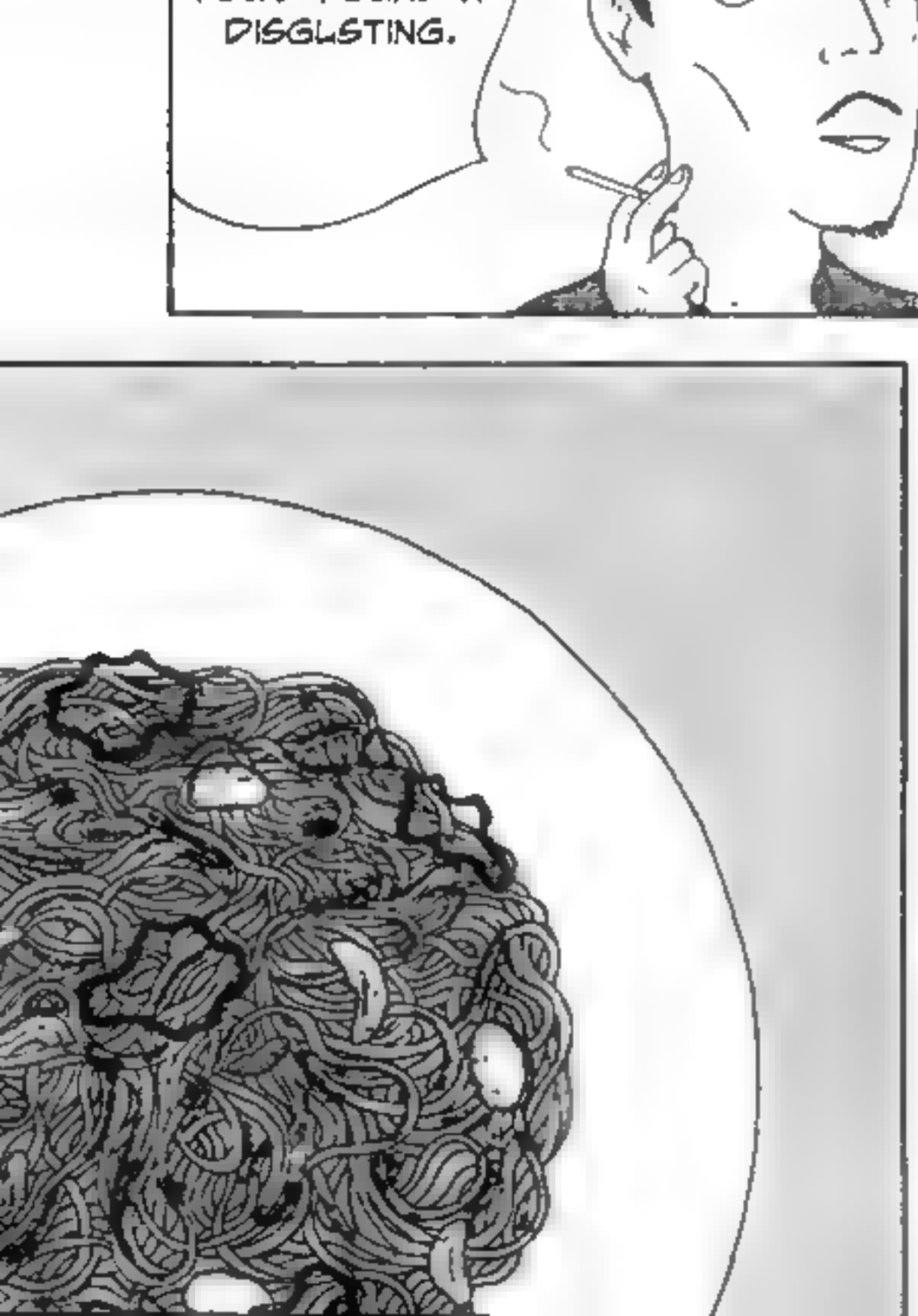
BAR

TEN

SNACK

I WAS SURE YOU'D FOUND IT DISGUSTING.

NAPOLITAN, PLEASE.



IT WASN'T EXACTLY WONDER-FUL, BUT YOU COULD SAY I'VE DEVELOPED A TASTE FOR IT.

Eating Neapolitan.

The child of Naples (Naporikko).

In the rain of May.

SINGLE

THE WAY YOU EAT SPAGHETTI SURE MAKES MY MOUTH WATER.

...AND THE PERSON WHO THOUGHT UP THIS UNIQUE HAIKU IS THE HANASHIKA, SANSHOUTEI ENCHUU-SHISHOU.

THE PAIR OF THEM, BOTH LIKING TRADITIONAL PERFORMANCES, INSTANTLY CLICKED, AND AN INVITATION TO WATCH ENCHUU PERFORM ON STAGE WAS EXTENDED.

HEY, NAPORIKKO, HOW ABOUT A DRINK? MY TREAT.

!?

T/N: "HANASHIKA" = A PERFORMER OF RAKUGO, A TRADITIONAL STORYTELLING ART.
"SHISHOU" = MASTER, MUCH IN THE SAME VEIN AS "SENSEI".

THE BROTH CERTAINLY IS TASTY.

AHHH, THAT'S GOOD.

SFX: SLURP SLURP SLURP

AFTER THE PERFORMANCE, WE DID GO TO AN ACTUAL SOBA SHOP, THOUGH.

IT TAKES SOME CONFIDENCE THOUGH, HAH.

EATING SOBA THE WAY FURIO DOES IS ABSOLUTELY DELICIOUS.

T/N: A "SOBA-YA" IS A NOODLE SHOP DEDICATED TO "SOBA"; THIN BUCKWHEAT NOODLES. THIS TIES INTO THE PREVIOUS PANELS WHICH REPRESENT A SCENE FROM THE WELL-KNOWN RAKUGO TALE, "TOKI-SOBA", WHICH IS SET IN A SOBA-YA.

GOOD EVENING.

...I GUESS THEY DO EXIST. IDIOTS LIKE HIM, THAT IS. BUT IT'S NOT LIKE I DISAPPROVE OF THESE KINDS OF GUYS.

I GO BY SANSHOUTEI NAPOLITAN.

WHAT HAP-PENED? YOUR HAIR!

I'VE BEEN APPRENTICED TO ENCHUU-SHISHOU.

SHISHOU, IT'S BEEN A WHILE.

THE SEASON PASSED, AND IT WAS THEN MID-SUMMER.

T/N: IN RAKUGO, PERFOMERS ADOPT A PSEUDONYM WHICH GENERALLY INCLUDES THE "FAMILY NAME" OF THEIR MASTER. "SANSHOUTEI ENCHUU" MIGHT ALSO REFER TO "SANYUUTEI ENCHOU", WHOSE APPRENTICE, "KAIRAKUTEI BLACK", WAS PERHAPS THE FIRST FOREIGN-BORN RAKUGOKA.

HE'S RETURNED TO NAPOLI.

WHAT'S FURIO UP TO?

WHEN HE WROTE A LETTER SAYING THAT HE'D BECOME A RAKUGOKA, HIS MOTHER AND OLDER SISTER RUSHED OVER HERE.

WHY?

!?

THEY WERE A DREADFULLY FEARSOME FORCE... THERE'S NO WAY ANYONE COULD'VE STOPPED THEM.

SHISHOU ...

THE WAY HE WAS SIMPLY DRAGGED OFF WAS JUST PITIFUL.

LATER, WHEN SHISHOU RECEIVED A LETTER FROM FURIO, WE FOUND OUT THAT...

AHA...

IN HOMAGE TO "TOKI-SOBA",

THE SKIT IS CALLED "TOKI-NAPOLITAN", BUT I WONDER IF THAT'S REALLY TRUE...

OH, YES! THIS IS GREAT NAPOLITAN. THIS PERFECT SOFTNESS BRINGS A TEAR TO MY EYE.

THESE DAYS, HE FREQUENTLY APPEARS ON TV BACK IN ITALY. IT SEEMS HE'S STILL PERFORMING RAKUGO, AND I SUPPOSE THAT MEANS HIS FAMILY'S LARGELY FORGIVEN HIM.

I DON'T REALLY UNDERSTAND HOW OR WHY, BUT THERE'S SUDDENLY A LOT OF THEM...

ITALIAN CUSTOMERS, I MEAN.

NAPOLITAN, PLEASE!!

11th Night ◎ Potato Salad

WHEN I COME TO WORK, THE FIRST THING I MAKE IS POTATO AND MACARONI SALAD.

OW, OW.

TRANSLATION: PSI
CLEANS: HINOKAI
PROOFREAD: MAJOR SHIZNICK
TYPESET: CHIE
QUALITY CHECK: HELELEO

POTATO SALAD.

BECAUSE RATHER THAN WHEN IT'S FRESHLY DONE AND PIPING HOT, IT'S TASTIER WHEN COOLED.

LATELY, THIS MAN HAS BEEN COMING BY FROM TIME TO TIME...

!

WITHOUT FAIL, HE'LL ALWAYS REQUEST A SECOND ORDER OF POTATO SALAD.

ANOTHER.

BUT THE RING ON THE LEFT PINKY AND THAT BIRTHMARK ON THE BACK OF YOUR NECK... YOU'RE ERECT OOKI-SAN, RIGHT?

PLEASE EXCUSE ME, BUT AREN'T YOU ERECT OOKI-SAN?

NO...

ERECT OOKI IS A LEGENDARILY CHARISMATIC AV ACTOR. IT'S SAID THAT IN HIS HEYDAY, HE APPEARED IN 400 PRODUCTIONS A YEAR.

!?

AWE-SOME.

I WATCHED HIM JUST LAST NIGHT!!

HE'S RIGHT!

OOKI-SAN, PLEASE TAKE ME ON AS A DISCIPLE!!

STOP IT.

PLEASE, OOKI-SAN! I BEG YOU!

IN THE FACE OF THE YOUNG MAN'S APPEAL, ERECT OOKI'S FIGURE WAS FIRMLY UNRELENTING.

I'M BEGGING YOU.

I WANT TO BE ABLE TO PROUDLY LOOK BACK AT EVERYONE WHO'D EVER TREATED ME LIKE A FOOL.

TWO MONTHS LATER...

MAKE HIM SOMETHING THAT WILL GIVE HIM PLENTY OF VIGOR.

WELL DONE AND GOOD LUCK.

THANKS TO HIS HELP, I DEBUT TOMORROW.

A SPECIAL-LY-MADE STAMINA SET MEAL!

!?

AND THIS HERE'S FOR OOKI-SAN.

I SAW IT JUST YESTERDAY, "ERECT OOKI'S SQUIRTING INDULGENCE*". IT WAS SENSATIONAL.

*T/N. AS IN FEMALE EJACULATION

ONE ORDER IS ON HIM.

THIS IS TO EXPRESS MY THANKS. YOU SEEM TO LOVE YOUR POTATO SALAD!

OH... THANKS.

THE TASTE OF THIS POTATO SALAD BRINGS BACK MANY MEMORIES.

NEE-CHAN? WHAT'S WITH THE SUDDEN CALL?

EH, A STROKE!?

AND THEN? UH-HUH, BUT IT'S NOT THAT BAD, YEAH...? I'D LIKE T'COME BACK BUT I'M SADDLED WITH WORK... YEAH, FOR REAL.

IT'S NOT NOTHING AT ALL, IS IT?

NAH, NOTHING AT ALL.

WHAT HAPPENED?

S'FINE, THE SHOOT'S TOMORROW, AFTER ALL.

GO HOME.

MY MOTHER HAD A FALL, BUT IT SOUNDS LIKE SHE'LL BE OKAY. JUST A MILD STROKE...

YOU IDIOT! WHICH DO YOU THINK IS MORE IMPORTANT, A MERE AV SHOOT OR YOUR MOTHER!?

YOU SHOULD GO BACK WHILE THINGS ARE STILL OKAY.

JUST LEAVE.

TWENTY YEARS EARLIER...

...WHY WERE YOU THE ONLY ONE WHO HAD TO TURN OUT LIKE THIS...

THERE'S NO NEED FOR YOU TO COME TO YAYOI'S WEDDING CEREMONY.

SFX: SLIDE SHUT

8

MY MOTHER, MY DECEASED FATHER, MY SIBLINGS; EVERY-ONE IN MY FAMILY IS A TEACHER.

I'M SORRY, ONII-CHAN.

...SINCE THEN, I'VE NEVER RETURNED.

MY SISTER'S HUSBAND, AND EVEN HIS PAR-ENTS, ARE TEACHERS TOO... I CAN'T SO MUCH AS SHOW MY FACE BACK THERE.

IT'S YOUR MASTER'S COMMAND!

GO HOME, FIRST THING IN THE MORNING!

GO HOME WHILE YOU STILL CAN.

YEAH, ALL WAS WELL... MY MOTHER WAS ABSOLUTELY DELIGHTED.

TWO WEEKS LATER...

BAR れん

THE DAY BEFORE YESTERDAY I MISSED A MEETING WITH HIM, AS HE'D GONE BACK TO HIS HOMETOWN.

THANK GOD. SO, WHERE'S OOKI-SAN TODAY?

3

EXTRA

SNACK

lonely

WELCO.....

SFX: CLATTER

MY MOTHER... SHE'S LOST HER GRIP.

「OH, IS THAT SO? MY SON IS IN TOKYO AS WELL. HE REALLY LOVES THE POTATO SALAD I MAKE.」

「...TOKYO.」

「WHERE'RE YOU FROM?」

AFTER THAT, WITH SOME HELP FROM MY LITTLE SISTER, MY MOTHER MADE SOME POTATO SALAD FOR ME...

「HOW IS IT? GOOD? THAT CHILD REALLY LOVED IT, AND HE'D JUST KEEP HAVING MORE AND MORE.」

「HE'S UTTERLY KIND AND FILIAL; HE'S A GOOD CHILD.」

MAYBE IT'S BECAUSE I'M GETTING OLD, BUT THESE DAYS, I CAN'T HELP BUT BE EASILY MOVED TO TEARS.

.....
IT WAS SALTY, SO VERY SALTY
.....

12th Night ◎ Nukazuke Cucumbers

IN SUMMER, THERE'S NOTHING BETTER THAN DRINKING SOME BEER WHILE NIBBLING ON A WHOLE LENGTH OF FRESHLY-WASHED NUKAZUKE CUCUMBER.

Translator: Psi
Cleaner: NorthFl
Proofreader: Major Shiznick
Typesetter: Chie
Quality Checkers: Psi, Chie

Shinya Shokudou
by Abe Yarou
A Village Idiot scanlation

C'MON IN.

'SUP.

THIS GIRL HERE... SHE TAUGHT ME THIS MOST DELICIOUS WAY OF EATING IT.

T/N: "NUKAZUKE CUCUMBERS" (KYUURI NO NUKAZUKE) ARE ESSENTIALLY, PICKLED CUCUMBERS. NUKAZUKE, ONE OF SEVERAL JAPANESE METHODS OF PICKLING, INVOLVES IMMERSION IN NUKADOKO, A FERMENTATION MEDIUM COMPOSED PRIMARILY OF RICE BRAN. BEFORE CONSUMPTION, THE PICKLING MEDIUM MUST BE WASHED AWAY AND WHILE THE RESULTING TASTE VARIES, THE PICKLES TYPICALLY HAVE A CRISP TEXTURE. A WELL-KNOWN EXAMPLE OF NUKAZUKE IS THE "TAKUAN" OR "TAKUANZUKE" (PICKLED DAIKON), THOUGH THE METHOD DIFFERS SLIGHTLY FROM NUKAZUKE IN GENERAL.

IT SEEMS THAT SHE STEPPED IN TO HELP, AND THIS TIME IT WAS THE PUNKS WHO WERE BEATEN BLOODY.
AS I HEAR IT, HE WAS A BUSKER WHO HAD GOTTEN INTO A FIGHT WITH SOME PUNKS WHO WERE HARASSING HIM. HOWEVER, AS HE WAS BEING BEATEN BLACK AND BLUE...

SFX: CRUNCH, CRUNCH

SFX: AAAAH

ふぅ～はぁ

ONEE-SAN, HOW ARE YOU SO STRONG?

QUIT STARIN' A' ME LIKE THAT.

IS THAT SO...

DON'T YOU KNOW? SHE'S RYOUMA FUJI-SAKI, A WOMEN'S PRO-WRESTLING CHAMPION.

FROM THEN ON, THE PAIR OF THEM BEGAN TO LIVE TOGETHER. WELL I SAY THAT, BUT IT'D BE CLOSER TO THE TRUTH TO SAY HE JUST TURNED UP AT RYOUMA'S PLACE.

DIDN'T I TELL YA TO QUIT STARIN'!?

EH!? ...WELL, SURE.

NUKAZUKE... OH, MASTER, COULD YOU SLICE THEM?

.....

STOP IT~ HAHAHA.

YEAH, EVEN HER EYELASHES ARE DONE UP.

LATELY, RYOUMA FUJISAKI'S BECOME MORE FEMININE, HUH?

THANKS FOR THE MEAL.

IF I REMEMBER, SHE'S 32. AND HER BOYFRIEND SAID HE'S 21 OR SOMETHING...

EVEN AN OGRE LOOKS GOOD IN HER PRIME, EH...?*

WOMEN CHANGE WHEN IN LOVE.

*T/N: THE FULL EXPRESSION IS THAT "AN 18-YEAR-OLD ONI (DEMON) IS LIKE FRESH-BREWED BANCHA (LOW-GRADE TEA)".

DID SOMETHING HAPPEN?

MASTER, JUST FOR TODAY, WOULD IT BE OKAY IF WE HAVE MORE THAN THREE ROUNDS OF BEER?

No. 7

...THAT SO? WELL, DRINK AS MUCH AS YOU WISH.

SHOUHEI'S DEBUT HAS BEEN CONFIRMED!

ISN'T THAT GREAT!?

THANK YOU.

HOWEVER, IN THE FOLLOWING 6 MONTHS, NOTHING WAS HEARD OF THEM...

RYOUMA CERTAINLY LOOKED SO VERY HAPPY BACK THEN.

'SUP.

WHAT'S THE MATTER!?

THIS IDIOT, SHE SAID SHE WANTED TO BREAK UP WITH ME BECAUSE I MADE MY DEBUT. SHE WISHED TO LEAVE SO AS NOT TO HINDER MY CAREER.

WE BOUGHT IT JUST NOW, THOUGH IT'S JUST A CHEAP LITTLE THING.

THIS HAPPENED!

SO I TOLD HER THERE WAS NO WAY WE'D SPLIT, AND SO...

NUKAZUKE AND BEER... NO, MAKE THAT SAKE — A TOAST TO AFFIRM OUR RELATION-SHIP.

THANK YOU...

IT'S NOT MUCH, BUT HERE... SOME NUKA-DOKO. WITH THIS, YOU CAN MAKE PICKLES ON BEHALF OF YOUR HUS-BAND.*

OOH? A LITTLE GIRL, HUH?

SFX: CLATTER

WHAT HAPPENED!?

Sports 2007 Heisei 19 12th of July Tuesday

SHOHEI [illegible]

RYOUMA RETIRED AROUND THE SAME TIME AS SHOUHEI'S DEBUT, AND ONE YEAR LATER...

RYOUMA GIVES BIRTH TO A BABY GIRL

*T/N: INCIDENTALLY, THE PREPARATION OF NUKAZUKE IS A RELATIVELY SIMPLE AND ECONOMIC TASK (OFTEN ASSOCIATED WITH A CAPABLE HOUSEWIFE). AFTER ITS INITIAL PREPARATION, ONLY MINOR (BUT FREQUENT) MAINTENANCE IS NEEDED. WITH CARE, A NUKADOKO COULD LAST MANY YEARS AND OVER THIS TIME, IT WOULD DEVELOP ITS OWN UNIQUE FLAVOUR. SOME ARE EVEN PASSED DOWN FROM ONE GENERATION TO ANOTHER... A MICROCOSM OF RELATIONSHIPS IN A MERE PICKLING MEDIUM - IMAGINE THAT!

...BUT STILL, SHE'S BEAUTIFUL WHEN SHE LASHES OUT...

GOOD THING THAT'S ALL THAT HAPPENED, HUH?

I GOT BUSTED CHEATING.

IT SEEMS SHE WAS ACTIVE IN THE RING EVEN WHILE BREAST-FEEDING.

SHE BECAME RENOWNED FOR HER FIERCE TECHNIQUE.

DUE TO THEIR LOVER'S QUARREL, HER FIGHTING INSTINCTS RE-AWAKENED, AND RYOUMA MADE A RETURN TO THE RING.

THIS IS JUST THE BEST.

JUST AS I THOUGHT, BEING LIKE THIS SUITS HER BETTER.

BOTTLE: TEA

SFX: CRUNCH

4 YEARS OF

viscans

village idiot scanlations

Founders: Satoshi, Oren, Liquidflux

Admins: Elcausa, Heleleo, Klauz Miene, Noah, ZeroDC

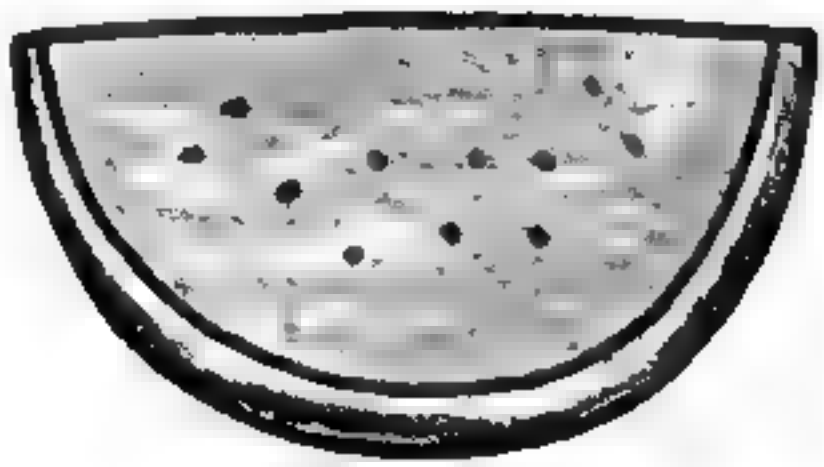
Active Members: Einlander, Linksys, Pizzach, TsunTsun, Ignis, Chie, Dveth, Hige, Hika, Thony, Kevadu, Raukcaran, Aryev, Philosophaster, Psi, Revan, runbyflying, powha, abcd9146, Purr-Nyan, lalicarolina, Hinokai, NorthFl, Sora, Gaashi, Aurega, laika, Aurion, Major Shiznick, anatakado, JJJJJJJ, wilcoxii, TUM, a_kimsta, cloud04, Shuzenkai, Kelp the Great, Squall

Translator Psi | Cleaner Aryev | Proofreader Major Shiznick | Typesetter Chie | Quality Checker Raukcaran

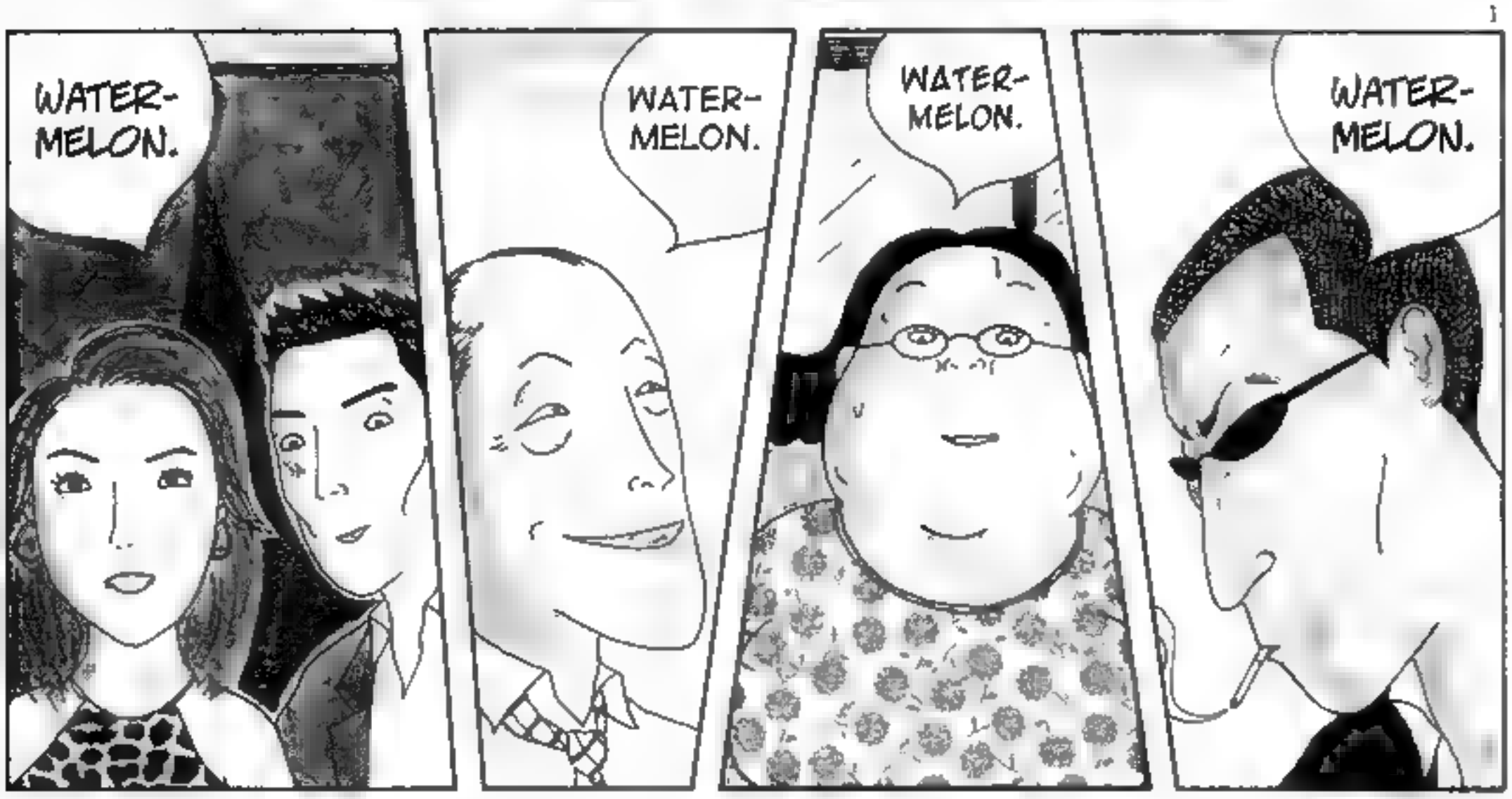
13th Night ◎ Watermelons

NOT MANY OF MY CUSTOMERS WOULD HAVE WATER-MELONS SITTING IN THEIR FRIDGES. THAT'S WHY, THIS TIME OF YEAR, I STICK UP A SIGN LIKE THIS...

WATERMELON



Shinya Shokudou
By Abe Yarou
A Village Idiot scanlation



IN THAT CASE, HOW ABOUT I BURN SOME?

JUST AS I THOUGHT, THERE'S NOTHING THAT SAYS SUMMER LIKE WATERMELONS. NOW ALL THAT'S MISSING IS THE SMELL OF MOS-QUITO COILS.

2

MHMM, NOW THAT'S A JAPANESE SUMMER!

SFX: TINKLE

OH! A KABUTO-MUSHI, HUH?

'SUP!

T/N: KABUTOMUSHI: JAPANESE RHINOCEROS BEETLE. HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/KABUTOMUSHI

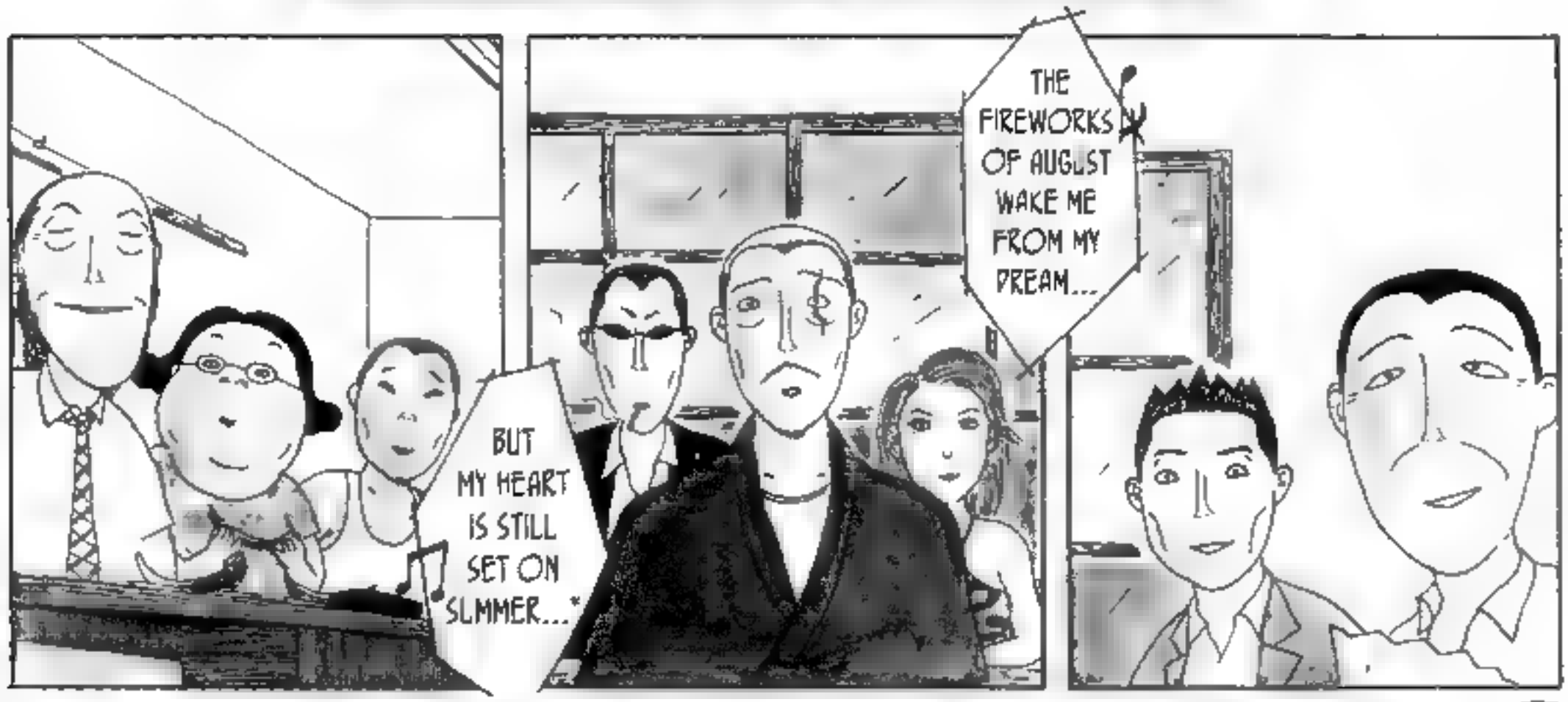
I GUESS SUMMER'S REALLY HERE.

IT WAS BY THE TRAFFIC LIGHTS. I WONDER WHERE IT CAME FROM...

HOW NICE...

AND THAT WAS WHEN IT HAPPENED.

FEELS JUS' LIKE SUMMER VACATION, DOESN'T IT?



4 T/N: YAMAGUCHI MOMOE IS AN IDOL WHO RETIRED AT THE HEIGHT OF HER POPULARITY IN 1980, AT THE AGE OF 21.

*T/N: THE SONG IS "SHOUNEN JIDAI" (BOYHOOD DAYS) AND THE SINGER, INOUE YOUSUI. IT HAD MEDIOCRE SUCCESS ON RELEASE IN 1990, BUT IN 1991. IT WAS USED AS THE THEME IN ADVERTS FOR A SONY CAMCORDER; ITS NOSTALGIC THEME WAS A PERFECT MATCH, AND IT SOARED IN POPULARITY EVENTUALLY IT WAS USED AS THE THEME SONG IN A FILM OF THE SAME NAME AS THE SINGER COINED A FEW TERMS IN THE SONG, IT IS VERY MUCH UP TO INTERPRETATION AND SUFFERS IN TRANSLATION. IT'S ARGUABLE WHETHER IT REALLY REFERS TO THISTLES AS THEY ARE CONSIDERED A SYMBOL OF SPRING BUT THIS ADDS TO THE SENSE OF NOSTALGIA NONETHELESS

LIKE THAT EVER HAPPENED!

A GIRL'S MOST PRECIOUS THING...

TO YOU I'LL GIVE...

THAT'S SUCH A LIE!!

EX-ACTLY!!

"OLIVE"? AS IN POPEYE'S GIRL-FRIEND?

SHUT UP! WHEN I WAS 17, I WAS SO THIN THAT I WAS NICKNAMED "OLIVE"!!

AH!

LIGHTS ARE OUT ALL ACROSS TOWN.

A BLACK-OUT, HUH?

ALL BECAUSE MAYUMI-SAN SAID SOME WEIRD STUFF...

SINCE IT'S SO HOT, I'VE OPENED THE DOORS AND WINDOWS... I'LL HAND OUT SOME FANS TOO.

JUST WAIT A BIT WHILE I GET THE CANDLES.

SFX: TINKLE

THAT'S IT! SHISHIO, THIS WOULD BE THE PERFECT TIME FOR A GHOST STORY. HOW ABOUT IT?

YOU'RE RIGHT, LIKE WE'RE ABOUT TO TEST OUR COURAGE.

THIS FEELS KINDA EXCITING.

SHISHIO, I'D LIKE THAT TOO. OTHERWISE, ALL WE CAN DO TONIGHT IS DRINK.

I'D LIKE TO HEAR ONE!

BUT I'M NOT GOOD AT GHOST STORIES, SO I'LL TELL YOU ONE THAT I HEARD FROM SOMEONE.

ALL RIGHT, I'LL DO IT.

.....

THAT'S FINE, WE'RE LOOKING FORWARD TO IT!

SFX: DOOONG

SFX: CLAP, CLAP, CLAP

APPARENTLY, IT'S A TRUE STORY. ONE THAT MY FRIEND PERSONALLY EXPERI-ENCED...

LABEL. SHOCHU

IT WAS ABOUT 40 YEARS AGO IN THE MIDDLE OF SUMMER; AROUND THIS TIME OF YEAR, IN FACT...

GOD, IT'S HOT...

EH!?

LET'S GO STEAL SOME, THEN!

I WANNA, BUT I GOT NO CASH.

OI, WANNA EAT SOME WATER-MELON?

CARRYING ONE WATERMELON EACH, THE PAIR HEADED BACK THE WAY THEY CAME.

THERE WAS A WATERMELON PATCH ABOUT ONE KILOMETER AWAY ALONG THE TRACKS, AND WITH SOME DUTCH COUR-AGE, THEY WENT OFF TO PILFER FROM IT.

IT WAS AT THAT MOMENT THAT A TRAIN APPEARED WITHOUT WARNING...

THEY HADN'T NOTICED IT WHEN THEY FIRST CAME, BUT THEY'D PASSED THROUGH A CEMETERY...

HE CALLED OUT TO HIS FRIEND MANY TIMES, BUT RECEIVED NO REPLY...

SUDA, SUDA...

WHEN HE CAME TO, MY FRIEND FOUND HIMSELF COLLAPSED BESIDE THE TRACKS...

STILL CARRYING HIS WATERMELON WHICH SURPRISINGLY REMAINED WHOLE, MY FRIEND RETURNED TO THE APARTMENT BY HIMSELF...

PERHAPS SUDA HAD GONE ON AHEAD WHILE HE WAS PASSED OUT, HE WONDERED.

SFX: GYAAAAA!

AND IT WAS ACTUALLY THE BLOODY HEAD OF HIS FRIEND...

BUT THEN... AS HE WAS ABOUT TO WASH IT, HE CAUGHT A GLIMPSE OF THE WATER-MELON...

SFX: CLICK

I'M SO SORRY.

NONE OF US KNEW THEN...

TO WHAT EXTENT RYUU-CHAN HAD BEEN FRIGHTENED.

MUM-BLE

RYUU-CHAN'S BECOME UNABLE TO HAVE A BITE OF WATERMELON... THE POOR GUY.

SOME WATER-MELON?

SINCE THEN

4 YEARS OF

viscans

village idiot scanlations

Founders: Satoshi, Oren, Liquidflux

Admins: Elcausa, Heleleo, Klauz Miene, Noah, ZeroDC

Active Members: Einlander, Linksys, Pizzach, TsunTsun, Ignis, Chie, Dveth, Hige, Hika, Thony, Kevadu, Raukcaran, Aryev, Philosophaster, Psi, Revan, runbyflying, powha, abcd9146, Purr-Nyan, lalicarolina, Hinokai, NorthFl, Sora, Gaashi, Aurega, laika, Aurion, Major Shiznick, anatakado, JJJJJJJ, wilcoxii, TUM, a_kimsta, cloud04, Shuzenkai, Kelp the Great, Squall

Translator: Psi | Editors: ZeroDC, Cresent | Proofreader: Major Shiznick | Quality Checkers: Psi, ZeroDC

14th Night ◎ Ramen

IT'S JUST MY PERSONAL OPINION, BUT IT SEEMS THAT WOMEN WITH THE NAME "SACHIKO" GO HAND IN HAND WITH SORROW. BUT PERHAPS THAT'S BECAUSE OF AN OLD SONG OF THE SAME NAME THAT USED TO BE POPULAR.

Shinya Shokudou
By Abe Yarou
A Village Idiot scanlation

IT'S FINE.

AS ALWAYS, THANKS.

AND INDEED, SUCH A SACHIKO COMES TO MY SHOP.

WELL, I'M KEEPING MY SENPAI WAITING, SO I'M OFF.

...YEAH.

SACHIKO, NEXT TIME, LET'S GO TO A HOT SPRING TOGETHER.

SHUN!

♬

ッ

2

MISO RAMEN.

SFX: CLATTER

YUKI-CHAN IS A FAMED FORTUNE TELLER WHO'S CALLED "THE MADONNA OF HANAZONO".

IT'S NOT BAD BUT, IT'S DEPRESSING. I DEAL WITH MISERABLE WOMEN ALL DAY LONG.

YO! HOW'S BUSINESS?

CHARUMERA FOR ME!

AHH, WELL, JUST SAPPORO ICHIBAN, CHIKIN RAMEN, AND CHARUMERA.

YOU CAN MAKE RAMEN?

HERE, THANKS FOR WAITING!

REALLY!? I'D LOVE SOME.

WHAT'S UP? IF IT'S COLD RICE YOU WANT, I'VE GOT SOME.

YOU KNOW, I ACTUALLY QUITE LIKE HAVING CHARUMERA WITH COLD RICE.

.....

ON SATUR-DAYS, AFTER COMING HOME FROM SCHOOL, I'D MAKE IT FOR LUNCH AND EAT BY MYSELF.

HERE, SOME RICE THAT'S BEEN COOLED.

THANKS FOR THE MEAL.

EH!?

I FEEL SORRY... FOR HER...

A WOMAN SO ACCUSTOMED TO RAMEN IN THE DEAD OF THE NIGHT MUST BE DEEPLY UNHAPPY.

AN AURA OF SORROW WAS BEING EMITTED THROUGHOUT HER BODY.

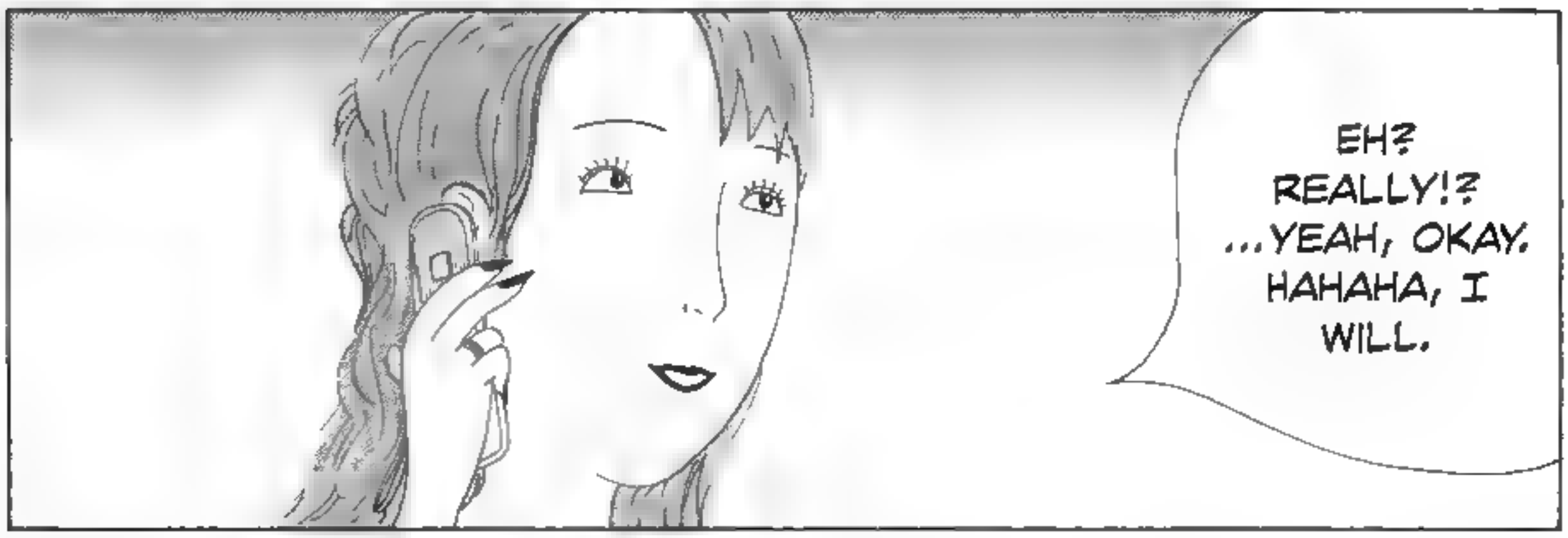
SHE SETTLED INTO A WITHDRAWN MOOD.

...AND UPON SAYING THAT...

YOU COULD JUST MAKE IT AT HOME.

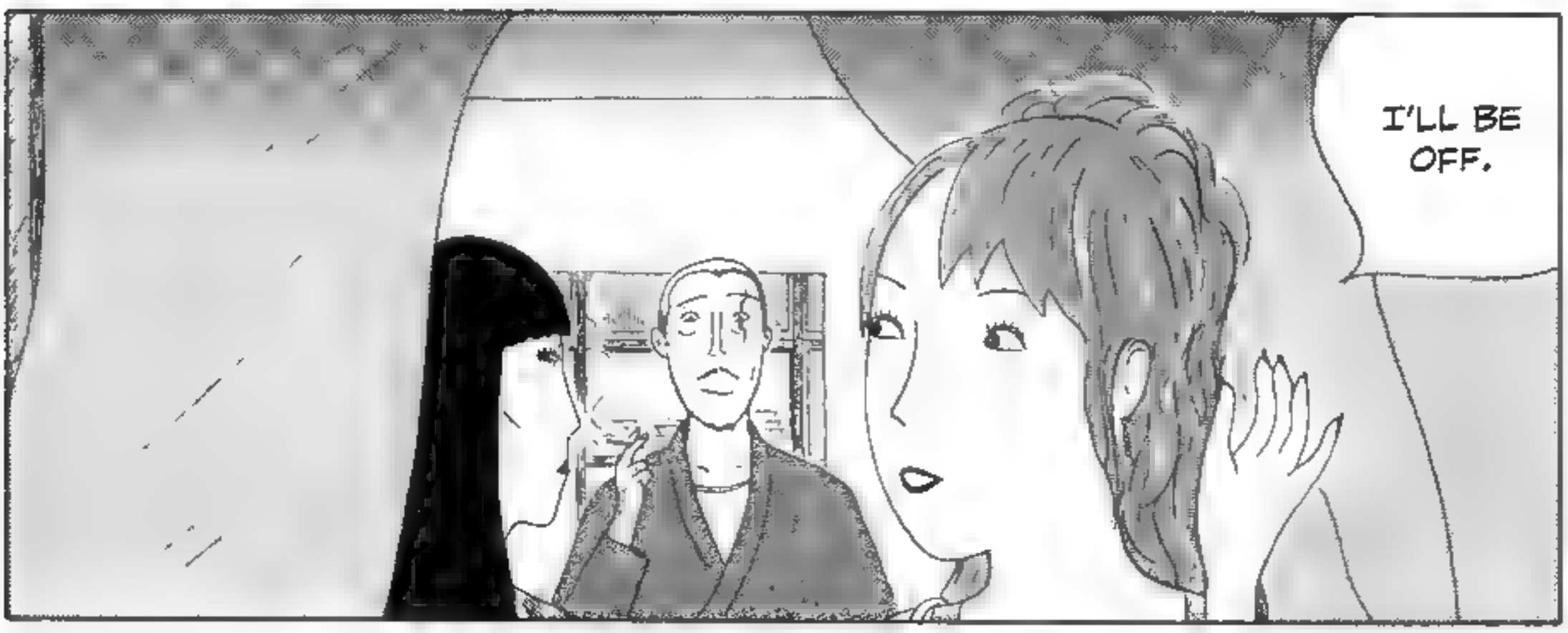
FROM THEN ON, SACHIKO-CHAN WOULD OFTEN DROP BY MY PLACE ON HER WAY HOME FROM THE CABARET CLUB, HER JOB.

BUT IT'S SO MUCH BETTER WHEN IT'S MADE FOR YOU.

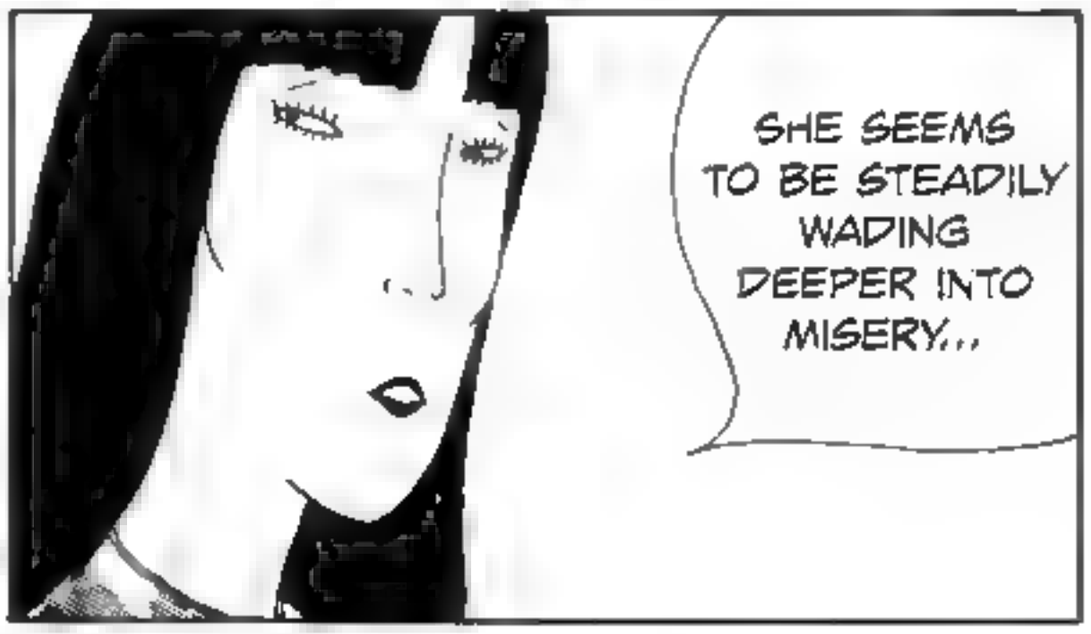

EH?
REALLY!?
...YEAH, OKAY.
HAHAHA, I
WILL.

MISO
RAMEN.

HE'S COMING OVER TO STAY! AND WHAT'S MORE, HE'S BOUGHT SOME SAPPORO ICHIBAN MISO RAMEN TO MAKE FOR ME. HEHE.


I'LL BE
OFF.

!?


SHE SEEMS
TO BE STEADILY
WADING
DEEPER INTO
MISERY...

SHOULD I...GIVE BIRTH TO MY CHILD ...?

ONE MONTH LATER...

!

.....

HE'S DISAPPEARED. IT'S DUE TO HIS DEBTS, IT SEEMS...

...PROBABLY NOT.

I WONDER... IF HE'LL COME BACK.

YOU'RE LIKE THE SPITTING IMAGE OF MYSELF...

COULD YOU TELL ME HIS NAME?

AND TSUKUMO, AS IN THE KANJI FOR "NINETY-NINE"?

TSUKUMO SHUN. SHUN, AS IN THE KANJI FOR "AN INSTANT".

I BELIEVE IT WAS TOKUSHI-MA...

HIS AGE?

WHERE'S HE FROM?

RIGHT...

!?

22... BORN ON THE 12TH OF AUGUST...

...COULD IT BE THAT ON HIS LEFT FOOT, THERE ARE...

RUMOR HAS IT THAT WHEN YUKI WAS 18, SHE HAD A CHILD BY A MAN WHO'D CAST HER AWAY, AND THAT THIS CHILD WHO'D BEEN FOSTERED OUT WAS THE VERY SAME GUY WHO'D NOW DISAPPEARED. THIS STRANGE COINCIDENCE MEANT THAT THEY WERE DAUGHTER AND MOTHER-IN-LAW.

...AFTER THAT, NEITHER OF THEM CAME TO MY SHOP.

BURN MARKS.

ARE YOU NOW LIVING TOGETHER?

HEY, AREN'T YOU LOOKING WELL?

SORRY FOR NOT KEEPING IN CONTACT.

WE'RE PROPER IN-LAWS NOW, YES.

THE PAIR OF THEM SEEM VERY HAPPY NOW...

AH, THERE, THERE...

AFTER ALL, THE CHARACTERS IN SACHIKO DO READ AS "A HAPPY CHILD"... DON'T THEY?

THERE'S A SPECIAL SOMETHING I'VE BEEN HOLDING BACK ON. YUKI-CHAN'S REAL NAME ALSO HAPPENS TO BE SACHIKO.

ONCE IN A WHILE, IT'S NICE TO HAVE IT MADE FOR YOU.

深夜食堂（シンヤショクドウ）

1

【赤いウインナー】
2006年ビッグコミックオリジナル11月増刊号
【きのうのカレー】
2006年ビッグコミックオリジナル11月増刊号
【猫まんま】
2006年ビッグコミックオリジナル11月増刊号
【しょうゆとソース】
2007年ビッグコミックオリジナル1号
【牛すじ大根玉子入り】
2007年ビッグコミックオリジナル1月増刊号
【納豆】
2007年ビッグコミックオリジナル6号
【焼き海苔】
2007年ビッグコミックオリジナル5月増刊号
【たらこ】
2007年ビッグコミックオリジナル5月増刊号
【カツ丼】
2007年ビッグコミックオリジナル5月増刊号
【ナポリタン】
2007年ビッグコミックオリジナル7月増刊号
【ポテトサラダ】
2007年ビッグコミックオリジナル7月増刊号
【キューリのぬか漬け】
2007年ビッグコミックオリジナル7月増刊号
【スイカ】
2007年ビッグコミックオリジナル9月増刊号
【ラーメン】
2007年ビッグコミックオリジナル9月増刊号

2007年12月31日　初版第一刷発行
2008年5月20日　第四刷発行

著者◎安倍夜郎
©Yaro Abe 2007

発行者○片寄聡
発行所○株式会社小学館
〒101-8001
東京都千代田区一ツ橋2-3-1
☎編集　東京03(3230)5501
販売　東京03(5281)3556
印刷所○凸版印刷株式会社
製本○黒木香＋ベイブリッジ・スタジオ
仕込み○廣岡伸隆(小学館)
試食○吉野彰浩(小学館)
盛りつけ○廣岡伸隆・銀杏社

ISBN978-4-09-181707-5
©SHOGAKUKAN 2007 Printed in Japan（検印廃止）

●造本には十分注意しておりますが、落丁・乱丁（本のページの抜け落ちや順序の間違い）の場合はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して「制作局」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。制作局（TEL 0120-336-082）●本書の一部あるいは全部を無断で複製・転載・上演・放送等をすることは、法律で認められた場合を除き、著作者および出版者の権利の侵害となります。あらかじめ小社あて許諾をお求めください。

（日本複写権センター委託出版物）・本書を無断で複写複製（コピー）することは、著作権法上の例外を除き、禁じられています。本書をコピーされる場合は、事前に日本複写権センター（JRRC）の許諾を受けてください。JRRC（http://www.jrrc.or.jp eメール info@jrrc.or.jp TEL03-3401-2382）

Hashiyasume ◎ Katsu-Curry

精肉店

西川生花店

三山 [illegible]店

EARLY SUMMER IN 2008...

DURING THE DAY, I FELT LIKE DRINKING BEER, SO I POPPED INTO A CURRY STORE.

ライス
カレー

NOTHING BEATS KATSU CURRY ACCOMPANIED BY A BEER WHILE LOOKING AT THE FACE OF THIS STUBBORN OLD MAN.

WELCOME.

KATSU CURRY WITH LESS RICE - AND THEN, A BEER.

1 SFX: SIZZLE

FIRST, GET A PAIR OF CHOPSTICKS.

SFX: CRUNCH

THIS GOES SO WELL WITH BEER!

+

7%

COAT THE CUTLET IN THE CURRY ROUX.

DEAR CUSTOMERS, COULD YOU JUST STOP READING MANGA WHILE EATING YOUR CURRY!?

...WHILE I SYMPATHIZE WITH THE OLD MAN, I DON'T THINK THERE'S ANY POINT IN TRYING TODAY.

AS IT HAPPENED, THERE WERE QUITE A NUMBER OF THEM...

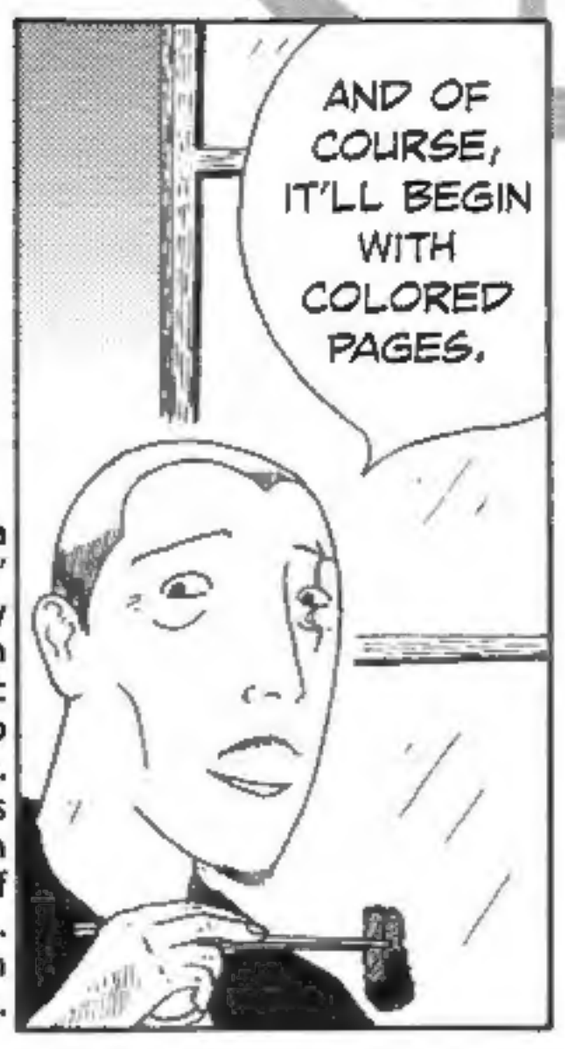
Even people who are soaring in happiness...

People who are constantly swamped with work and those wanting to complain about their boss...

People in a slump, their dreams out of reach, and those who can no longer to look forward to the coming of each day...

People exhausted by working overtime and those worn down and left in tears by love...

Seal: Release expected in early summer, '08



"Shinya Shokudou" is currently serialized in Big Comic Original to great acclaim. New releases on the 5th and 20th of each month. Shogakukan Publications.

深夜食堂

Shinya Shokudou

第2集

With a full stomach, a full heart, and a smile on their face, they all leave this place of healing – tucked away in a corner of the city.

Translator Notes:

Page 137, panel 1: Sachiko, *in this case, is written with kanji that means "happy child" or "fortunate child". It is also the title of a melancholic song written by the enka singer, Tanaka Shun.*

Page 139, panel 2: Hanazono *most likely refers to the neighborhood around the Hanazono Shrine in Shinjuku, Tokyo.*

Page 139, panel 4: *These are all actual brands of instant ramen:*

Chikin Ramen (*Chicken Ramen*) *is of course, the "original instant ramen" which was created by Momofuku Ando, the founder of Nissin.*

Sapporo Ichiban *means "Sapporo's Number One" but despite the name, the company has relatively few physical ties to the city of Sapporo itself. Instead, the name comes from a past company president who is said to have had a great impression of Sapporo-style ramen.*

A charumera *is a type of double-reed wind instrument that is similar to a shawm. It was traditionally used by mobile ramen stalls to advertise their product; an act which is depicted on the left packet's packaging in the next panel.*

Page 139, panel 5 & 6: Miso (*a fermented paste – generally soya beans, barley and rice*) *and* shouyu (*soya sauce*) *are 2 of the 4 general types of ramen broth. Miso is a hearty and thick broth, while shouyu is light and savoury.*

Page 145, panel 1: Tokushima *is in Shikoku, which is quite a distance west of Tokyo.*

Page 148, panel 1: *A* hashiyasume (*lit.: resting your chopsticks*) *is a palate-cleansing side dish; think of it as the Japanese version of an amuse-bouche. However, it also can be used to refer to an off-topic conversation.*